

De officiis 1

Kapitel 1

- § 1 **Quamquam**^{Kon} **te**,^A_{Pr} **Marce fili, annum iam**^{Adv} **audientem**^A_{PrÄkt} **Cratippum, idque**^{AKon}_{Pr}
obgleich dich, schon hörend **Cratippum, idque**^{AKon}_{Pr}
Athenis, abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter^{Prp} **summam**^{AdjA}
wegen höchste
et^{Kon} **doctoris auctoritatem et**^{Kon} **urbis, quorum**^G_{Pr} **alter**^N_{Pr} **te**^A_{Pr} **scientia augere potest,**
und und deren der eine dich
altera^N_{Pr} **exemplis, tamen,**^{Pt} **ut**^{Kon} **ipse**^N_{Pr} **ad**^{Prp} **meam**^{AdjA} **utilitatem semper**^{Adv} **cum**^{Prp}
die andere doch, wie ich selbst zu meinen immer mit
Graecis^{AdjAbl} **Latina**^{AdjA} **coniunxi neque**^{Kon} **id**^A_{Pr} **in**^{Prp} **philosophia solum,**^{Adv} **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv}
Griechischen Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch
in^{Prp} **dicendi**^G_{Ger} **exercitatione feci, idem**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **censeo faciendum,**^A_{GdvFu1Pas} **ut**^{Kon}
in dasselbe dir zu tun, damit
par^{AdjN} **sis in**^{Prp} **utriusque**^G_{Pr} **orationis facultate. Quam**^A_{Pr} **quidem**^{Pt} **ad**^{Prp} **rem nos,**^N_{Pr}
gleich in beider orationis facultate. Welche doch zu wir,
ut^{Kon} **videmur, magnum**^{AdjA} **attulimus adiumentum hominibus nostris,**^{AdjD} **ut**^{Kon} **non**^{Pt}
wie wie große unseren, so dass nicht
modo^{Pt} **Graecarum**^{AdjG} **litterarum rudes,**^{AdjN} **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv} **docti**^{AdjN} **aliquantum**^{Adv} **se**^A_{Pr}
nur der griechischen Unwissende, aber auch Gelehrte ein wenig sich
arbitrentur adeptos^A_{PerPas} **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **dicendum**^A_{Ger} **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **iudicandum.**^A_{Ger}
erlangt Habende und zu und zu
- § 2 **Quam**^{Adv} **ob**^{Prp} **rem disces tu**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **a**^{Prp} **principe huius**^G_{Pr} **aetatis philosophorum,**
weshalb wegen du doch von dieses
et^{Kon} **disces, quam**^{Adv} **diu**^{Adv} **voles; tam**^{Adv} **diu**^{Adv} **autem**^{Pt} **velle debebis, quoad**^{Kon} **te**,^A_{Pr}
und wie lange lang so lang aber nun bis dich,
quantum^{Adv} **proficias, non**^{Pt} **paenitebit; sed**^{Kon} **tamen**^{Pt} **nostra**^{AdjA} **legens**^N_{PrÄkt} **non**^{Pt}
wie viel nicht aber doch unsrige lesend nicht
multum^{Adv} **a**^{Prp} **Peripateticis dissidentia,**^N_{PrÄkt} **quoniam**^{Kon} **utrique**^N_{Pr} **Socratici**^{AdjN} **et**^{Kon}
viel von abweichend Seiende, weil beide Sokratische und
Platonici^{AdjN} **volumus esse, de**^{Prp} **rebus ipsis**^{AdjAbl} **utere tuo**^{AdjAbl} **iudicio (nihil**^A_{Pr} **enim**^{Pt}
Platonische über selbst dein (nichts nämlich
impedio), orationem autem^{Pt} **Latinam**^{AdjA} **efficies profecto**^{Adv} **legendis**^{Abl}_{GdvFu1Pas}
aber nun lateinische gewiss durch das Lesen
nostris^{AdjAbl} **pleniorem.**^{AdjKmpA} **Nec**^{Kon} **vero**^{Pt} **hoc**^A_{Pr} **arroganter**^{Adv} **dictum**^A_{PerPas}
unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend Gesagte
existimari velim. Nam^{Kon} **philosophandi**^G_{Ger} **scientiam concedens**^N_{PrÄkt} **multis,**^{AdjD} **quod**^N_{Pr}
denn zugestehend vielen, was
est oratoris proprium,^{AdjN} **apte,**^{Adv} **distincte,**^{Adv} **ornate**^{Adv} **dicere, quoniam**^{Kon} **in**^{Prp} **eo**^{Abl}_{Pr}
Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem
studio aetatem consumpsi, si^{Kon} **id**^A_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **assumo, videor id**^A_{Pr} **meo**^{AdjAbl} **iure**
wenn dies mir annehme, scheine ich meinem
quodam^{AdjAbl} **modo vindicare.**
gewissen
- § 3 **Quam**^{Adv} **ob**^{Prp} **rem magnopere**^{Adv} **te**^A_{Pr} **hortor, mi**^V_{Pr} **Cicero, ut**^{Kon} **non**^{Pt} **solum**^{Adv}
weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur
orationes meas,^{AdjA} **sed**^{Kon} **hos**^A_{Pr} **etiam**^{Adv} **de**^{Prp} **philosophia libros, qui**^N_{Pr} **iam**^{Adv} **illis**^D_{Pr}
meine, sondern diese auch über die schon jenen
fere^{Adv} **se**^A_{Pr} **aequarunt, studiose**^{Adv} **legas; vis enim**^{Pt} **maior**^{AdjKmpN} **in**^{Prp} **illis**^{Abl}_{Pr}
fast sich eifrig nämlich größer in jenen

dicendi,^G_{Ger} sed^{Kon} hoc^N_{Pr} quoque^{Pt} colendum^N_{GdvFu1Pas} est^{Kon} aequabile^{AdjN} et^{Kon}
aber dies auch zu pflegen gleichmäßig und
temperatum^N_{PerPas} orationis^N genus. Et^{Kon} id^N_{Pr} quidem^{Pt} nemini^D_{Pr} video Graecorum
gemäßigte und dies doch niemandem
adhuc^{Adv} contigisse, ut^{Kon} idem^N_{Pr} utroque^{Abl}_{Pr} in^{Prp} genere elaboraret sequereturque
bisher dass derselbe in beidem in
et^{Kon} illud^A_{Pr} forense^{AdjN} dicendi^G_{Ger} et^{Kon} hoc^N_{Pr} quietum^{AdjN} disputandi^G_{Ger} genus,
und jenes forensische und dies ruhige
nisi^{Kon} forte^{Adv} Demetrius Phalereus in^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} numero haberi potest, disputator
außer wenn zufällig in dieser
subtilis,^{AdjN} orator parum^{Adv} vehemens,^{AdjN} dulcis^{AdjN} tamen,^{Pt} ut^{Kon} Theophrasti discipulum
feinsinnig, wenig heftig, lieblich doch, sodass
possis agnoscere. Nos^N_{Pr} autem^{Pt} quantum^{Adv} in^{Prp} utroque^{Abl}_{Pr} profecerimus, aliorum^G_{Pr}
wir aber nun wie viel in beidem der anderen
sit iudicium, utrumque^A_{Pr} certe^{Adv} secuti^N_{PerPas} sumus.
beides gewiss gefolgt Habende

§ 4 Equidem^{Pt} et^{Kon} Platonem existimo, si^{Kon} genus forense^{AdjA} dicendi^G_{Ger} tractare
allerdings auch wenn forensische
voluisset, gravissime^{AdvSup} et^{Kon} copiosissime^{AdvSup} potuisse dicere, et^{Kon} Demosthenem,
am gewichtigsten und am reichhaltigsten und
si^{Kon} illa,^A_{Pr} quae^A_{Pr} a^{Prp} Platone didicerat, tenuisset et^{Kon} pronuntiare voluisset,
wenn jene, welche von und
ornate^{Adv} splendideque^{AdvKon} facere potuisse; eodemque^{AblKon}_{Pr} modo de^{Prp} Aristotele
geschmückt glänzend und auf derselben Weise und über
et^{Kon} Isocrate iudico, quorum^G_{Pr} uterque^N_{Pr} suo^{AdjAbl} studio delectatus^N_{PerPas}
und von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener
contempsit alterum.^A_{Pr}
den anderen.

Kapitel 2

§ 5 Sed^{Kon} cum^{Kon} statuissim scribere ad^{Prp} te^A_{Pr} aliquid^A_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} tempore, multa^{AdjN}
aber als an dich etwas zu dieser vieles
posthac,^{Adv} ab^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} ordiri maxime^{AdvSup} volui, quod^{Kon} et^{Kon} aetati tuae^{AdjD} esset
fortan, von diesem am meisten weil auch deinem
aptissimum^{AdjSupN} et^{Kon} auctoritati meae^{AdjD} Nam^{Kon} cum^{Kon} multa^{AdjN} sint in^{Prp}
am geeignetsten und meiner. denn da vieles in
philosophia et^{Kon} gravia^{AdjN} et^{Kon} utilia^{AdjN} accurate^{Adv} copioseque^{AdvKon} a^{Prp} philosophis
sowohl Schweres als auch Nützliches genau ausführlich und von
disputata,^N_{PerPas} latissime^{AdvSup} patere videntur ea,^N_{Pr} quae^N_{Pr} de^{Prp} officiis
Erörtertes, am weitesten jene, welche über
tradita^N_{PerPas} ab^{Prp} illis^{Abl}_{Pr} et^{Kon} praecepta sunt. Nulla^{AdjN} enim^{Pt} vitae pars neque^{Kon}
Überlieferte von jenen und keine nämlich weder
publicis^{AdjAbl} neque^{Kon} privatis^{AdjAbl} neque^{Kon} forensibus^{AdjAbl} neque^{Kon} domesticis^{AdjAbl} in^{Prp}
öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in
rebus, neque^{Kon} si^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} agas quid,_{Pr} neque^{Kon} si^{Kon} cum^{Prp} altero^{Abl}_{Pr}
noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen
contrahas, vacare officio potest, in^{Prp} eoque^{AblKon}_{Pr} et^{Kon} colendo^{Abl}_{Ger} sita^N_{PerPas}
in diesem und auch gesetzt
vitae est honestas omnis^{AdjN} et^{Kon} neglegendo^{Abl}_{Ger} turpitudine. Atque^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt}
ganze und und ferner diese zwar
quaestio communis^{AdjN} est omnium^G_{Pr} philosophorum; quis^N_{Pr} est enim^{Pt} qui^N_{Pr}
gemeinsame aller wer denn, der

nullis^{AdjAbl} **officii** **praeceptis** **tradendis**^{Abl} **philosophum** **se**^A **audeat** **dicere?**
 keinen zum Übergeben Bestimmten sich
 Sed^{Kon} **sunt** **non**^{Pt} **nullae**^{AdjN} **disciplinae,** **quae**^N **propositis**^{Abl} **bonorum** **et**^{Kon}
 aber nicht keine die vorgegebenen und
malorum **finibus** **officium** **omne**^{AdjA} **pervertant.** **Nam**^{Kon} **qui**^N **summum**^{AdjA} **bonum** **sic**^{Adv}
 ganz denn wer das höchste so
instituit, **ut**^{Kon} **nihil**^A **habeat** **cum**^{Prp} **virtute** **coniunctum,**^A **idque**^A **suis**^{AdjAbl}
 dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
commodis, **non**^{Pt} **honestate** **metitur,** **hic,**^N **si**^{Kon} **sibi**^D **ipse**^N **consentiat** **et**^{Kon} **non**^{Pt}
 nicht dieser, wenn sich selbst und nicht
interdum^{Adv} **naturae** **bonitate** **vincatur** **neque**^{Kon} **amicitiam** **colere** **possit** **nec**^{Kon}
 bisweilen weder noch
iustitiam **nec**^{Kon} **liberalitatem;** **fortis**^{AdjN} **vero**^{Pt} **dolorem** **summum**^{AdjA} **malum**
 noch der Tapfere aber höchstes
iudicans^N **aut**^{Kon} **temperans**^N **voluptatem** **summum**^{AdjA} **bonum** **statuens**^N
 beurteilend oder mäßigend höchstes festsetzend
esse **certe**^{Adv} **nullo**^{AdjAbl} **modo** **potest.**
 sicher in keiner

§ 6 **Quae**^N **quamquam**^{Kon} **ita**^{Adv} **sunt** **in**^{Prp} **promptu,** **ut**^{Kon} **res** **disputatione** **non**^{Pt} **egeat,**
 dies obgleich so in dass nicht
tamen^{Pt} **sunt** **a**^{Prp} **nobis**^{Abl} **alio**^{AdjAbl} **loco** **disputata.**^N **Hae**^N **disciplinae** **igitur**^{Pt}
 doch von uns anderem Erörterte. diese also nun
si^{Kon} **sibi**^D **consentaneae**^{AdjN} **velint** **esse,** **de**^{Prp} **officio** **nihil**^A **queant** **dicere,** **neque**^{Kon}
 wenn sich folgerichtige über nichts noch
ulla^{AdjN} **officii** **praecepta** **firma,**^{AdjN} **stabilia,**^{AdjN} **coniuncta**^N **naturae** **tradi**
 irgendwelche feste, dauerhafte, verbundene
possunt **nisi**^{Kon} **aut**^{Kon} **ab**^{Prp} **iis,**^{Abl} **qui**^N **solam,**^{AdjA} **aut**^{Kon} **ab**^{Prp} **iis,**^{Abl} **qui**^N
 außer wenn entweder von jenen, die allein, oder von jenen, die
maxime^{AdvSup} **honestatem** **propter**^{Prp} **se**^A **dicant** **expetendam.**^A **Ita**^{Adv}
 am meisten wegen ihrer selbst erstrebenswert zu sein. so
propria^{AdjN} **est** **ea**^N **praeceptio** **Stoicorum,** **Academicorum,** **Peripateticorum,** **quoniam**^{Kon}
 eigen jene weil
Aristonis, **Pyrrhonis,** **Erilli** **iam**^{Adv} **pridem**^{Adv} **explosa**^N **sententia** **est;** **qui**^N **tamen**^{Pt}
 schon seit langem verworfen die doch
habere^N **ius** **suum**^{AdjA} **disputandi**^G **de**^{Prp} **officio,** **si**^{Kon} **rerum** **aliquem**^A **dilectum**
 eigenes über wenn einen
reliquissent, **ut**^{Kon} **ad**^{Prp} **officii** **inventionem** **aditus** **esset.** **Sequemur** **igitur**^{Pt} **hoc**^{Abl}
 damit zu nun dieser
quidem^{Pt} **tempore** **et**^{Kon} **hac**^{Abl} **in**^{Prp} **quaestione** **potissimum**^{AdvSup} **Stoicos** **non**^{Pt} **ut**^{Kon}
 doch und dieser in vorzugsweise nicht als
interpretes, **sed,**^{Kon} **ut**^{Kon} **solemus,** **e**^{Prp} **fontibus** **eorum**^G **iudicio** **arbitrioque**
 sondern, wie wir aus ihrer
nostro,^{AdjAbl} **quantum**^{Adv} **quoque**^{Adv} **modo** **videbitur,** **hauriemus.**
 unserem, so viel auch

§ 7 **Placet** **igitur,**^{Pt} **quoniam**^{Kon} **omnis**^{AdjN} **disputatio** **de**^{Prp} **officio** **futura**^N **est,** **ante**^{Adv}
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor
definire, **quid**^{Pr} **sit** **officium;** **quod**^N **a**^{Prp} **Panaetio** **praetermissum**^N **esse** **miror.**
 was was von übergangen
Omnis^{AdjN} **enim,**^{Pt} **quae**^N **ratione** **suscipitur** **de**^{Prp} **aliqua**^{AdjAbl} **re** **institutio,** **debet** **a**^{Prp}
 jede nämlich, die über irgendeiner von
definitione **proficisci,** **ut**^{Kon} **intellegatur,** **quid**^{Pr} **sit** **id,**^N **de**^{Prp} **quo**^{Abl} **disputetur**
 damit was dies, über welcher

Kapitel 3

- § 8 **Omnis**^{AdjN} **de**^{Prp} **officio** **duplex**^{AdjN} **est** **quaestio**: **unum**^{AdjN} **genus** **est**, **quod**^N **pertinet**
jede über zweifach eine die
ad^{Prp} **finem** **bonorum**, **alterum**,^{AdjN} **quod**^N **positum**^N **est** **in**^{Prp} **praeceptis**,
zu die andere, die gesetzt in
quibus^{Abl} **in**^{Prp} **omnis**^{AdjA} **partis** **usus** **vitae** **conformari** **possit**. **Superioris**^{AdjG}
wodurch in alle der vorhergehenden
generis **huius**^G **modi** **sunt** **exempla**: **omniane**^N **officia** **perfecta**^N **sint**, **num**^{Pt}
von dieser alle ? vollendet ob
quod^A **officium** **aliud**^N **alio**^{Abl} **maius**^{AdjKmpN} **sit**, **et** **quae**^N **sunt** **generis**
irgend etwas eine andere als ein anderes größer und welche
eiusdem.^{AdjG} **Quorum**^G **autem**^{Pt} **officiorum** **praecepta** **traduntur**, **ea**^N **quamquam**^{Kon}
derselben. deren aber diese obwohl
pertinent **ad**^{Prp} **finem** **bonorum**, **tamen**^{Pt} **minus**^{AdvKmp} **id**^N **apparet**, **quia**^{Kon} **magis**^{AdvKmp}
zu doch weniger dies weil mehr
ad^{Prp} **institutionem** **vitae** **communis**^{AdjG} **spectare** **videntur**; **de**^{Prp} **quibus**^{Abl} **est**
auf des gemeinsamen über welche
nobis^D **his**^{Abl} **libris** **explicandum**.^N **Atque**^{Kon} **etiam**^{Adv} **alia**^{AdjN} **divisio** **est** **officii**.
uns in diesen zu erklärend. und ferner auch andere
Nam^{Kon} **et**^{Kon} **medium**^{AdjN} **quoddam**^{AdjN} **officium** **dicitur** **et**^{Kon} **perfectum**.^{AdjN} **Perfectum**^{AdjN}
denn und mittleres gewisses und vollkommen. vollkommenes
officium **rectum**,^{AdjN} **opinor**, **vocemus**, **quoniam**^{Kon} **Graeci** **katorquma** **hoc**^N **autem**^{Pt}
richtig, weil dies aber
commune^{AdjN} **officium** **kaqh=kon** **vocant**. **Atque** **ea** **sic** **definiunt**, **ut**, **rectum** **quod**
gemeinsame
sit, **id**^N **officium** **perfectum**^{AdjN} **esse** **definiant**; **medium**^{AdjN} **autem**^{Pt} **officium** **id**^N **esse**
dies vollkommen mittlere aber dies
dicunt, **quod**^N **cur**^{Adv} **factum**^N **sit**, **ratio** **probabilis**^{AdjN} **reddi** **possit**.
dass warum getan wahrscheinlich
- § 9 **Triplex**^{AdjN} **igitur**^{Pt} **est**, **ut**^{Kon} **Panaetio** **videtur**, **consilii** **capiendi**^G **deliberatio**. **Nam**^{Kon}
dreifach nun wie denn
aut^{Kon} **honestumne**^{AdjNPt} **factu**^{Abl} **sit** **an**^{Kon} **turpe**^{AdjN} **dubitant** **id**,^N **quod**^N **in**^{Prp}
entweder ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in
deliberationem **cadit**; **in**^{Prp} **quo**^{Abl} **considerando**^{Abl} **saepe**^{Adv} **animi** **in**^{Prp} **contraries**^{AdjA}
in welcher oft in entgegengesetzt
sententias **distrahuntur**. **Tum**^{Adv} **autem**^{Pt} **aut**^{Kon} **anquirunt** **aut**^{Kon} **consultant**, **ad**^{Prp} **vitae**
dann aber entweder oder auf
commoditatem **iucunditatemque**, **ad**^{Prp} **facultates** **rerum** **atque**^{Kon} **copias**, **ad**^{Prp} **opes**,
auf und auch auf
ad^{Prp} **potentiam**, **quibus**^{Abl} **et**^{Kon} **se**^A **possint** **iuvare** **et**^{Kon} **suos**,^{AdjA} **conducant** **id**^N
auf wodurch und sich und die Seinen, dies
necne,^{Kon} **de**^{Prp} **quo**^{Abl} **deliberant**; **quae**^N **deliberatio** **omnis**^{AdjN} **in**^{Prp} **rationem** **utilitatis**
oder nicht, über welchem welche ganze in
cadit. **Tertium**^{AdjN} **dubitandi**^G **genus** **est**, **cum**^{Kon} **pugnare** **videtur** **cum**^{Kon}
dritte wenn mit
honesto^{AdjAbl} **id**,^N **quod**^N **videtur** **esse** **utile**,^{AdjN} **cum**^{Kon} **enim**^{Pt} **utilitas** **ad**^{Prp} **se**^A
dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich zu sich
rapere, **honestas** **contra**^{Adv} **revocare** **ad**^{Prp} **se**^A **videtur**, **fit** **ut**^{Kon} **distrahatur** **in**^{Prp}
dagegen zu sich dass in
deliberando^{Abl} **animus** **afferatque** **ancipitem**^{AdjA} **curam** **cogitandi**.^G
Ger zwiespältige

§ 10 **Hac**^{Abl Pr} **divisione**, **cum**^{Kon} **praeterire** **aliquid**^{A Pr} **maximum**^{AdjSupN} **vitium** **in**^{Prp}
durch diese da etwas größter in
dividendo^{Abl Ger} **sit**, **duo**^{AdjN} **praetermissa**^{N PerPas} **sunt**; **nec**^{Kon} **enim**^{Pt} **solum**^{Adv} **utrum**^{Kon}
zwei übergangen und nicht nämlich nur ob
honestum^{AdjN} **an**^{Kon} **turpe**^{AdjN} **sit**, **deliberari** **solet**, **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv} **duobus**^{AdjAbl}
Ehrenhafte oder Schändliche sondern auch zwei
propositis^{Abl PerPas} **honestis**^{AdjAbl} **utrum**^{Kon} **honestius**,^{AdvKmp} **itemque**^{AdvKon} **duobus**^{AdjAbl}
vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter, ebenso und zwei
propositis^{Abl PerPas} **utilibus**^{AdjAbl} **utrum**^{Kon} **utilius**,^{AdvKmp} **Ita**,^{Adv} **quam**^{A Pr} **ille**^{N Pr} **triplicem**^{AdjA}
vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache
putavit esse rationem, **in**^{Prp} **quinque**^{AdjA} **partes distribui debere reperitur**. **Primum**^{Adv}
in fünf zuerst
igitur^{Pt} **est** **de**^{Prp} **honesto**,^{AdjAbl} **sed**^{Kon} **dupliciter**,^{Adv} **tum**^{Adv} **pari**^{AdjAbl} **ratione** **de**^{Prp}
nun über dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über
utili,^{AdjAbl} **post**^{Adv} **de**^{Prp} **comparatione** **eorum**^{G Pr} **disserendum**,^{N GdvFu1Pas}
dem Nützlichen, danach über derer zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 **Principio**^{Adv} **generi** **animantium** **omni**^{AdjD} **est** **a**^{Prp} **natura** **tributum**,^{N PerPas} **ut**^{Kon} **se**,^{A Pr}
am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,
vitam corpusque tueatur, **declinet** **ea**,^{A Pr} **quae**^{N Pr} **nocitura**,^{A Fu1Akt} **videantur**,
jene, welche schaden werden
omniaque,^{NKon Pr} **quae**^{N Pr} **sint** **ad**^{Prp} **vivendum**,^{A Ger} **necessaria**,^{AdjN} **anquirat** **et**^{Kon} **paret**,
alles und, was zum Notwendiges, und
ut^{Kon} **pastum**, **ut**^{Kon} **latibula**, **ut**^{Kon} **alia**^{AdjA} **generis eiusdem**,^{AdjG} **Commune**^{AdjN} **item**^{Adv}
wie wie wie andere derselben. gemein ebenfalls
animantium omnium^{AdjG} **est** **coniunctionis** **adpetitus** **procreandi**,^{G Ger} **causa** **et**^{Kon} **cura**
aller und
quaedam^{AdjN} **eorum**,^{G Pr} **quae**^{N Pr} **procreata**,^{N PerPas} **sint**; **sed**^{Kon} **inter**^{Prp} **hominem** **et**^{Kon}
eine gewisse derer, die gezeugt aber zwischen und
beluam **hoc**^{N Pr} **maxime**^{AdvSup} **interest**, **quod**^{Kon} **haec**^{N Pr} **tantum**,^{Adv} **quantum**^{Adv} **sensu**
dies am meisten dass dieses nur, so weit
movetur, **ad**^{Prp} **id**^{A Pr} **solum**,^{Adv} **quod**^{N Pr} **adest** **quodque**^{NKon Pr} **praesens**^{AdjN} **est**, **se**,^{A Pr}
zu dem allein, was und was gegenwärtig sich
accommodat paulum^{Adv} **admodum**^{Adv} **sentiens**,^{N PräAkt} **praeteritum**^{AdjA} **aut**^{Kon} **futurum**,^{N Fu1Akt}
ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges;
homo **autem**,^{Pt} **quod**^{N Pr} **rationis** **est** **particeps**, **per**^{Prp} **quam**^{A Pr} **consequentia** **cernit**,
aber, weil durch welche
causas rerum videt earumque^{GKon Pr} **praegressus** **et**^{Kon} **quasi**^{Adv} **antecessiones** **non**^{Pt}
deren und und gleichsam nicht
ignorat, **similitudines comparat** **rebusque praesentibus**^{AdjAbl} **adiungit** **atque**^{Kon} **annectit**
gegenwärtigen und auch
futuras,^{AdjA} **facile**^{Adv} **totius**^{AdjG} **vitae cursum videt** **ad**^{Prp} **eamque**^{AKon Pr} **degendam**,^{A GdvFu1Pas}
zukünftige, leicht des ganzen zu dieser und zu verlebenden
praeparat res necessarias,^{AdjA}
notwendige.

§ 12 **Eademque**^{AdjNKon} **natura** **vi** **rationis** **hominem conciliat** **homini** **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **orationis**
dieselbe und und zu
et^{Kon} **ad**^{Prp} **vitae societatem ingeneratque** **in**^{Prp} **primis**^{AdvSup} **praecipuum**^{AdjA} **quendam**^{AdjA}
und zu in zuerst besondere gewisse
amorem **in**^{Prp} **eos**,^{A Pr} **qui**^{N Pr} **procreati**,^{N PerPas} **sunt**, **impellitque**, **ut**^{Kon} **hominum coetus**
zu diejenigen, die gezeugt dass

et^{Kon} **celebrationes** et^{Kon} **esse** et^{Kon} a^{Prp} **se**^{Abl}_{Pr} **obiri** **velit** ob^{Prp} **easque**^{AKon}_{Pr}
und und und von sich selbst wegen jene und
causas **studeat** **parare** ea^A_{Pr} **quae**^N_{Pr} **suppeditent** ad^{Prp} **cultum** et^{Kon} ad^{Prp} **victum**,
jene, die für und für
nec^{Kon} **sibi**^D_{Pr} **soli**,^{AdjD} **sed**^{Kon} **coniugi**, **liberis** **ceterisque**,^{AdjDKon} **quos**^A_{Pr} **caros**^{AdjA} **habeat**
und nicht sich allein, sondern den übrigen und, welche lieb
tuerique **debeat**; **quae**^N_{Pr} **cura** **exsuscitat** **etiam**^{Adv} **animos** et^{Kon} **maiores**^{AdjKmpA} ad^{Prp}
welche auch und größere zu
rem **gerendam**^A_{GdvFu1Pas} **facit**.
zu führen

§ 13 In^{Prp} **primisque**^{AdjAblKon} **hominis** **est** **propria**^{AdjN} **veri** **inquisitio** **atque**^{Kon} **investigatio**.
in den ersten und eigen und auch
Itaque^{Kon} **cum**^{Kon} **sumus** **necessariis**^{AdjAbl} **negotiis** **curisque** **vacui**,^{AdjN} **tum**^{Adv} **avemus**
deshalb wenn von notwendigen frei, dann
aliquid^A_{Pr} **videre**, **audire**, **addiscere** **cognitionemque** **rerum** **aut**^{Kon} **occultarum**^{AdjG} **aut**^{Kon}
etwas oder geheimen oder
admirabilium^{AdjG} ad^{Prp} **beate**^{Adv} **vivendum**^A<sub>Ger **necessariam**^{AdjA} **ducimus**. **Ex**^{Prp} **quo**^{Abl}_{Pr}
bewundernswürdigen für glücklich Notwendige aus welchem
intellegitur, **quod**^N_{Pr} **verum**,^{AdjN} **simplex**^{AdjN} **sincerumque**^{AdjNKon} **sit**, **id**^N_{Pr} **esse** **naturae**
dass wahr, einfach lauter und dies
hominis **aptissimum**.^{AdjSupN} **Huic**^D_{Pr} **veri** **videndi**^G_{Ger} **cupiditati** **adiuncta**^N_{PerPas} **est**
am geeignetsten. dieser hinzugefügt
appetitio **quaedam**^{AdjN} **principatus**, **ut**^{Kon} **nemini**^D_{Pr} **parere** **animus** **bene**^{Adv}
eine gewisse dass niemandem gut
informatus^N_{PerPas} a^{Prp} **natura** **velit** **nisi**^{Kon} **praecipienti**^D_{PräAkt} **aut**^{Kon} **docenti**^D_{PräAkt}
geformt von außer wenn dem Anweisenden oder dem Lehrenden
aut^{Kon} **utilitatis** **causa** **iuste**^{Adv} **et**^{Kon} **legitime**^{Adv} **imperanti**;^D_{PräAkt} **ex**^{Prp} **quo**^{Abl}_{Pr}
oder gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus
magnitudo **animi** **existit** **humanarumque**^{AdjGKon} **rerum** **contemptio**.
der menschlichen und</sub>

§ 14 **Nec**^{Kon} **vero**^{Pt} **illa**^N_{Pr} **parva**^{AdjN} **vis** **naturae** **est** **rationisque**. **quod**^N_{Pr} **unum**^{AdjN} **hoc**^N_{Pr}
und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses
animal **sentit**, **quid**_{Pr} **sit** **ordo**, **quid**_{Pr} **sit**, **quod**^N_{Pr} **deceat**, in^{Prp} **factis** **dictisque**
was was was in
qui^N_{Pr} **modus**. **Itaque**^{Adv} **eorum**^G_{Pr} **ipsorum**,^{AdjG} **quae**^N_{Pr} **aspectu** **sentiantur**, **nullum**^{AdjA}
welches deshalb derjenigen selbst, die kein
aliud^{AdjA} **animal** **pulchritudinem**, **venustatem**, **convenientiam** **partium** **sentit**; **quam**^A_{Pr}
anderes
similitudinem **natura** **ratioque** ab^{Prp} **oculis** ad^{Prp} **animum** **transferens**^N_{PräAkt} **multo**^{Adv}
von zu übertragend viel
etiam^{Adv} **magis**^{Adv} **pulchritudinem**, **constantiam**, **ordinem** in^{Prp} **consiliis** **factisque**
auch mehr in
conservandam^A_{GdvFu1Pas} **putat** **cavetque**, **ne**^{Pt} **quid**_{Pr} **indecore**^{Adv} **effeminateve**^{AdvKon}
zu bewahrende damit nicht etwas unschicklich weichlich oder
faciat, **tum**^{Adv} in^{Prp} **omnibus**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **opinionibus** **et**^{Kon} **factis** **ne**^{Pt} **quid**_{Pr}
dann in allen und und damit nicht etwas
libidinose^{Adv} **aut**^{Kon} **faciat** **aut**^{Kon} **cogitet**. **Quibus**^{Abl}_{Pr} **ex**^{Prp} **rebus** **conflatur** **et**^{Kon}
triebhaft oder oder wodurch aus und
efficitur **id**,^N_{Pr} **quod**^N_{Pr} **quaerimus**, **honestum**,^{AdjN} **quod**^N_{Pr} **etiamsi**^{Kon} **nobilitatum** **non**^{Pt} **sit**,
dies, was das Ehrenhafte, was auch wenn nicht
tamen^{Pt} **honestum**^{AdjN} **sit**, **quodque**^{NKon}_{Pr} **vere**^{Adv} **dicimus**, **etiamsi**^{Kon} a^{Prp} **nullo**^{Abl}_{Pr}
doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem

laudetur, natura esse laudabile. ^{AdjN}
 lobenswert.

Kapitel 5

§ 15 Formam quidem ^{Pt} ipsam, ^{AdjA} Marce fili, et ^{Kon} tamquam ^{Kon} faciem honesti vides,
 doch selbst, und gleichsam

quae ^N si ^{Kon} oculis cerneretur, mirabiles ^{AdjA} amores,
 die wenn bewunderungswürdige

ut ^{Kon} ait Plato,
 wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed ^{Kon} omne, ^{AdjN} quod ^N est honestum, ^{AdjN} id ^N quattuor ^{AdjN} partium oritur ex ^{Prp}
 aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus
 aliqua: ^{AdjN} aut ^{Kon} enim ^{Pt} in ^{Prp} perspicientia veri sollertiaque versatur aut ^{Kon} in ^{Prp}
 einige: oder nämlich in perspicientia veri sollertiaque versatur aut ^{Kon} in ^{Prp}
 hominum societate tuenda ^{Abl} GdvFu1Pas tribuendoque ^{Abl} Ger suum ^{AdjA} cuique ^D et ^{Kon} rerum
 zu schützenden das Seine jedem und
 contractarum ^G PerPas fide aut ^{Kon} in ^{Prp} animi excelsi ^{AdjG} atque ^{Kon} invicti ^{AdjG} magnitudine
 der abgeschlossenen oder in erhabenen und unbesiegten
 ac ^{Kon} robore aut ^{Kon} in ^{Prp} omnium, ^G quae ^N fiunt quaeque ^N dicuntur, ordine et ^{Kon}
 und oder in aller, die und die und
 modo, in ^{Prp} quo ^{Abl} inest modestia et ^{Kon} temperantia. Quae ^N quattuor ^{AdjN}
 in welchem und welche vier
 quamquam ^{Kon} inter ^{Prp} se ^A colligata ^N PerPas atque ^{Kon} implicata ^N PerPas sunt, tamen ^{Pt} ex ^{Prp}
 obwohl unter sich verbunden und verflochten doch aus
 singulis ^{AdjAbl} certa ^{AdjN} officiorum genera nascuntur, velut ^{Adv} ex ^{Prp} ea ^{Abl} parte, quae ^N Per
 einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser welche
 prima ^{AdjN} discripta ^N PerPas est, in ^{Prp} qua ^{Abl} sapientiam et ^{Kon} prudentiam ponimus,
 erste beschriebene in welcher und
 inest indagatio atque ^{Kon} inventio veri, eiusque ^G Kon Pr virtutis hoc ^N Pr munus est
 und und deren diese
 proprium. ^{AdjN} Ut ^{Kon} enim ^{Pt} quisque ^N Pr maxime ^{AdvSup} perspicit, quid ^{Pr} in ^{Prp} re quaque ^{Abl} Pr
 eigen. wie nämlich jeweils jeder am meisten was in je einzelnen
 verissimum ^{AdjSupN} sit. quique ^N Pr acutissime ^{AdvSup} et ^{Kon} celerrime ^{AdvSup} potest et ^{Kon} videre
 am wahrsten und wer am schärfsten und am schnellsten und
 et ^{Kon} explicare rationem, is ^N Pr prudentissimus ^{AdjSupN} et ^{Kon} sapientissimus ^{AdjSupN} rite ^{Adv}
 und der klügste und weiseste ordnungsgemäß
 haberi solet. Quocirca ^{Adv} huic ^D Pr quasi ^{Adv} materia, quam ^A Pr tractet et ^{Kon} in ^{Prp} qua ^{Abl} Pr
 weshalb diesem gleichsam den und in welchem
 versetur, subiecta ^N PerPas est veritas.
 untergelegt

§ 17 Reliquis ^{AdjAbl} autem ^{Pt} tribus ^{AdjAbl} virtutibus necessitates propositae ^N PerPas sunt ad ^{Prp}
 den übrigen aber nun drei virtutibus necessitates propositae ^N PerPas sunt ad ^{Prp}
 eas ^A Pr res parandas ^A GdvFu1Pas tuendasque, ^A Kon GdvFu1Pas quibus ^{Abl} Pr actio vitae continetur,
 diesen zu beschaffende und zu schützende, durch welche
 ut ^{Kon} et ^{Kon} societas hominum coniunctioque servetur et ^{Kon} animi excellentia
 damit auch und

magnitudoque cum^{Prp} in^{Prp} **augendis**^{Abl} **opibus** **utilitatibusque** et^{Kon} **sibi**^D et^{Kon}
 bei in zu mehrenden sowohl sich selbst als auch
suis^{AdjAbl} **comparandis**^{Abl} **tum**^{Adv} **multo**^{Adv} **magis**^{Adv} in^{Prp} **his**^{Abl} **ipsis**^{AdjAbl}
 den Seinen zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst
despiciendis^{Abl} **eluceat.** **Ordo** **autem**^{Pt} et^{Kon} **constantia** et^{Kon} **moderatio** et^{Kon} **ea**^N
 zu verachtenden aber nun und und und jene,
quae^N **sunt** **his**^{Abl} **similia**^{AdjN} **versantur** in^{Prp} **eo**^{Abl} **genere**, ad^{Prp} **quod**^A **est**
 die diesen Ähnliches, in diesem zu welchem
adhibenda^N **actio** **quaedam**^{AdjN} **non**^{Pt} **solum**^{Adv} **mentis** **agitatio.** **lis**^{Abl} **enim**^{Pt}
 anzuwendende eine gewisse, nicht nur bei diesen nämlich
rebus, **quae**^N **tractantur** in^{Prp} **vita**, **modum** **quendam**^{AdjA} et^{Kon} **ordinem**
 die im ein gewisses und
adhibentes^N **honestatem** et^{Kon} **decus** **conservabimus.**
 anwendend und

Kapitel 6

§ 18 **Ex**^{Prp} **quattuor**^{AdjAbl} **autem**^{Pt} **locis**, in^{Prp} **quos**^A **honesti** **naturam** **vimque** **divisimus**,
 aus vier aber nun in welche
primus^{AdjN} **ille**^N **qui**^N in^{Prp} **veri** **cognitione** **consistit**, **maxime**^{AdvSup} **naturam** **attingit**
 der erste jener, der in am meisten
humanam^{AdjA} **Omnes**^N **enim**^{Pt} **trahimur** et^{Kon} **ducimur** ad^{Prp} **cognitionis** et^{Kon} **scientiae**
 menschliche. alle nämlich und zu und
cupiditatem, in^{Prp} **qua**^{Abl} **excellere** **pulchrum**^{AdjN} **putamus**, **labi** **autem**^{Pt} **errare**,
 in welcher schön aber nun,
nescire, **decipi** et^{Kon} **malum** et^{Kon} **turpe**^{AdjN} **ducimus.** In^{Prp} **hoc**^{Abl} **genere** et^{Kon}
 und und schändlich in diesem auch
naturali^{AdjAbl} et^{Kon} **honesto**^{AdjAbl} **duo**^{AdjN} **vitia** **vitanda**^N **sunt**, **unum**^{AdjN} **ne**^{Pt}
 natürlichen und ehrenhaften zwei zu meidend einer, dass nicht
incognitapro^{AdjNPrp} **cognitis** **habeamus** **iisque**^{AblKon} **temere**^{Adv} **assentiamur**; **quod**^N
 Unbekannte für und diesen unbedacht welchen
vitium **effugere** **qui**^N **volet** (**omnes**^N **autem**^{Pt} **velle** **debent**), **adhibebit** ad^{Prp}
 wer (alle aber nun zur
considerandas^A **res** et^{Kon} **tempus** et^{Kon} **diligentiam.**
 zu erwägenden und und

§ 19 **Alterum**^{AdjN} **est** **vitium**, **quod**^N **quidam**^N **nimis**^{Adv} **magnum**^{AdjA} **studium** **multamque**^{AdjAKon}
 das andere dass manche allzu großen und viel
operam in^{Prp} **res** **obscuras**^{AdjA} **atque**^{Kon} **difficiles**^{AdjA} **conferunt** **easdemque**^{AKon} **non**^{Pt}
 auf dunkle und schwierige und dieselben nicht
necessarias^{AdjA} **Quibus**^{Abl} **vitiis** **declinatis**^{Abl} **quod**^N in^{Prp} **rebus** **honestis**^{AdjAbl}
 nötigen. wodurch abgewichenen dass in ehrenhaften
 et^{Kon} **cognitione** **dignis**^{AdjAbl} **operae** **curaeque** **ponetur**, **id**^N **iure** **laudabitur**, **ut**^{Kon}
 und würdigen dies wie
 in^{Prp} **astrologia** **C. Sulpicium** **audivimus**, in^{Prp} **geometria** **Sex. Pompeium** **ipsi**^N
 in in wir selbst
cognovimus, **multos**^{AdjA} in^{Prp} **dialecticis**, **plures**^{AdjA} in^{Prp} **iure** **civili**^{AdjAbl} **quae**^N **omnes**^{AdjN}
 viele in mehr im bürgerlichen, welche alle
artes in^{Prp} **veri** **investigatione** **versantur**; **cuius**^G **studio** **a**^{Prp} **rebus** **gerendis**^{Abl}
 in dessen von zu tuenden
abduci **contra**^{Prp} **officium** **est.** **Virtutis** **enim**^{Pt} **laus** **omnis**^{AdjN} in^{Prp} **actione** **consistit**;
 gegen nämlich ganzes in
a^{Prp} **qua**^{Abl} **tamen**^{Pt} **fit** **intermissio** **saepe**^{Adv} **multaque**^{AdjNKon} **dantur** ad^{Prp} **studia**
 von welcher doch oft und viele zu

reditus; tum^{Adv} agitatio mentis, quae^{N Pr} numquam^{Adv} acquiescit, potest nos^{A Pr} in^{Prp}
 dann die niemals uns in
 studiis cognitionis etiam^{Adv} sine^{Prp} opera nostra^{AdjAbl} continere. Omnis^{AdjN} autem^{Pt}
 auch ohne unsere jede aber nun
 cogitatio motusque animi aut^{Kon} in^{Prp} consilii capiendis^{Abl GdvFu1Pas} de^{Prp} rebus
 oder in zu fassenden über
 honestis^{AdjAbl} et^{Kon} pertinentibus^{Abl PräAkt} ad^{Prp} bene^{Adv} beateque^{AdvKon} vivendum^{A Ger} aut^{Kon}
 ehrenhaften und zusammenhängenden zu gut und glücklich oder
 in^{Prp} studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac^{Kon} de^{Prp} primo^{Adv} quidem^{Pt} officii
 in und über zuerst doch
 fonte diximus.

Kapitel 7

§ 20 De^{Prp} tribus^{AdjAbl} autem^{Pt} reliquis^{AdjAbl} latissime^{AdvSup} patet ea^{N Pr} ratio, qua^{Abl Pr}
 über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
 societas hominum inter^{Prp} ipsos^{A Pr} et^{Kon} vitae quasi^{Adv} communitas continetur; cuius^{G Pr}
 zwischen einander und gleichsam deren
 partes duae^{AdjN} iustitia, in^{Prp} qua^{Abl Pr} virtutis est splendor maximus^{AdjSupN} ex^{Prp}
 zwei, in der der größte, aus
 qua^{Abl Pr} viri boni^{AdjN} nominantur, et^{Kon} huic^{D Pr} coniuncta^{N PerPas} beneficentia, quam^{A Pr}
 der gute und dieser verbunden Seiende welche
 eandem^{AdjA} vel^{Kon} benignitatem vel^{Kon} liberalitatem appellari licet. Sed^{Kon} iustitiae
 dieselbe oder oder aber
 primum^{AdjN} munus est, ut^{Kon} ne^{Pt} cui^{D Pr} quis^{N Pr} noceat nisi^{Kon} lacesitus^{N PerPas}
 erste dass dass nicht jemand jemand außer wenn gereizt Gewordener
 iniuria, deinde^{Adv} ut^{Kon} communibus^{AdjAbl} pro^{Prp} communibus^{AdjAbl} utatur, privatis^{AdjAbl} ut^{Kon}
 dann dass den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie
 suis^{AdjAbl}
 den Seinen.

§ 21 Sunt autem^{Pt} privata nulla^{AdjN} natura, sed^{Kon} aut^{Kon} vetere^{AdjAbl} occupatione, ut^{Kon}
 aber nun keines sondern entweder alter wie
 qui^{N Pr} quondam^{Adv} in^{Prp} vacua^{AdjA} venerunt, aut^{Kon} victoria, ut^{Kon} qui^{N Pr} bello
 die einst in leere Gebiete oder wie die
 potiti^{N PerPas} sunt, aut^{Kon} lege, pactione, condicione, sorte; ex^{Prp} quo^{Abl Pr} fit,
 bemächtigt Gewordene oder aus dem
 ut^{Kon} ager Arpinas^{AdjN} Arpinatium dicatur, Tusculanus^{AdjN} Tusculanorum; similisque^{AdjNKon}
 so dass arpinensisch tusculensisch ähnlich und
 est privatarum^{AdjG} possessionum discriptio. Ex^{Prp} quo^{Abl Pr} quia^{Kon} suum^{AdjN} cuiusque^{G Pr}
 der privaten aus dem, weil das Eigene eines jeden
 fit eorum^{G Pr} quae^{N Pr} natura fuerant communia^{AdjN} quod^{N Pr} cuique^{D Pr} obtigit, id^{N Pr}
 derer, welche Gemeinsame, was jedem dies
 quisque^{N Pr} teneat; e^{Prp} quo^{Abl Pr} si^{Kon} quis^{N Pr} sibi^{D Pr} appetet, violabit ius
 jeder aus dem wenn jemand sich selbst
 humanae^{AdjG} societatis.
 der menschlichen

§ 22 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} ut^{Kon} praeclare^{Adv} scriptum^{N PerPas} est a^{Prp} Platone, non^{Pt} nobis^{D Pr}
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns
 solum^{Adv} nati^{N PerPas} sumus ortusque nostri^{G Pr} partem patria vindicat, partem amici,
 allein geboren unserer
 atque^{Kon} ut^{Kon} placet Stoicis, quae^{N Pr} in^{Prp} terris gignantur, ad^{Prp} usum hominum
 und auch, wie die auf zum

omnia^{AdjN} **creari,** homines autem^{Pt} hominum^{G Pr} causa esse generatos,^{A PerPas} ut^{Kon}
 alles aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit
 ipsi^{N Pr} inter^{Prp} se^{A Pr} aliis^{D Pr} alii^{N Pr} prodesse possent, in^{Prp} hoc^{Abl Pr} naturam
 sie selbst unter einander den einen den anderen in diesem
 debemus ducem sequi, communes^{AdjA} utilitates in^{Prp} medium afferre mutatione
 gemeinsame in
 officiorum, dando^{Abl Ger} accipiendo,^{Abl Ger} tum^{Adv} artibus, tum^{Adv} opera, tum^{Adv}
 sowohl als auch als auch
 facultatibus devincire hominum inter^{Prp} homines societatem.
 zwischen

§ 23 Fundamentum autem^{Pt} est iustitiae fides, id^{N Pr} est dictorum conventorumque
 aber nun dies
 constantia et^{Kon} veritas. Ex^{Prp} quo,^{Abl Pr} quamquam^{Kon} hoc^{N Pr} videbitur fortasse^{Adv}
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht
 cuipiam^{D Pr} durius,^{AdvKmp} tamen^{Pt} audeamus imitari Stoicos, qui^{N Pr} studiose^{Adv}
 irgend jemandem härter, doch die eifrig
 exquirunt, unde^{Adv} verba sint ducta,^{A PerPas} credamusque, quia^{Kon} fiat, quod^{N Pr}
 woher abgeleitet Gewordene, weil was
 dictum^{N PerPas} est, appellatam^{A PerPas} fidem. Sed^{Kon} iniustitiae genera duo^{AdjN} sunt,
 gesagt genannt Gewordene aber zwei
 unum^{AdjN} eorum,^{G Pr} qui^{N Pr} inferunt, alterum^{AdjN} eorum,^{G Pr} qui^{N Pr} ab^{Prp} iis,^{Abl Pr} quibus^{Abl Pr}
 eine derer, die die andere derer, die von denen, denen
 infertur, si^{Kon} possunt, non^{Pt} propulsant iniuriam. Nam^{Kon} qui^{N Pr} iniuste^{Adv} impetum
 wenn nicht denn wer ungerechterweise
 in^{Prp} quempiam^{A Pr} facit aut^{Kon} ira aut^{Kon} aliqua^{AdjAbl} perturbatione
 gegen irgend jemanden oder oder durch irgendeine
 incitatus,^{N PerPas} is^{N Pr} quasi^{Adv} manus afferre videtur socio; qui^{N Pr} autem^{Pt} non^{Pt}
 angestachelt Gewordener, dieser gleichsam der aber nun nicht
 defendit nec^{Kon} obsistit, si^{Kon} potest, iniuriae, tam^{Adv} est in^{Prp} vitio, quam^{Kon} si^{Kon}
 und nicht wenn ebenso im wie wenn
 parentes aut^{Kon} amicos aut^{Kon} patriam deserat.
 oder oder

§ 24 Atque^{Kon} illae^{N Pr} quidem^{Pt} iniuriae, quae^{N Pr} nocendi^{G Ger} causa de^{Prp} industria inferuntur,
 und ferner jene doch die aus
 saepe^{Adv} a^{Prp} metu proficiscuntur, cum^{Kon} is,^{N Pr} qui^{N Pr} nocere alteri^{D Pr} cogitat,
 oft von wenn derjenige, der einem anderen
 timet ne,^{Pt} nisi^{Kon} id^{A Pr} fecerit, ipse^{N Pr} aliquo^{Abl Pr} afficiatur incommodo.
 dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein
 Maximam^{AdjA} autem^{Pt} partem ad^{Prp} iniuriam faciendam^{A GdvFu1Pas} aggrediuntur, ut^{Kon}
 den größten aber nun zur zu tuenden um zu
 adipiscantur ea,^{A Pr} quae^{A Pr} concupiverunt; in^{Prp} quo^{Abl Pr} vitio latissime^{AdvSup} patet
 das, was in welchem am weitesten
 avaritia.

Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem^{Pt} divitiae cum^{Kon} ad^{Prp} usus vitae necessarios,^{AdjA} tum^{Adv} ad^{Prp}
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
 perfrundas^{A GdvFu1Pas} voluptates. In^{Prp} quibus^{Abl Pr} autem^{Pt} maior^{AdjKmpN} est animus, in^{Prp}
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei
 iis^{Abl Pr} pecuniae cupiditas spectat ad^{Prp} opes et^{Kon} ad^{Prp} gratificandi^{G Ger} facultatem,
 jenen auf und auf

ut^{Kon} nuper^{Adv} M. Crassus negabat ullam^{AdjA} satis^{Adv} magnam^{AdjA} pecuniam esse
sodass neulich irgendeine hinreichend große
ei,^D qui^N in^{Prp} re publica^{AdjAbl} princeps^{AdjN} vellet esse, cuius^G fructibus exercitum
für ihn, der in öffentlichen führend dessen
alere non^{Pt} posset. Delectant etiam^{Adv} magnifici^{AdjN} apparatus vitaeque cultus cum^{Prp}
nicht auch prächtige mit
elegantia et^{Kon} copia; quibus^{Abl} rebus effectum^N est, ut^{Kon} infinita^{AdjN}
und durch welche bewirkt dass grenzenlose
pecuniae cupiditas esset. Nec^{Kon} vero^{Pt} rei familiaris^{AdjG} amplificatio nemini^D
und nicht in der Tat häuslichen niemandem
nocens^N vituperanda^N est, sed^{Kon} fugienda^N semper^{Adv} iniuria est.
schädigend tadelnswert sondern zu meiden immer
§ 26 Maxime^{AdvSup} autem^{Pt} adducuntur plerique,^N ut^{Kon} eos^A iustitiae capiat oblivio,
am meisten aber nun die meisten, dass sie
cum^{Kon} in^{Prp} imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod^N enim^{Pt} est
wenn in was nämlich
apud^{Prp} Ennium:
bei

Nulla^{AdjN} sancta^{AdjN} societas
keine heilige
Nec^{Kon} fides regni ést.
und nicht

id^N latius^{AdvKmp} patet. Nam^{Kon} quicquid^N eius^G modi est, in^{Prp} quo^{Abl} non^{Pt}
dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht
possint plures^{AdjN} excellere, in^{Prp} eo^{Abl} fit plerumque^{Adv} tanta^{AdjN} contentio, ut^{Kon}
mehrere in dem meistens so große dass
difficillimum^{AdjSupN} sit servare
äußerst schwierig

sanctam^{AdjA} societatem.
heilige

§ 27 Declaravit id^A modo^{Adv} temeritas C. Caesaris, qui^N omnia^{AdjA} iura divina^{AdjA} et^{Kon}
dies soeben der alle göttliche und
humana^{AdjA} pervertit propter^{Prp} eum,^A quem^A sibi^D ipse^N opinionis errore finxerat,
menschliche wegen den, den sich selbst
principatum. Est autem^{Pt} in^{Prp} hoc^{Abl} genere molestum,^{AdjN} quod^{Kon} in^{Prp} maximis^{AdjAbl}
aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten
animis splendidissimisque^{AdjSupAblKon} ingeniis plerumque^{Adv} existunt honoris, imperii,
glänzendsten und meistens
potentiae, gloriae cupiditates. Quo^{Adv} magis^{AdvKmp} cavendum^N est, ne^{Pt}
umso mehr zu meiden dass nicht
quid^A in^{Prp} eo^{Abl} genere peccetur. Sed^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} iniustitia permultum^{Adv}
irgend etwas in diesem aber in jeder sehr viel
interest, utrum^{Kon} perturbatione aliqua^{AdjAbl} animi, quae^N plerumque^{Adv} brevis^{AdjN} est
ob irgendeiner die meistens kurz
et^{Kon} ad^{Prp} tempus, an^{Kon} consulto^{Adv} et^{Kon} cogitata^N fiat iniuria. Leviora^{AdjKmpN}
und für oder absichtlich und vorbedachte leichtere
enim^{Pt} sunt ea,^N quae^N repentino^{AdjAbl} aliquo^{Abl} motu accidunt, quam^{Kon} ea,^N
nämlich die, die plötzlich irgendeinem als die,

quae^N_{Pr} die
 meditata^N_{PerPas} vor bedachte
 et^{Kon} und
 praeparata^N_{PerPas} vor bereitete
 inferuntur.
 Ac^{Kon} und ferner
 de^{Prp} über
 inferenda^{Abi}_{GdvFu1Pas} zu zufügend
 quidem^{Pt} doch
 iniuria^N_{GdvFu1Pas} genug
 satis^{Adv} genug
 dictum^N_{PerPas} gesagt
 est.

Kapitel 9

§ 28 Praetermittendae^G_{GdvFu1Pas} zu übergehende
 autem^{Pt} aber nun
 defensionis
 deserendique^G_{Ger}
 officii
 plures^{AdjKmpN} mehr
 solent
 esse
 causae;
 nam^{Kon} denn
 aut^{Kon} oder
 inimicitias
 aut^{Kon} oder
 laborem
 aut^{Kon} oder
 sumptus
 suscipere
 nolunt
 aut^{Kon} oder
 etiam^{Adv} auch
 neglegentia,
 pigritia,
 inertia
 aut^{Kon} oder
 suis^{AdjAbl} ihren eigenen
 studiis
 quibusdam^{AdjAbl} gewissen
 occupationibusve
 sic^{Adv} so
 impediuntur,
 ut^{Kon} dass
 eos,^A_{Pr} jene,
 quos^A_{Pr} die
 tutari
 debeant,
 desertos^A_{PerPas} verlassen
 esse
 patientur.
 Itaque^{Kon} und so
 videndum^N_{GdvFu1Pas} zu bedenken
 est,
 ne^{Pt} damit nicht
 non^{Pt} nicht
 satis^{Adv} genug
 sit
 id,^N_{Pr} dies,
 quod^N_{Pr} was
 apud^{Prp} bei
 Platonem
 est
 in^{Prp} über
 philosophos
 dictum,^N_{PerPas} gesagt,
 quod^N_{Pr} dass
 in
 veri
 investigatione
 versentur
 quodque^{NKon}_{Pr} und dass
 ea,^N_{Pr} jene Dinge,
 quae^N_{Pr} welche Dinge
 plerique^{AdjN} die meisten
 vehementer^{Adv} heftig
 expetant,
 de^{Prp} über
 quibus^{Abi}_{Pr} welche
 inter^{Prp} unter
 se^A_{Pr} einander
 digladiari
 soleant,
 contemnant
 et^{Kon} und
 pro^{Prp} für
 nihilo
 putent,
 propterea^{Adv} deshalb
 iustos^{AdjA} gerechte
 esse.
 Nam^{Kon} denn
 alterum^{AdjN} das eine
 assequuntur,
 ut^{Kon} dass
 inferenda^N_{GdvFu1Pas} zu zufügen de
 ne^{Pt} damit nicht
 cui^D_{Pr} irgend wem
 noceant
 iniuria,
 in^{Prp} in
 alterum^{AdjA} das andere
 incidunt;
 discendi^G_{Ger} nämlich
 enim^{Pt}
 studio
 impediti,^N_{PerPas} gehindert,
 quos^A_{Pr} die
 tueri
 debent,
 deserunt.
 Itaque^{Kon} und so
 eos^A_{Pr} sie
 ne^{Pt} auch nicht
 ad^{Prp} zu
 rem
 publicam^{AdjA} öffentlichen
 quidem^{Pt} einmal
 accessuros^A_{Fu1Akt} hinzu treten werdende
 putat
 nisi^{Kon} wenn nicht
 coactos.^A_{PerPas} gezwungene.
 Aequius^{AdjKmpN} angemessener
 autem^{Pt} aber nun
 erat
 id^N_{Pr} dies
 voluntate
 fieri;
 namhoc^{KonN}_{Pr} denn dies
 ipsum^{AdjN} selbst
 ita^{Adv} so
 iustum^{AdjN} gerecht
 est,
 quod^N_{Pr} weil
 recte^{Adv} richtig
 fit,
 si^{Kon} wenn
 est
 voluntarium.^{AdjN} freiwillig.
 § 29 Sunt
 etiam,^{Adv} auch,
 qui^N_{Pr} die
 aut^{Kon} oder
 studio
 rei
 familiaris^{AdjG} häuslichen
 tuendae^G_{GdvFu1Pas} zu schützenden
 aut^{Kon} oder
 odio
 quodam^{AdjAbl} gewissen
 hominum
 suum^{AdjA} ihr eigenes
 se^A_{Pr} sich
 negotium
 agere
 dicant
 nec^{Kon} und nicht
 facere
 cuiquam^D_{Pr} irgend jemandem
 videantur
 iniuriam.
 Qui^N_{Pr} die
 altero^{AdjAbl} von der zweiten
 genere
 iniustitiae
 vacant,
 in^{Prp} in
 alterum^{AdjA} das andere
 incurrunt;
 deserunt
 enim^{Pt} nämlich
 vitae
 societatem,
 quia^{Kon} weil
 nihil^N_{Pr} nichts
 conferunt
 in^{Prp} in
 eam^A_{Pr} sie
 studii,
 nihil^N_{Pr} nichts
 operae,
 nihil^N_{Pr} nichts
 facultatum.
 Quando^{Adv} wenn
 igitur^{Pt} nun
 duobus^{AdjAbl} zweien
 generibus
 iniustitiae
 propositis^{Abi}_{PerPas} vorgelegten
 adiunximus
 causas
 utriusque^G_{Pr} jedes der beiden
 generis
 easque^{AKon}_{Pr} und jene
 res
 ante^{Adv} zuvor
 constituimus,
 quibus^{Abi}_{Pr} durch welche
 iustitia
 contineretur,
 facile,^{Adv} leicht,
 quod^N_{Pr} was
 cuiusque^G_{Pr} eines jeden
 temporis
 officium
 sit,
 poterimus,
 nisi^{Kon} wenn nicht
 nosmet^A_{Pr} uns selbst
 ipsos^A_{Pr} uns selbst
 valde^{Adv} sehr
 amabimus,
 iudicare;

§ 30 **est** **enim**^{Pt} **difficilis**^{AdjN} **cura** **rerum** **alienarum**^{AdjG} **Quamquam**^{Kon} **Terentianus**^{AdjN} **ille**^{N_{Pr}}
nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener
Chremes

humani^{AdjG} **nihil**^{N_{Pr}} **a**^{Prp} **se**^{Abl_{Pr}} **alienum**^{AdjN} **putat**
des Menschlichen nichts von sich fremd

; **sed**^{Kon} **tamen**^{Pt} **quia**^{Kon} **magis**^{AdvKmp} **ea**^{A_{Pr}} **percipimus** **atque**^{Kon} **sentimus**, **quae**^{N_{Pr}}
aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge
nobis^{D_{Pr}} **ipsis**^{AdjD} **aut**^{Kon} **prospera**^{AdjN} **aut**^{Kon} **adversa**^{AdjN} **eveniunt**, **quam**^{Kon} **illa**,^{N_{Pr}} **quae**^{N_{Pr}}
uns selbst oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge
ceteris,^{AdjD} **quae**^{N_{Pr}} **quasi**^{Adv} **longo**^{AdjAbl} **intervallo** **interiecto**^{Abl_{PerPas}} **videmus**, **aliter**^{Adv} **de**^{Prp}
den anderen, welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über
illis^{Abl_{Pr}} **ac**^{Kon} **de**^{Prp} **nobis**^{Abl_{Pr}} **iudicamus**. **Quocirca**^{Adv} **bene**^{Adv} **praecipiant**, **qui**^{N_{Pr}} **vetant**
jenen und über uns weshalb gut die
quicquam^{A_{Pr}} **agere**, **quod**^{N_{Pr}} **dubites** **aequum**^{AdjN} **sit** **an**^{Kon} **iniquum**^{AdjN} **Aequitas** **enim**^{Pt} **lucet**
irgend etwas was gerecht oder ungerecht. nämlich
ipsa^{AdjN} **per**^{Prp} **se**,^{Abl_{Pr}} **dubitatio** **cogitationem** **significat** **iniuriae**.
selbst durch sich,

Kapitel 10

§ 31 **Sed**^{Kon} **incidunt** **saepe**^{Adv} **tempora**, **cum**^{Kon} **ea**,^{N_{Pr}} **quae**^{N_{Pr}} **maxime**^{AdvSup} **videntur**
aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten
digna^{AdjN} **esse** **iusto**^{AdjAbl} **homine** **eoque**,^{Abl_{Kon}_{Pr}} **quem**^{A_{Pr}} **virum** **bonum**^{AdjA}
würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten
dicimus, **commutantur** **fiuntque** **contraria**,^{AdjN} **ut**^{Kon} **reddere** **depositum**, **facere**
Gegenteiliges, so dass
promissum **quaeque**^{N_{Kon}_{Pr}} **pertinent** **ad**^{Prp} **veritatem** **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **fidem**, **ea**^{N_{Pr}}
und welche zu und zu diese Dinge
migrare **interdum**^{Adv} **et**^{Kon} **non**^{Pt} **servare** **fit** **iustum**^{AdjN} **Referri** **enim**^{Pt} **deceat** **ad**^{Prp}
mitunter und nicht gerecht. nämlich auf
ea,^{A_{Pr}} **quae**^{N_{Pr}} **posui** **principio**, **fundamenta** **iustitiae**, **primum**^{Adv} **ut**^{Kon} **ne**^{Pt}
jene Dinge, welche Dinge zuerst dass damit nicht
cui^{D_{Pr}} **noceatur**, **deinde**^{Adv} **ut**^{Kon} **communi**^{AdjD} **utilitati** **serviatur**. **Ea**^{N_{Pr}} **cum**^{Kon}
irgend wem dann dass gemeinsamen diese Dinge wenn
tempore **commutantur**, **commutatur** **officium** **et**^{Kon} **non**^{Pt} **semper**^{Adv} **est** **idem**.^{N_{Pr}}
und nicht immer dasselbe.

§ 32 **Potest** **enim**^{Pt} **accidere** **promissum** **aliquod**^{AdjN} **et**^{Kon} **conventum**, **ut**^{Kon} **id**^{N_{Pr}} **effici** **sit**
nämlich irgend ein und dass dies
inutile^{AdjN} **vel**^{Kon} **ei**,^{D_{Pr}} **cui**^{D_{Pr}} **promissum** **sit**, **vel**^{Kon} **ei**,^{D_{Pr}} **qui**^{N_{Pr}} **promiserit**. **Nam**^{Kon}
nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn
si,^{Kon} **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **fabulis** **est**, **Neptunus**, **quod**^{N_{Pr}} **Theseo** **promiserat**, **non**^{Pt} **fecisset**,
wenn, wie in was nicht
Theseus **Hippolyto** **filio** **non**^{Pt} **esset** **orbatus**,^{N_{PerPas}} **ex**^{Prp} **tribus**^{AdjAbl} **enim**^{Pt}
nicht beraubt; aus dreien nämlich
optatis,^{Abl_{PerPas}} **ut**^{Kon} **scribitur**, **hoc**^{N_{Pr}} **erat** **tertium**,^{AdjN} **quod**^{N_{Pr}} **de**^{Prp} **Hippolyti** **interitu**
Erbetenen, wie dies das dritte, was über
iratus^{N_{PerPas}} **optavit**; **quo**^{Abl_{Pr}} **impetrato**^{Abl_{PerPas}} **in**^{Prp} **maximos**^{AdjSupA} **luctus** **incidit**.
zornig wodurch erlangt worden seiendem in aller größten
Nec^{Kon} **promissa** **igitur**^{Pt} **servanda**^{N_{GdvFu1Pas}} **sunt** **ea**,^{N_{Pr}} **quae**^{N_{Pr}} **sint** **iis**,^{D_{Pr}}
und nicht nun zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen,
quibus^{D_{Pr}} **promiseris**, **inutilia**,^{AdjN} **nec**,^{Kon} **si**^{Kon} **plus**^{AdjKmpN} **tibi**^{D_{Pr}} **ea**^{N_{Pr}} **noceant**
denen nützlose, und nicht, wenn mehr dir diese Dinge

quam^{Kon} illi^{D Pr} prosint, cui^{D Pr} promiseris, contra^{Prp} officium est maius^{AdjKmpN} anteponi
als jenem dem gegen Größere
minori^{AdjKmpD} ut, Kon si^{Kon} constitueris cuipiam^{D Pr} te^{A Pr} advocatum in^{Prp} rem
dem Geringeren; wie, wenn irgend jemandem dich in
praesentem^{AdjA} esse venturum^{A Fu1Akt} atque^{Kon} interim^{Adv} graviter^{Adv} aegrotare filius
gegenwärtige kommen werdenden und inzwischen schwer
coeperit, non^{Pt} sit contra^{Prp} officium non^{Pt} facere, quod^{A Pr} dixeris, magisque^{AdvKmp}
nicht gegen nicht was mehr und
ille, N Pr cui^{D Pr} promissum sit, ab^{Prp} officio discedat, si^{Kon} se^{A Pr} destitutum^{A PerPas}
jener, dem von wenn sich verlassenen
queratur. iam^{Adv} illis^{Abl Pr} promissis^{Abl PerPas} standum^{N GdvFu1Pas} non^{Pt} esse quis^{N Pr} non^{Pt}
nun bei jenen Versprochenen ist zu stehen nicht wer nicht
videt, quae^{N Pr} coactus^{N PerPas} quis^{N Pr} metu, quae^{N Pr} deceptus^{N PerPas} dolo
welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht
promiserit? quae^{N Pr} quidem^{Pt} pleraque^{AdjN} iure praetorio^{AdjAbl} liberantur, non^{Pt} nulla^{AdjN}
welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine
legibus.

§ 33 Exsistunt etiam^{Adv} saepe^{Adv} iniuriae calumnia quadam^{AdjAbl} et^{Kon} nimis^{Adv} callida, AdjAbl
auch oft und allzu schlaue,
sed^{Kon} malitiosa^{AdjAbl} iuris interpretatione. Ex^{Prp} quo^{Abl Pr} illud^{N Pr}
aber böswilliger aus welchem jenes

Summum^{AdjN} ius summa^{AdjN} iniuria
höchstes höchste

factum^{N PerPas} est iam^{Adv} tritum^{N PerPas} sermone proverbium. Quo^{Abl Pr} in^{Prp} genere
gemacht schon abgenutzt in welchem in
etiam^{Adv} in^{Prp} re publica^{AdjAbl} multa^{AdjN} peccantur, ut^{Kon} ille, N Pr qui, N Pr cum^{Kon} triginta^{AdjN}
auch in öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißeig
dierum essent cum^{Prp} hoste indutiae factae, N PerPas noctu^{Adv} populabatur agros,
mit geschlossen worden, nachts
quod^{Kon} dierum essent pactae, N PerPas non^{Pt} noctium indutiae. Ne^{Pt} noster^{AdjN} quidem^{Pt}
weil vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch
probandus, N GdvFu1Pas si^{Kon} verum^{AdjN} est Q. Fabium Labeonem seu^{Kon} quem^{A Pr} alium^{AdjA}
zu billigend, wenn wahr oder irgend wen anderen
(nihil enim^{Pt} habeo praeter^{Prp} auditum^{N PerPas} arbitrum Nolanis et^{Kon} Neapolitanis de^{Prp}
nämlich außer Gehörtes) und über
finibus a^{Prp} senatu datum, N PerPas cum^{Kon} ad^{Prp} locum venisset, cum^{Kon} utrisque^{AdjAbl}
vom gegeben, als zu mit beiden
separatim^{Adv} locutum, A Spn ne^{Pt} cupide^{Adv} quid^{Pr} agerent, ne^{Pt} appetenter, Adv
getrennt damit nicht gierig irgend etwas damit nicht begehrllich,
atque^{Kon} ut^{Kon} regredi quam^{Kon} progredi mallent. Id^{N Pr} cum^{Kon} utrique^{D Pr} fecissent,
und auch dass als als beide
aliquantum^{Adv} agri in^{Prp} medio^{AdjAbl} relictum^{N PerPas} est. Itaque^{Kon} illorum^{G Pr} finis sic, Adv
etwas in der Mitte zurückgelassen und so derer so,
ut^{Kon} ipsi^{N Pr} dixerant, terminavit; in^{Prp} medio^{AdjAbl} relictum^{N PerPas} quod^{N Pr} erat, populo
wie sie selbst in der Mitte zurückgelassen was
Romano^{AdjD} adiudicavit. Decipere hoc^{A Pr} quidem^{Pt} est, non^{Pt} iudicare. Quocirca^{Adv} in^{Prp}
römischen dies doch nicht deshalb in
omni^{AdjAbl} est re fugienda^{N GdvFu1Pas} talis^{AdjN} sollertia.
jeder zu meiden solche

Kapitel 11

- § 34 **Sunt** ^{Pt} **autem** ^{AdjN} **quaedam** ^{Adv} **officia** ^{Prp} **etiam** ^A **adversus** ^{Pr} **eos** ^N **servanda** ^{GdvFu1Pas} **a** ^{Prp} **quibus** ^{Abl} ^{Pr} **iniuriam** **acceperis.** **Est** ^{Pt} **enim** ^G **ulciscendi** ^{Ger} **et** ^{Kon} **puniendi** ^G ^{Ger} **modus;**
- atque** ^{Kon} **haud** ^{Pt} **scio** ^{Kon} **an** ^{Adv} **satis** ^{Adv} **sit** ^A **eum** ^{Pr} **qui** ^N ^{Pr} **laccessierit,** **iniuriae** **suae** ^{AdjG}
- paenitere,** **ut** ^{Kon} **et** ^{Kon} **ipse** ^N ^{Pr} **ne** ^{Pt} **quid** ^A ^{Pr} **tale** ^{AdjA} **posthac** ^{Adv} **et** ^{Kon} **ceteri** ^N ^{Pr} **sint** **ad** ^{Prp}
- iniuriam** **tardiores.** ^{AdjKmpN} **Atque** ^{Kon} **in** ^{Prp} **re** **publica** ^{AdjAbl} **maxime** ^{AdvSup}
- conservanda** ^N ^{GdvFu1Pas} **sunt** **iura** **belli.** **Nam** ^{Kon} **cum** ^{Kon} **sint** **duo** ^{AdjN} **genera**
- decertandi,** ^G ^{Ger} **unum** ^{AdjN} **per** ^{Prp} **disceptionem,** **alterum** ^{AdjN} **per** ^{Prp} **vim,** **cumque** ^{Kon} **illud** ^N ^{Pr}
- proprium** ^{AdjN} **sit** **hominis,** **hoc** ^N ^{Pr} **beluarum,** **confugiendum** ^N ^{GdvFu1Pas} **est** **ad** ^{Prp}
- posterius,** ^{AdjKmpA} **si** ^{Kon} **uti** **non** ^{Pt} **licet** **superiore.** ^{AdjAbl}
- § 35 **Quare** ^{Adv} **suscienda** ^N ^{GdvFu1Pas} **quidem** ^{Pt} **bella** **sunt** **ob** ^{Prp} **eam** ^A ^{Pr} **causam,** **ut** ^{Kon} **sine** ^{Prp}
- iniuria** **in** ^{Prp} **pace** **vivatur,** **parta** ^{Abl} ^{PerPas} **autem** ^{Pt} **victoria** **conservandi** ^N ^{GdvFu1Pas} **ii,** ^N ^{Pr}
- qui** ^N ^{Pr} **non** ^{Pt} **crudeles** ^{AdjN} **in** ^{Prp} **bello,** **non** ^{Pt} **immanes** ^{AdjN} **fuerunt,** **ut** ^{Kon} **maiores** ^{AdjKmpN}
- nostri** ^{AdjN} **Tusculanos,** **Aequos,** **Volscos,** **Sabinos,** **Hernicos** **in** ^{Prp} **civitatem** **etiam** ^{Adv}
- acceperunt,** **at** ^{Kon} **Carthaginem** **et** ^{Kon} **Numantiam** **funditus** ^{Adv} **sustulerunt;** **nollem**
- Corinthum,** **sed** ^{Kon} **credo** **aliquid** ^A ^{Pr} **secutos,** ^A ^{PerPas} **opportunitatem** **loci** **maxime,** ^{AdvSup}
- ne** ^{Kon} **posset** **aliquando** ^{Adv} **ad** ^{Prp} **bellum** **faciendum** ^A ^{GdvFu1Pas} **locus** **ipse** ^N ^{Pr} **adhortari.**
- Mea** ^{AdjAbl} **quidem** ^{Pt} **sententia** **paci,** **quae** ^N ^{Pr} **nihil** ^A ^{Pr} **habitura** ^N ^{Fu1Akt} **sit** **insidiarum,**
- semper** ^{Adv} **est** **consulendum.** ^N ^{GdvFu1Pas} **In** ^{Prp} **quo** ^{Abl} ^{Pr} **si** ^{Kon} **mihi** ^D ^{Pr} **esset**
- optemperatum,** ^N ^{PerPas} **si** ^{Kon} **non** ^{Pt} **optimam,** ^{AdjA} **at** ^{Kon} **aliquam** ^{AdjA} **rem** **publicam,** ^{AdjA} **quae** ^N ^{Pr}
- nunc** ^{Adv} **nulla** ^{AdjN} **est,** **haberemus.** **Et** ^{Kon} **cum** ^{Prp} **iis,** ^{Abl} ^{Pr} **quos** ^A ^{Pr} **vi** **deviceris,**
- consulendum** ^N ^{GdvFu1Pas} **est,** **tum** ^{Adv} **ii,** ^N ^{Pr} **qui** ^N ^{Pr} **armis** **positis** ^{Abl} ^{PerPas} **ad** ^{Prp}
- imperatorum** **fidem** **confugient,** **quamvis** ^{Kon} **murum** **aries** **percusserit,**
- recipiendi.** ^N ^{GdvFu1Pas} **In** ^{Prp} **quo** ^{Abl} ^{Pr} **tantopere** ^{Adv} **apud** ^{Prp} **nostros** ^{AdjA} **iustitia** **culta** ^N ^{PerPas}
- est,** **ut** ^{Kon} **ii,** ^N ^{Pr} **qui** ^N ^{Pr} **civitates** **aut** ^{Kon} **nationes** **devictas** ^A ^{PerPas} **bello** **in** ^{Prp} **fidem**
- recepissent,** **earum** ^G ^{Pr} **patroni** **essent** **more** **maiorum.**

§ 36 **Ac**^{Kon} **belli** **quidem**^{Pt} **aequitas** **sanctissime**^{AdvSup} **fetiali**^{AdjAbl} **populi** **Romani**^{AdjG} **iure**
und doch am heiligsten vom Priester römischen
perscripta^N **est.** **Ex**^{Prp} **quo**^{Abl} **intellegi** **potest** **nullum**^{AdjN} **bellum** **esse**
aufgeschrieben aus welchem kein
iustum^{AdjN} **nisi**^{Kon} **quod**^N **aut**^{Kon} **rebus** **repetitis**^{Abl} **geratur** **aut**^{Kon}
gerecht, außer dass entweder zurückgeforderten oder
denuntiatum^N **ante**^{Adv} **sit** **et**^{Kon} **indictum.**^N
angekündigt vorher und erklärt.

§ 37 **M.** **quidem**^{Pt} **Catonis** **senis**^{AdjG} **est** **epistula** **ad**^{Prp} **M.** **filium,** **in**^{Prp} **qua**^{Abl} **scribit**
doch des Alten zu in der
se^A **audisse** **eum**^A **missum**^A **factum**^A **esse** **a**^{Prp} **consule,** **cum**^{Kon}
sich ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als
in^{Prp} **Macedonia** **bello** **Persico**^{AdjAbl} **miles** **esset.** **Monet** **igitur,**^{Pt} **ut**^{Kon} **caveat,** **ne**^{Pt}
in persischen also, dass damit nicht
proelium **ineat;** **negat** **enim**^{Pt} **ius** **esse,** **qui**^N **miles** **non**^{Pt} **sit,** **cum**^{Prp} **hoste**
nämlich der nicht mit
pugnare.

Kapitel 12

Equidem^{Adv} **etiam**^{Adv} **illud**^A **animadverto,** **quod,**^{Kon} **qui**^N **proprio**^{AdjAbl} **nomine** **perduellis**
in der Tat auch jenes dass, der eigenem
esset, **is**^N **hostis** **vocaretur,** **lenitate** **verbi** **rei** **tristitiam** **mitigatam.**^A **Hostis**
dieser gemildert.
enim^{Pt} **apud**^{Prp} **maiores**^{AdjKmpA} **nostros**^{AdjA} **is**^N **dicebatur,** **quem**^A **nunc**^{Adv} **peregrinum**^{AdjA}
nämlich bei Vorfahren unsere der den jetzt fremden
dicimus. **Indicant** **duodecim**^{AdjN} **tabulae:**
zwölf

aut^{Kon} **status** **dies** **cum**^{Prp} **hoste,**
oder mit

itemque:
ebenso:

adversus^{Prp} **hostem** **aeterna**^{AdjN} **auctoritas.**
gegen ewige

§ 38 **Quid**^N **ad**^{Prp} **hanc**^A **mansuetudinem** **addi** **potest,** **eum,**^A **quicum**^{AblPrp} **bellum** **geras,**
was zu dieser den, mit wem
tam^{Adv} **molli**^{AdjAbl} **nomine** **appellare?** **Quamquam**^{Kon} **id**^N **nomen** **durius**^{AdvKmp} **effect**
so weichem obgleich dies härter
iam^{Adv} **vetustas;** **a**^{Prp} **peregrino**^{AdjAbl} **enim**^{Pt} **recessit** **et**^{Kon} **proprie**^{Adv} **in**^{Prp} **eo,**^{Abl} **qui**^N
schon von dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der
arma **contra**^{Prp} **ferret,** **remansit.** **Cum**^{Kon} **vero**^{Pt} **de**^{Prp} **imperio** **decertatur** **belloque**
gegen wenn aber über
quaeritur **gloria,** **causas** **omnino**^{Adv} **subesse** **tamen**^{Pt} **oportet** **easdem,**^A **quas**^A **dixi**
durchaus doch dieselben, die
paulo^{Adv} **ante**^{Adv} **iustas**^{AdjA} **causas** **esse** **bellorum.** **Sed**^{Kon} **ea**^N **bella,** **quibus**^{Abl} **imperii**
kurz zuvor gerechte aber diese bei welchen
proposita^N **gloria** **est,** **minus**^{AdvKmp} **acerbe**^{Adv} **gerenda**^N **sunt** **Ut**^{Kon} **enim**^{Pt}
vorgelegte weniger bitter zu führende wie nämlich

cum^{Prp} **civi** aliter^{Adv} **contendimus**, si^{Kon} **est** inimicus, aliter^{Adv} si^{Kon} **competitor** (cum^{Prp}
mit anders wenn anders, wenn (mit
altero^{AdjAbl} **certamen** **honoris** et^{Kon} **dignitatis** **est**, cum^{Prp} **altero**^{AdjAbl} **capitis** et^{Kon}
dem einen und mit dem anderen und
famae), sic^{Adv} cum^{Prp} **Celtiberis**, cum^{Prp} **Cimbris** **bellum** ut^{Kon} cum^{Prp} **inimicis**^{AdjAbl}
so mit mit wie mit Feinden
gerebatur, **uter**^{N_{Pr}} **esset**, non^{Pt} **uter**^{N_{Pr}} **imperaret**, cum^{Prp} **Latinis**, **Sabinis**,
wer von beiden nicht wer von beiden mit
Samnitibus, **Poenis**, **Pyrrho** de^{Prp} **imperio** **dimicabatur**. **Poeni** **foedifragi**,^{AdjN} **crudelis**^{AdjN}
um Bündnis Brecher, grausam
Hannibal, **reliqui**^{AdjN} **iustiores**.^{AdjKmpN} **Pyrrhi** **quidem**^{Pt} de^{Prp} **captivis** **reddendis**^{Abl}
die übrigen gerechtere. doch über zurückzu gebenden
illa^{N_{Pr}} **praeclara**:^{AdjN}
jene ausgezeichneten:

Nec^{Kon} **mi**^{D_{Pr}} **aurum** **posco** **nec**^{Kon} **mi**^{D_{Pr}} **pretium** **dederitis**,
weder mir noch mir
Nec^{Kon} **cauponantes**^{N_{PräAkt}} **bellum**, **sed**^{Kon} **belligerantes**^{N_{PräAkt}}
noch kaufend handelnd sondern Krieg führend
Ferro, non^{Pt} **auro** **vitam** **cernamus** **utrique**.^{D_{Pr}}
nicht beiden.
Vosne^{N_{Pt}} **velit** **an**^{Kon} **me**^{A_{Pr}} **regnare** **era**, **quidve**^{N_{Kon}} **ferat** **Fors**,
ihr ? oder ob mich was oder
Virtute **experiamur**. **Et**^{Kon} **hoc**^{A_{Pr}} **simul**^{Adv} **accipe** **dictum**:
und dies zugleich
Quorum^{G_{Pr}} **virtuti** **belli** **fortuna** **pepercit**,
deren
Eorundem^{G_{Pr}} **libertati** **me**^{A_{Pr}} **parcere** **certum**^{AdjN} **est**.
derselben mich fest
Dono, **ducite**, **doque** **volentibus**^{Abl} **cum**^{Prp} **magnis**^{AdjAbl} **dis**.
den Wollenden mit großen

Regalis^{AdjN} **sane**^{Adv} **et**^{Kon} **digna**^{AdjN} **Aeacidarum** **genere** **sententia**.
königlich gewiss und würdig

Kapitel 13

§ 39 **Atque**^{Kon} **etiam**^{Adv} si^{Kon} **quid**^{N_{Pr}} **singuli**^{AdjN} **temporibus** **adducti**^{N_{PerPas}} **hosti**
und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
promiserunt, **est** **in**^{Prp} **eo**^{Abl} **ipso**^{AdjAbl} **fides** **conservanda**,^{N_{GdvFu1Pas}} **ut**^{Kon} **primo**^{AdjAbl}
in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten
Punico^{AdjAbl} **bello** **Regulus** **captus**^{N_{PerPas}} **a**^{Prp} **Poenis** **cum**^{Kon} **de**^{Prp} **captivis**
punischen gefangen Genommener von als über
commutandis^{Abl} **Romam** **missus**^{N_{PerPas}} **esset** **iurassetque** **se**^{A_{Pr}}
zu tauschenden geschickt Gewordener sich
rediturum,^{A_{Fu1Akt}} **primum**,^{Adv} **ut**^{Kon} **venit**, **captivos** **reddendos**,^{A_{GdvFu1Pas}} **in**^{Prp} **senatu**
zurück kehren werdend, zuerst, sobald zurückzu gebende in
non^{Pt} **censuit**, **deinde**,^{Adv} **cum**^{Kon} **retineretur** **a**^{Prp} **propinquis**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **ab**^{Prp} **amicis**, **ad**^{Prp}
nicht danach, als von den Verwandten und von zu
supplicium **redire** **maluit** **quam**^{Kon} **fidem** **hosti** **datam**,^{A_{PerPas}} **fallere**.
als gegeben Gewordene

§ 41 **Ac**^{Kon} **de**^{Prp} **bellicis**^{AdjAbl} **quidem**^{Pt} **officiis** **satis**^{Adv} **dictum**^{N_{PerPas}} **est**. **Meminerimus**
und über kriegesischen doch genug gesagt

autem^{Pt} etiam^{Adv} adversus^{Prp} infimos^{AdjA} iustitiam esse servandam.^{A GdvFu1Pas} Est autem^{Pt}
 aber nun auch gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun
 infima^{AdjN} condicio et^{Kon} fortuna servorum, quibus^{D Pr} non^{Pt} male^{Adv} praecipiant qui^{N Pr}
 niedrigste und denen nicht schlecht die
 ita^{Adv} iubent uti, ut^{Kon} mercennariis: operam exigendam,^{A GdvFu1Pas} iusta^{AdjA}
 so wie abzuverlangende, Gerechtes
 praebenda.^{A GdvFu1Pas} Cum^{Kon} autem^{Pt} duobus^{AdjAbl} modis, id^{N Pr} est aut^{Kon} vi aut^{Kon}
 zu gewährende. da aber zweien das entweder oder
 fraude, fiat iniuria, fraus quasi^{Adv} vulpeculae, vis leonis videtur; utrumque^{AdjN}
 gleichsam beides
 homine alienissimum,^{AdjSupN} sed^{Kon} fraus odio digna^{AdjN} maiore.^{AdjKmpAbl} Totius^{AdjG}
 fremdestes, aber würdig größerem. der ganzen
 autem^{Pt} iniustitiae nulla^{AdjN} capitalior^{AdjKmpN} quam^{Kon} eorum,^{G Pr} qui^{N Pr} tum,^{Adv} cum^{Kon}
 aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn
 maxime^{AdvSup} fallunt, id^{A Pr} agunt, ut^{Kon} viri boni^{AdjN} esse videantur. De^{Prp} iustitia
 am meisten dies dass gute über
 satis^{Adv} dictum.^{N PerPas}
 genug gesagt.

Kapitel 14

- § 42 Deinceps,^{Adv} ut^{Kon} erat propositum,^{N PerPas} de^{Prp} beneficentia ae^{Kon} de^{Prp} liberalitate
 der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über
 dicatur, qua^{Abl Pr} quidem^{Pt} nihil^{N Pr} est naturae hominis accommodatus,^{AdjKmpN} sed^{Kon}
 woran doch nichts angemessener, aber
 habet multas^{AdjA} cautiones. Videndum^{N GdvFu1Pas} est enim,^{Pt} primum^{Adv} ne^{Kon} obsit
 viele zu sehen nämlich, zuerst damit nicht
 benignitas et^{Kon} iis^{D Pr} ipsis,^{D Pr} quibus^{D Pr} benigne^{Adv} videbitur fieri et^{Kon} ceteris,^{AdjD}
 und den jenen selbst, denen freundlich und den übrigen,
 deinde^{Adv} ne^{Kon} maior^{AdjKmpN} benignitas sit quam^{Kon} facultates, tum^{Adv} ut^{Kon} pro^{Prp}
 danach damit nicht größer als dann dass nach
 dignitate cuique^{D Pr} tribuatur; id^{N Pr} enim^{Pt} est iustitiae fundamentum, ad^{Prp} quam^{A Pr}
 jedem dies nämlich zu welcher
 haec^{N Pr} referenda^{N GdvFu1Pas} sunt omnia.^{AdjN} Nam^{Kon} et^{Kon} qui^{N Pr} gratificantur cuiquam,^{D Pr}
 diese zurück zu führende alles. denn auch die irgendwem,
 quod^{N Pr} obsit illi,^{D Pr} cui^{D Pr} prodesse velle videantur, non^{Pt} benefici^{AdjN} neque^{Kon}
 was jenem, dem prodesse velle videantur, nicht wohltätig noch
 liberales,^{AdjN} sed^{Kon} perniciosi^{AdjN} assentatores iudicandi^{N GdvFu1Pas} sunt, et^{Kon} qui^{N Pr} aliis^{D Pr}
 freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende und die anderen
 nocent, ut^{Kon} in^{Prp} alios^{A Pr} liberales^{AdjN} sint, in^{Prp} eadem^{AdjAbl} sunt iniustitia, ut^{Kon}
 damit in andere freigebig in derselben wie
 si^{Kon} in^{Prp} suam^{AdjA} rem aliena^{AdjA} convertant.
 wenn in eigene Fremdes
- § 43 Sunt autem^{Pt} multi,^{AdjN} et^{Kon} quidem^{Pt} cupidi^{AdjN} splendoris et^{Kon} gloriae, qui^{N Pr} eripiunt
 aber nun viele, und doch begierig und die
 aliis,^{D Pr} quod^{N Pr} aliis^{D Pr} largiantur, iique^{NKon Pr} arbitrantur se^{A Pr} beneficos^{AdjA} in^{Prp}
 den anderen, was den anderen diese und sich wohltätige in
 suos^{AdjA} amicos visum^{A Spn} iri, si^{Kon} locupletent eos^{A Pr} quacumque^{Abl Pr} ratione.
 ihre wenn jene durch welche auch immer
 Id^{N Pr} autem^{Pt} tantum^{Adv} abest ab^{Prp} officio, ut^{Kon} nihil^{N Pr} magis^{AdvKmp} officio possit
 dies aber nun so weit von dass nichts mehr
 esse contrarium.^{AdjN} Videndum^{N GdvFu1Pas} est igitur,^{Pt} ut^{Kon} ea^{Abl Pr} liberalitate utamur,
 entgegengesetzt. zu sehen also, dass mit jener

- § 44 quae^N_{Pr} prosit amicis,^D_{Pr} noceat nemini.^D_{Pr} Quare^{Adv} L. Sullae, C. Caesaris
die den Freunden, niemandem. weshalb
pecuniarum translatio a^{Prp} iustis^{AdjAbl} dominis ad^{Prp} alienos^{AdjA} non^{Pt} debet liberalis^{AdjN}
von gerechten zu Fremden nicht freigebig
videri; nihil^N_{Pr} est enim^{Pt} liberale,^{AdjN} quod^N_{Pr} non^{Pt} idem^{AdjN} iustum.^{AdjN}
nichts nämlich freigebig, was nicht dasselbe gerecht.
§ 44 Alter^{AdjN} locus erat cautionis, ne^{Kon} benignitas maior^{AdjKmpN} esset quam^{Kon}
ein damit nicht größer als
facultates, quod^N_{Pr} qui^N_{Pr} benigniores^{AdjKmpN} volunt esse, quam^{Kon} res patitur,
denn, die gütiger als
primum^{Adv} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} peccant, quod^N_{Pr} iniuriosi^{AdjN} sunt in^{Prp} proximos;^{AdjA} quas^A_{Pr}
zuerst in diesem dass ungerecht gegen Nächsten; welche
enim^{Pt} copias his^D_{Pr} et^{Kon} suppeditari aequius^{AdvKmp} est et^{Kon} relinqui, eas^A_{Pr}
nämlich diesen und gerechter und diese
transferunt ad^{Prp} alienos.^{AdjA} Inest autem^{Pt} in^{Prp} tali^{AdjAbl} liberalitate cupiditas
zu Fremde. aber nun in solcher
plerumque^{Adv} rapiendi^G_{Ger} et^{Kon} auferendi^G_{Ger} per^{Prp} iniuriam, ut^{Kon} ad^{Prp} largiendum^A_{Ger}
meist und durch damit zu
suppetant copiae. Videre etiam^{Adv} licet plerosque^{AdjA} non^{Pt} tam^{Adv} natura liberales^{AdjA}
auch die Mehrheit nicht so freigebig
quam^{Kon} quadam^{AdjAbl} gloria ductos,^A_{PerPas} ut^{Kon} benefici^{AdjN} videantur, facere
als durch gewisse geführt Gewordene, dass wohlthätig
multa,^{AdjA} quae^N_{Pr} proficisci ab^{Prp} ostentatione magis^{AdvKmp} quam^{Kon} a^{Prp} voluntate
viele, die aus mehr als aus
videantur. Talis^{AdjN} autem^{Pt} sinulatio vanitati est coniunctor^{AdjKmpN} quam^{Kon} aut^{Kon}
solche aber nun verbundener als entweder
liberalitati aut^{Kon} honestati.
oder
- § 45 Tertium^{AdjN} est propositum, ut^{Kon} in^{Prp} beneficentia dilectus esset dignitatis; in^{Prp}
das Dritte dass in
quo^{Abl}_{Pr} et^{Kon} mores eius^G_{Pr} erunt spectandi,^N_{GdvFu1Pas} in^{Prp} quem^A_{Pr} beneficium
wobei auch dessen zu betrachtende, auf den
conferetur, et^{Kon} animus erga^{Prp} nos^A_{Pr} et^{Kon} communitas ac^{Kon} societas vitae et^{Kon}
und gegen uns und und und
ad^{Prp} nostras^{AdjA} utilitates officia ante^{Adv} collata;^N_{PerPas} quae^N_{Pr} ut^{Kon} concurrant
zu unseren zuvor zusammen getragene; welche dass
omnia,^{AdjN} optabile^{AdjN} est; si^{Kon} minus,^{AdvKmp} plures^{AdjN} causae maioresque^{AdjKmpN}
alle, wünschenswert wenn weniger, mehr und größere
ponderis plus^{AdvKmp} habebunt.
mehr

Kapitel 15

- § 46 Quoniam^{Kon} autem^{Pt} vivitur non^{Pt} cum^{Prp} perfectis^{AdjAbl} hominibus planeque^{AdvKon}
weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und
sapientibus,^{AdjAbl} sed^{Kon} cum^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} in^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} praeclare^{Adv} agitur si^{Kon} sunt
Weisen, sondern mit diesen, in denen trefflich wenn
simulacra virtutis, etiam^{Adv} hoc^N_{Pr} intellegendum^N_{GdvFu1Pas} puto, neminem^A_{Pr} omnino^{Adv}
auch dies zu verstehen niemanden ganz
esse neglegendum,^A_{GdvFu1Pas} in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} aliqua^{AdjN} significatio virtutis appareat,
zu vernachlässigenden, in welchem irgendein
colendum^N_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} esse ita^{Adv} quemque^A_{Pr} maxime,^{AdvSup} ut^{Kon} quisque^N_{Pr}
zu pflegendes aber nun so jeden am meisten, dass wer jeweils

maxime^{AdvSup} virtutibus^N his^{Abl Pr} lenioribus^{AdjKmpAbl} erit^N ornatus^{N PerPas} modestia,^N
am meisten diese milderen geschmückt,
temperantia, hac^{Abl Pr} ipsa^{AdjAbl} de^{Prp} qua^{Abl Pr} multa^{AdjN} iam^{Adv} dicta^{N PerPas} sunt,^N
durch diese, über welche vieles schon Gesagtes
iustitia. Nam^{Kon} fortis^{AdjN} animus^N et^{Kon} magnus^{AdjN} in^{Prp} homine^N non^{Pt} perfectio^{Abl PerPas}
denn tapferer und großer in nicht vollendeten
nec^{Kon} sapiente^{AdjAbl} ferventior^{AdjKmpN} plerumque^{Adv} est, illae^{N Pr} virtutes^N bonum^{AdjA} virum^N
noch Weisen heißer meist jene guten
videntur^N potius^{Adv} attingere. Atque^{Kon} haec^{N Pr} in^{Prp} moribus.^N
eher und dieses in

§ 47 De^{Prp} benivolentia^N autem^{Pt} quam^{A Pr} quisque^{N Pr} habeat^N erga^{Prp} nos^{A Pr} primum^{Adv} illud^{N Pr}
über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes
est in^{Prp} officio, ut^{Kon} ei^{D Pr} plurimum^{Adv} tribuamus, a^{Prp} quo^{Abl Pr} plurimum^{Adv} diligamur,^N
im dass dem sehr viel von welchem sehr viel
sed^{Kon} benivolentiam^N non^{Pt} adolescentulorum^N more^N ardore^N quodam^{AdjAbl} amoris, sed^{Kon}
sondern nicht gewisser sondern
stabilitate^N potius^{Adv} et^{Kon} constantia^N iudicemus. Sin^{Kon} erunt^N merita, ut^{Kon} non^{Pt}
eher und wenn aber dass nicht
ineunda^{N GdvFu1Pas} sed^{Kon} referenda^{N GdvFu1Pas} sit^N gratia, maior^{AdjKmpN} quaedam^{AdjN} cura^N
einzugehen, sondern zu erwerbende größere gewisse
adhibenda^{N GdvFu1Pas} est; nullum^{AdjN} enim^{Pt} officium^N referenda^{Abl GdvFu1Pas} gratia^N magis^{AdvKmp}
anzuwendende keine nämlich mit zu erwerbendem mehr
necessarium^{AdjN} est.
notwendig

§ 48 Quodsi^{Kon} ea^{A Pr} quae^{N Pr} utenda^{N GdvFu1Pas} acceperis, maiore^{AdjKmpAbl} mensura, si^{Kon}
wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn
modo^{Adv} possis, iubet^N reddere^N Hesiodus, quidnam^{N Pr} beneficio^N provocati^{N PerPas} facere^N
nur was denn herausgeforderte
debemus? an^{Kon} imitari^N agros^N fertiles, AdjA qui^{N Pr} multo^{AdjAbl} plus^{AdvKmp} efferunt^N quam^{Kon}
oder fruchtbare, die um viel mehr als
acceperunt? Etenim^{Kon} si^{Kon} in^{Prp} eos^{A Pr} quos^{A Pr} speramus^N nobis^{D Pr} profuturos, A Fu1Akt
denn nämlich wenn in jene, welche uns nützlich sein werdende,
non^{Pt} dubitamus officia^N conferre, quales^{AdjN} in^{Prp} eos^{A Pr} esse^N debemus, qui^{N Pr}
nicht wie beschaffen gegenüber jene die
iam^{Adv} profuerunt? Nam^{Kon} cum^{Kon} duo^{AdjN} genera^N liberalitatis^N sint, unum^{AdjN} dandi^{G Ger}
schon denn da zwei die eine
beneficii, alterum^{AdjN} reddendi, G Ger demus^N necne, Kon in^{Prp} nostra^{AdjAbl} potestate^N est,
die andere oder nicht, in unserer
non^{Pt} reddere viro bono^{AdjD} non^{Pt} licet, modo^{Adv} id^{A Pr} facere possit sine^{Prp} iniuria.
nicht guten nicht nur dies ohne

§ 49 Acceptorum^{G PerPas} autem^{Pt} beneficiorum^N sunt dilectus habendi, G Ger nec^{Kon}
der angenommen Gewordenen aber nun und nicht
dubium, quin^{Kon} maximo^{AdjD} cuique^{D Pr} plurimum^{AdvSup} debeat. In^{Prp} quo^{Abl Pr} tamen^{Pt}
dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch
in^{Prp} primis, AdvSup quo^{Abl Pr} quisque^{N Pr} animo, studio, benivolentia fecerit,
vor allem, mit welchem jeder
ponderandum^{N GdvFu1Pas} est. Multi^{AdjN} enim^{Pt} faciunt multa^{AdjA} temeritate^N quodam^{AdjAbl}
zu wägend viele nämlich vieles gewissen
sine^{Prp} iudicio vel^{Kon} morbo in^{Prp} omnes^{AdjA} vel^{Kon} repentino^{AdjAbl} quodam^{AdjAbl} quasi^{Adv}
ohne oder gegen alle oder plötzlichen gewissen gleichsam
vento impetu animi incitati, G PerPas quae^{N Pr} beneficia aequae^{Adv} magna^{AdjN} non^{Pt} sunt
gereizt Gewesenen; welche gleich sehr große nicht

habenda^N GdvFu1Pas zu haltende
 atque^{Kon} und ea^N Pr jene, quae^N Pr welche iudicio, considerate^{Adv} überlegt constanterque^{AdvKon} standhaft und
 delata^N PerPas über bracht Gewordene
 sunt. Sed^{Kon} in^{Prp} collocando^{Abl} GdvFu1Pas zu platzierenden beneficio et^{Kon} in^{Prp} bei
 referenda^{Abl} GdvFu1Pas zurück zu erstattenden gratia, si^{Kon} cetera^{AdjN} paria^{AdjN} sunt, hoc^N Pr dies maxime^{AdvSup} am meisten officii
 est, ut^{Kon} quisque^N Pr jeweils jeder maxime^{AdvSup} am meisten opis indigeat, ita^{Adv} ei^D Pr dem potissimum^{AdvSup} am ehesten opitulari;
 quod^N Pr was contra^{Adv} dagegen fit a^{Prp} plerisque^{AdjAbl} a^{Prp} quo^{Abl} Pr welchem enim^{Pt} nämlich plurimum^{AdvSup} am meisten sperant,
 etiamsi^{Kon} ille^N Pr jener iis^D Pr ihnen non^{Pt} nicht eget, tamen^{Pt} doch ei^D Pr ihm potissimum^{AdvSup} am ehesten inserviunt.

Kapitel 16

§ 50 Optime^{AdvSup} am besten autem^{Pt} aber nun societas hominum coniunctioque servabitur, si^{Kon} ut^{Kon} quisque^N Pr jeweils jeder
 erit coniunctissimus, AdjNSup am verbundensten, ita^{Adv} in^{Prp} eum^A Pr auf ihn benignitatis plurimum^{AdvSup} am meisten conferetur.
 Sed, Kon quae^N Pr welche naturae principia sint communitatis et^{Kon} societatis humanae, AdjG menschlichen,
 repetendum^N GdvFu1Pas zu wieder holen videtur altius, AdvKmp tiefer hin; est enim^{Pt} nämlich primum, Adv zuerst, quod^N Pr was cernitur in^{Prp} in
 universi, AdjG des ganzen generis humani, AdjG menschlichen societate. Eius^G Pr deren autem^{Pt} aber nun vinculum est ratio et^{Kon} und
 oratio, quae^N Pr welche docendo, Abl Ger discendo, Abl Ger communicando, Abl Ger disceptando, Abl Ger
 iudicando, Abl Ger conciliat inter^{Prp} se^A Pr zwischen sich homines coniungitque naturali, AdjAbl quadam, AdjAbl gewisse
 societate; neque^{Kon} ulla, AdjAbl durch irgendeine re longius, AdvKmp weiter absumus a^{Prp} von natura ferarum, in^{Prp} in
 quibus^{Abl} Pr welchen inesse fortitudinem saepe^{Adv} oft dicimus, ut^{Kon} in^{Prp} wie in equis, in^{Prp} in leonibus,
 iustitiam, aequitatem, bonitatem non^{Pt} nicht dicimus; sunt enim^{Pt} nämlich rationis et^{Kon} und orationis
 expertes. AdjN entbehrend.

§ 51 Ac^{Kon} und latissime^{AdvSup} am weitesten quidem^{Pt} doch patens^N PräAkt sich erstreckend hominibus inter^{Prp} ipsos, A Pr sich, omnibus^{AdjD} allen
 inter^{Prp} omnes^{AdjA} alle societas haec^N Pr diese est; in^{Prp} qua^{Abl} Pr welcher omnium^{AdjG} aller rerum, quas^A Pr welche ad^{Prp} zu
 communem^{AdjA} gemeinsamen hominum usum natura genuit, est servanda^N GdvFu1Pas zu bewahrende communitas,
 ut, Kon quae^N Pr welche discripta^N PerPas auf geteilt Gewordene sunt legibus et^{Kon} iure civili, AdjAbl haec^N Pr diese ita^{Adv} so
 teneantur, ut^{Kon} sit constitutum^N PerPas festgesetzt Geworden legibus ipsis, AdjAbl selbst, cetera^{AdjN} das Übrige sic^{Adv} so observentur,
 ut^{Kon} in^{Prp} Graecorum^{AdjG} der Griechen proverbio est, amicorum esse communia^{AdjN} gemeinsam omnia. AdjN alles.
 Omnium^{AdjG} aller autem^{Pt} aber nun communia^{AdjN} gemeinsame hominum videntur ea, N Pr jene, quae^N Pr welche sunt generis eius, G Pr dessen,
 quod^N Pr was ab^{Prp} von Ennio positum^N PerPas hingelegt Geworden in^{Prp} una, AdjAbl in einer re transferri in^{Prp} in permultas^{AdjA} sehr viele

potest:

Homó, qui^N_{Pr} erranti^D_{PräAkt} cómiter^{Adv} monstrát viam,
der irrendem freundlich
Quasi^{Adv} lúmen de^{Prp} suo^{AdjAbl} lúmine accendát, facit.
gleichsam von seinem
Nihiló^{Adv} minus^{AdvKmp} ipsi^D_{Pr} lúcet, cum^{Kon} illi^D_{Pr} accénderit.
um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una^{AdjAbl} ex^{Prp} re satis^{Adv} praecipit, ut^{Kon} quicquid^N_{Pr} sine^{Prp} detrimento commodari
aus einer aus genug dass, was auch immer ohne
possit, id^N_{Pr} tribuatur vel^{Kon} ignoto;^{AdjD} ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} sunt illa^N_{Pr} communia;^{AdjN} non^{Pt}
dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht
prohibere aqua profluente,^{Abl}_{PräAkt} pati ab^{Prp} igne ignem capere, si^{Kon} qui^N_{Pr} velit,
hin fließendem, von wenn jemand
consilium fidele^{AdjA} deliberanti^D_{PräAkt} dare, quae^N_{Pr} sunt iis^D_{Pr} utilia,^{AdjN} qui^N_{Pr}
treu dem Beratenden welche denen nützlich, die
accipiunt, danti^D_{PräAkt} non^{Pt} molesta.^{AdjN} Quare^{Adv} et^{Kon} his^{Abl}_{Pr} utendum^N_{GdvFu1Pas} est
dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen
et^{Kon} semper^{Adv} aliquid^N_{Pr} ad^{Prp} communem^{AdjA} utilitatem afferendum.^N_{GdvFu1Pas} Sed^{Kon}
und immer etwas für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber
quoniam^{Kon} copiae parvae^{AdjN} singulorum^{AdjG} sunt, eorum^G_{Pr} autem,^{Pt} qui^N_{Pr} his^{Abl}_{Pr}
weil geringe der Einzelnen derer aber nun, die an diesen
egeant, infinita^{AdjN} est multitudo, vulgaris^{AdjN} liberalitas referenda^N_{GdvFu1Pas} est ad^{Prp}
unendliche gewöhnliche zurück zu führen seiend auf
illum^A_{Pr} Ennii finem:
jenen

Nihiló^{Adv} minus^{AdvKmp} ipsi^D_{Pr} lucet,
um nichts weniger ihm selbst

ut^{Kon} facultas sit, qua^{Abl}_{Pr} in^{Prp} nostros^{AdjA} simus liberales.^{AdjN}
damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

Kapitel 17

§ 53 Gradus autem^{Pt} plures^{AdjN} sunt societatis hominum. Ut^{Kon} enim^{Pt} ab^{Prp} illa^{Abl}_{Pr}
aber nun mehrere wie nämlich von jener
infinita^{AdjAbl} discedatur, propior^{AdjNKmp} est eiusdem^{AdjG} gentis, nationis, linguae,
unendlichen näher derselben
qua^{Abl}_{Pr} maxime^{AdvSup} homines coniunguntur; interius^{AdvKmp} etiam^{Adv} est eiusdem^{AdjG}
durch welche am meisten innerer auch derselben
esse civitatis; multa^{AdjN} enim^{Pt} sunt civibus inter^{Prp} se^A_{Pr} communia,^{AdjN} forum, fana,
vieles nämlich unter sich gemeinsam,
porticus, viae, leges, iura: iudicia, suffragia, consuetudines praeterea^{Adv} et^{Kon}
außerdem und
familiaritates multisque^{AdjAblKon} cum^{Prp} multis^{AdjAbl} res rationesque
vielen und mit vielen
contractae.^N_{PerPas} Artior^{AdjNKmp} vero^{Pt} colligatio est societatis propinquorum;^{AdjG}
zusammen gezogen Gewordene. enger aber der Verwandten;
ab^{Prp} illa^{Abl}_{Pr} enim^{Pt} immensa^{AdjAbl} societate humani^{AdjG} generis in^{Prp} exiguum^{AdjA}
von von jener nämlich ungeheuren des menschlichen in eng es

angustumque^{AdjAKon} concluditur.

schmal und

§ 54 Nam^{Kon} cum^{Kon} sit^N hoc^{Pr} natura^{AdjN} commune^{AdjN} animantium, ut^{Kon} habeant^N libidinem^N
denn da dies gemeinsam dass
procreandi,^G prima^{AdjN} societas^N in^{Prp} ipso^{AdjAbl} coniugio^N est, proxima^{AdjN} in^{Prp} liberis,
erste in dem selben die nächste in
deinde^{Adv} una^{AdjN} domus, communia^{AdjN} omnia;^{AdjN} id^N autem^{Pt} est^N principium^N urbis^N
danach eine gemeinsam alles; dies aber nun
et^{Kon} quasi^{Adv} seminarium^N rei publicae.^{AdjG} Sequuntur^N fratrum^N coniunctiones, post^{Prp}
und gleichsam öffentlichen. nach
consobrinorum^N sobrinorumque, qui^N cum^{Kon} una^{AdjAbl} domo^N iam^{Adv} capi^N non^{Pt} possint,
die wenn einem schon nicht
in^{Prp} alias^{AdjA} domos^N tamquam^{Adv} in^{Prp} colonias^N exeunt. Sequuntur^N conubia^N et^{Kon}
in andere gleichsam in
affinitates, ex^{Prp} quibus^{Abl} etiam^{Adv} plures^{AdjN} propinqui;^{AdjN} quae^N propagatio^N et^{Kon}
aus welchen auch mehr Verwandte; welche und
suboles^N origo^N est^N rerum^N publicarum.^{AdjG} Sanguinis^N autem^{Pt} coniunctio^N et^{Kon}
öffentlichen. aber nun und
benivolentia^N devincit^N homines^N et^{Kon} caritate;
und

§ 55 magnum^{AdjN} est^N enim^{Pt} eadem^{AdjA} habere^N monumenta^N maiorum,^{AdjG} eisdem^{AdjAbl} uti^N
groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben
sacris, sepulcra^N habere^N communia.^{AdjA} Sed^{Kon} omnium^{AdjG} societatum^N nulla^{AdjN}
gemeinsame. aber aller keine
praestantior^{AdjKmpN} est, nulla^{AdjN} firmior,^{AdjKmpN} quam^{Kon} cum^{Kon} viri^{AdjN} boni^{AdjN} moribus^N
hervorragender keine fester, als wenn gute
similes^{AdjN} sunt^N familiaritate^N coniuncti;^N illud^N enim^{Pt} honestum^{AdjN} quod^N
ähnlich verbunden; jenes nämlich das Ehrenhafte was
saepe^{Adv} dicimus, etiam^{Adv} si^{Kon} in^{Prp} alio^{Abl} cernimus, nos^A movet^N atque^{Kon}
oft auch wenn in einem anderen uns und
illi,^D in^{Prp} quo^{Abl} id^N inesse^N videtur, amicos^N facit.
jenem, in welchem dies

§ 56 Et^{Kon} quamquam^{Kon} omnis^{AdjN} virtus^N nos^A ad^{Prp} se^A allicit^N facitque, ut^{Kon} eos^A
und obgleich jede uns zu sich dass jene
diligamus, in^{Prp} quibus^{Abl} ipsa^{AdjN} inesse^N videatur, tamen^{Pt} iustitia^N et^{Kon} liberalitas^N
in welchen sie selbst doch und
id^A maxime^{AdvSup} efficit. Nihil^N autem^{Pt} est^N amabilius^{AdjKmpN} nec^{Kon} copulativus^{AdjKmpN}
dies am meisten nichts aber liebenswürdiger noch verbindender
quam^{Kon} morum^N similitudo^N bonorum;^{AdjG} in^{Prp} quibus^{Abl} enim^{Pt} eadem^{AdjN} studia^N sunt,
als der Guten; in denen nämlich dieselben
eaedem^{AdjN} voluntates, in^{Prp} iis^{Abl} fit^N ut^{Kon} aequae^{Adv} quisque^N altero^{AdjAbl}
dieselben in denen dass gleich jeweils jeder an dem anderen
delectetur^N ac^{Kon} se^{Abl} ipso, efficiturque^N id, quod^N Pythagoras^N vult^N in^{Prp}
und an sich selbst, dies, was in
amicitia, ut^{Kon} unus^{AdjN} fiat^N ex^{Prp} pluribus.^{AdjAbl} Magna^{AdjN} etiam^{Adv} illa^N communitas^N
dass einer aus den Mehreren. groß auch jene
est, quae^N conficitur^N ex^{Prp} beneficiis^N ultro^{Adv} et^{Kon} citro^{Adv} datis^{Abl}
die aus hinüber und herüber gegebenen
acceptis,^{Abl} quae^N et^{Kon} mutua^{AdjN} et^{Kon} grata^{AdjN} dum^{Kon} sunt, inter^{Prp} quos^A
empfangenen, die sowohl gegenseitige als angenehme solange zwischen denen
ea^N sunt, firma^{AdjN} devinciuntur^N societate.
diese fest

§ 57 Sed^{Kon} cum^{Kon} omnia^{AdjN} ratione animoque lustraris, omnium^{AdjG} societatum nulla^{AdjN}
 aber wenn alle aller keine
 est gravior^{AdjKmpN} nulla^{AdjN} carior^{AdjKmpN} quam^{Kon} ea^N quae^N cum^{Prp} re publica^{AdjAbl}
 schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen
 est uni^{AdjD} cuique^D nostrum^G Cari^{AdjN} sunt parentes, cari^{AdjN} liberi, propinqui,
 dem Einen jedem von uns. lieb lieb
 familiars, sed^{Kon} omnes^{AdjN} omnium^{AdjG} caritates patria una^{AdjN} complexa^N PerPas est,
 aber alle aller allein umfasst Habende
 pro^{Prp} qua^{Abl} quis^N bonus^{AdjN} dubitet mortem oppetere, si^{Kon} ei^D sit
 für welche wer gut er wenn ihr
 profuturus?^N Quo^{Adv} est detestabilior^{AdjKmpN} istorum^G immanitas, qui^N
 nützlich sein werdend? daher verabscheuungswürdiger dieser da die
 lacerarunt omni^{AdjAbl} scelere patriam et^{Kon} in^{Prp} ea^{Abl} funditus delenda^{Abl} GdvFu1Pas
 mit jedem und bei ihr von Grund auf zu vernichtenden
 occupati^N PerPas et^{Kon} sunt et^{Kon} fuerunt.
 beschäftigt Gewesene und und

§ 58 Sed^{Kon} si^{Kon} contentio quaedam^{AdjN} et^{Kon} comparatio fiat, quibus^D plurimum^{AdjSup}
 aber wenn gewisse und welchen am meisten
 tribuendum^N GdvFu1Pas sit officii, principes sint patria et^{Kon} parentes, quorum^G Pr
 zu zuteilende und deren
 beneficiis maximis^{AdjAblSup} obligati^N PerPas sumus, proximi^{AdjN} liberi totaque^{AdjNKon}
 größten verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte
 domus, quae^N Pr spectat in^{Prp} nos^A Pr solos^{AdjA} neque^{Kon} aliud^{AdjA} ullum^{AdjA} potest habere
 welche auf uns allein und nicht anderes irgendein
 perfugium, deinceps^{Adv} bene^{Adv} convenientes^N PräAkt propinqui, quibuscum^{AblPrp} Pr
 der Reihe nach gut zusammen passend Seiende mit welchen
 communis^{AdjN} etiam^{Adv} fortuna plerumque^{Adv} est. Quam^{Adv} ob^{Prp} rem necessaria^{AdjN}
 gemeinsames auch meistens weshalb wegen notwendige
 praesidia vitae debentur iis^D Pr maxime^{AdvSup} quos^A Pr ante^{Adv} dixi, vita autem^{Pt}
 denen am meisten, welche zuvor aber
 victusque communis^{AdjN} consilia, sermones, cohortationes, consolationes, interdum^{Adv}
 gemeinsamer, bisweilen
 etiam^{Adv} obiurgationes in^{Prp} amicitias videntur maxime^{AdvSup} estque ea^N Pr
 auch in am meisten, diese
 iucundissima^{AdjSupN} amicitia, quam^A Pr similitudo morum coniugavit.
 angenehmste welche

Kapitel 18

§ 59 Sed^{Kon} in^{Prp} his^{Abl} Pr omnibus^{AdjAbl} officiis tribuendis^{Abl} GdvFu1Pas videndum^N GdvFu1Pas erit,
 aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes
 quid^N Pr cuique^D Pr maxime^{AdvSup} necesse^{AdjN} sit, et^{Kon} quid^N Pr quisque^N Pr vel^{Kon} sine^{Prp}
 was jedem am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne
 nobis^{Abl} Pr aut^{Kon} possit consequi aut^{Kon} non^{Pt} possit. Ita^{Adv} non^{Pt} iidem^{AdjN} erunt
 uns oder oder nicht so nicht dieselben
 necessitudinum gradus, qui^N Pr temporum; suntque officia, quae^N Pr aliis^D Pr magis^{AdvKmp}
 die die den einen mehr
 quam^{Kon} aliis^D Pr debeantur; ut^{Kon} vicinum citius^{AdvKmp} adiuveris in^{Prp} fructibus
 als den anderen dass schneller bei
 percipiendis^{Abl} GdvFu1Pas quam^{Kon} aut^{Kon} fratrem aut^{Kon} familiarem, at^{Kon} si^{Kon} lis in^{Prp}
 zu erfassenden als oder oder aber, wenn im
 iudicio sit, propinquum^{AdjA} potius^{Adv} et^{Kon} amicum quam^{Kon} vicinum defenderis. Haec^N Pr
 den Verwandten eher und als dieses

igitur^{Pt} et^{Kon} talia^{AdjN} circumspectenda^N GdvFu1Pas sunt in^{Prp} omni^{AdjAbl} officio, ut^{Kon}
 also nun und solch es zu über blickende in jeder dass
 boni^{AdjN} ratiocinatores officiorum esse possumus et^{Kon} addendo^{Abl} Ger deducendoque^{Abl} Ger
 gute und
 videre, quae^N Pr reliqui^{AdjG} summa fiat, ex^{Prp} quo, Abl Pr quantum^N Pr cuique^D Pr debeatur,
 was des Übrigen aus welchem, wie viel jedem
 intellegas.

§ 60 Sed^{Kon} ut^{Kon} nec^{Kon} medici nec^{Kon} imperatores nec^{Kon} oratores, quamvis^{Kon} artis
 aber wie weder noch noch so sehr
 praecepta perceperint, quicquam^N Pr magna^{AdjAbl} laude dignum^{AdjN} sine^{Prp} usu et^{Kon}
 irgend etwas großem würdig ohne und
 exercitatione consequi possunt, sic^{Adv} officii conservandi^G Ger praecepta traduntur illa^N Pr
 so jene
 quidem, Pt ut^{Kon} facimus ipsi, AdjN sed^{Kon} rei magnitudine usum quoque^{Pt} exercitationemque
 doch, dass selbst, aber auch
 desiderat. Atque^{Kon} ab^{Prp} iis^{Abl} Pr rebus, quae^N Pr sunt in^{Prp} iure societatis humanae, AdjG
 und auch von diesen welche im menschlichen,
 quem^A Pr ad^{Prp} modum ducatur honestum, AdjN ex^{Prp} quo^{Abl} Pr aptum^{AdjN} est officium,
 welchen zu das Ehrenhafte, woraus welchem passend
 satis^{Adv} fere^{Adv} diximus.
 ziemlich fast

§ 61 Intelligendum^N GdvFu1Pas autem^{Pt} est, cum^{Kon} proposita^N PerPas sint genera quattuor, AdjN
 zu verstehendes aber da vorgelegte vier,
 e^{Prp} quibus^{Abl} Pr honestas officiumque manaret, splendidissimum^{AdjSupN} videri, quod^N Pr
 aus welchen am glänzendsten was
 animo magno^{AdjAbl} elatoque^{AblKon} PerPas humanasque^{AdjAKon} res despiciente^{Abl} PräAkt
 großen erhoben und menschliche und verachtend Seiendem
 factum^N PerPas sit. Itaque^{Kon} in^{Prp} probris maxime^{AdvSup} in^{Prp} promptu est si^{Kon} quid^N Pr
 Getanes und so in am meisten im wenn etwas
 tale^{AdjN} dici potest:
 derartiges

Vós^N Pr enim, Pt iuvenes, ánimum geritis múlíebrem, AdjA
 ihr nämlich, weiblichen,
 illa^N Pr virgo viri
 jene

et^{Kon} si^{Kon} quid^N Pr eius^G Pr modi:
 und wenn etwas dieser

Salmácida, AdjV spolia síne^{Prp} sudore et^{Kon} sáanguine.
 Salmakide, ohne und

Contraque^{AdvKon} in^{Prp} laudibus, quae^N Pr magno^{AdjAbl} animo et^{Kon} fortiter^{Adv} excellenterque^{AdvKon}
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und
 gesta^N PerPas sunt, ea^N Pr nescio quo^{Abl} Pr modo quasi^{Adv} pleniore^{AdjAblKmp} ore
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollere
 laudamus. Hinc^{Adv} rhetorum campus de^{Prp} Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis,
 von hier über
 Leuctris, hine^{Adv} noster^{AdjN} Cocles, hinc^{Adv} Decii, hinc^{Adv} Cn. et^{Kon} P. Scipiones, hinc^{Adv}
 von hier unser von hier von hier und von hier

M. Marcellus, innumerabiles^{AdjN} alii^{AdjN} maximeque^{AdvSupKon} ipse^{AdjN} populus Romanus^{AdjN}
 unzählige andere, am meisten und selbst römische
 animi magnitudine excellit. Declaratur autem^{Pt} studium bellicae^{AdjG} gloriae, quod^{N Pr}
 aber des kriegesischen dass
 statuas quoque^{Pt} videmus ornatu fere^{Adv} militari.^{AdjAbl}
 auch fast militärischen.

Kapitel 19

§ 62 Sed^{Kon} ea^{N Pr} animi elatio, quae^{N Pr} cernitur in^{Prp} periculis et^{Kon} laboribus, si^{Kon} iustitia
 aber jene die in und wenn
 vacat pugnatque non^{Pt} pro^{Prp} salute communi,^{AdjAbl} sed^{Kon} pro^{Prp} suis^{AdjAbl} commodis,
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen
 in^{Prp} vitio est; non^{Pt} modo^{Adv} enim^{Pt} id^{N Pr} virtutis non^{Pt} est, sed^{Kon} est potius^{Adv}
 im nicht nur nämlich dies nicht sondern eher
 immanitatis omnem^{AdjA} humanitatem repellentis.^{G PräAkt} Itaque^{Kon} probe^{Adv} definitur
 jede zurückstoßend Seiender. und so gut
 a^{Prp} Stoicis^{AdjAbl} fortitudo, cum^{Kon} eam^{A Pr} virtutem esse dicunt propugnantem^{A PräAkt}
 von den Stoikern als jene verfechtend
 pro^{Prp} aequitate. Quocirca^{Adv} nemo,^{N Pr} qui^{N Pr} fortitudinis gloriam consecutus^{N PerPas} est
 für deshalb niemand, der erlangt Habender
 insidiis et^{Kon} malitia, laudem est adeptus;^{N PerPas} nihil^{N Pr} enim^{Pt} honestum^{AdjN} esse
 und erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft
 potest, quod^{N Pr} iustitia vacat.
 was

§ 63 Praeclarum^{AdjN} igitur^{Pt} illud^{N Pr} Platonis:
 ausgezeichnet also jenes

Non,^{Pt}
 nicht,

inquit,

solum^{Adv} scientia, quae^{N Pr} est remota^{N PerPas} ab^{Prp} iustitia, calliditas potius^{Adv}
 nur welches entfernt Gewordenes von eher
 quam^{Kon} sapientia est appellanda,^{N GdvFu1Pas} verum^{Kon} etiam^{Adv} animus
 als zu nennende, sondern auch
 paratus^{N PerPas} ad^{Prp} periculum, si^{Kon} sua^{AdjAbl} cupiditate, non^{Pt} utilitate
 bereit Gewordener zu wenn durch seine eigene nicht
 communi^{AdjAbl} impellitur, audaciae potius^{Adv} nomen habeat quam^{Kon} fortitudinis.
 gemeinsamen eher als

§ 64 Itaque^{Kon} viros fortes^{AdjA} et^{Kon} magnanimos^{AdjA} eosdem^{AdjA} bonos^{AdjA} et^{Kon} simplices,^{AdjA}
 und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,
 veritatis amicos minimeque^{AdvKon} fallaces^{AdjA} esse volumus; quae^{N Pr} sunt ex^{Prp}
 am wenigsten und trügerische welche aus
 media^{AdjAbl} laude iustitiae. Sed^{Kon} illud^{N Pr} odiosum^{AdjN} est, quod^{Kon} in^{Prp} hac^{Abl Pr}
 mittleren aber jenes verhasst dass in dieser
 elatione et^{Kon} magnitudine animi facillime^{AdvSup} pertinacia et^{Kon} nimia^{AdjN} cupiditas
 und am leichtesten und allzu große
 principatus innascitur. Ut^{Kon} enim^{Pt} apud^{Prp} Platonem est, omnem^{AdjA} morem
 wie nämlich bei ganzen

Lacedaemoniorum **inflammatum**^A **esse** **cupiditate** **vincendi**,^G **sic**,^{Adv} **ut**^{Kon}
 entflammt Geworden so, dass
quisque^N **animi** **magnitudine** **maxime**^{AdvSup} **excellet**, **ita**^{Adv} **maxime**^{AdvSup} **vult**
 jeweils jeder am meisten so am meisten
princeps^{AdjN} **omnium**^{AdjG} **vel**^{Kon} **potius**^{Adv} **solus**^{AdjN} **esse**. **Difficile**^{AdjN} **autem**^{Pt} **est**, **cum**^{Kon}
 Erster aller oder vielmehr allein schwierig aber nun wenn
praestare **omnibus**^{AdjD} **concupieris**, **servare** **aequitatem**, **quae**^N **est** **iustitiae**
 allen welche
maxime^{AdvSup} **propria**.^{AdjN} **Ex**^{Prp} **quo**^{Abl} **fit**, **ut**^{Kon} **neque**^{Kon} **disceptatione** **vinci** **se**^A
 am meisten eigen. daraus wodurch dass weder sich
nec^{Kon} **ullo**^{AdjAbl} **publico**^{AdjAbl} **ac**^{Kon} **legitimo**^{AdjAbl} **iure** **patiantur**, **existuntque** **in**^{Prp} **re**
 noch irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen in
publica^{AdjAbl} **plerumque**^{Adv} **largitores** **et**^{Kon} **factiosi**,^{AdjN} **ut**^{Kon} **opes** **quam**^{Adv} **maximas**^{AdjASup}
 öffentlichen meistens und parteiische, damit so sehr größtmögliche
consequantur **et**^{Kon} **sint** **vi** **potius**^{Adv} **superiores**^{AdjN} **quam**^{Kon} **iustitia** **pares**.^{AdjN} **Sed**^{Kon}
 und eher überlegene als Gleiche. aber
quo^{Adv} **difficilius**,^{AdvKmp} **hoc**^N **praeclarius**,^{AdvKmp} **nullum**^{AdjN} **enim**^{Pt} **est** **tempus**, **quod**^N
 je schwieriger, desto glänzender; keines nämlich die
iustitia **vacare** **debeat**.

§ 65 **Fortes**^{AdjN} **igitur**^{Pt} **et**^{Kon} **magnanimi**^{AdjN} **sunt** **habendi**,^N **non**^{Pt} **qui**^N **faciunt**, **sed**^{Kon}
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern
qui^N **propulsant** **iniuriam**. **Vera**^{AdjN} **autem**^{Pt} **et**^{Kon} **sapiens**^{AdjN} **animi** **magnitudo**
 die wahre aber nun und weise
honestum^{AdjN} **illud**,^N **quod**^N **maxime**^{AdvSup} **natura** **sequitur**, **in**^{Prp} **factis**
 das Ehrenhafte jenes, was am meisten in
positum,^N **non**^{Pt} **in**^{Prp} **gloria** **iudicat** **principemque** **se**^A **esse** **mavult** **quam**^{Kon}
 gesetzt Gewordenes, nicht in sich als
videri; **etenim**^{Pt} **qui**^N **ex**^{Prp} **errore** **imperitae**^{AdjG} **multitudinis** **pendet**, **hic**^N **in**^{Prp}
 denn wer aus der unerfahrenen dieser unter
magnis^{AdjAbl} **viris** **non**^{Pt} **est** **habendus**.^N **Facillime**^{AdvSup} **autem**^{Pt} **ad**^{Prp} **res**
 großen nicht zu haltender. am leichtesten aber nun zu
iniustus^{AdjA} **impellitur**, **ut**^{Kon} **quisque**^N **altissimo**^{AdjAblSup} **animo** **est**, **gloriae** **cupiditate**;
 ungerechte sodass jeweils jeder höchstem
qui^N **locus** **est** **sane**^{Adv} **lubricus**,^{AdjN} **quod**^N **vix**^{Adv} **invenitur**, **qui**^N **laboribus**
 welcher gewiss glitschig, weil kaum wer
susceptis^{Abl} **periculisque** **aditis**^{Abl} **non**^{Pt} **quasi**^{Adv} **mercedem**
 auf sich genommen Gewordenen auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam
rerum **gestarum**^G **desideret** **gloriam**.
 vollbrachter

Kapitel 20

§ 66 **Omnino**^{Adv} **fortis**^{AdjN} **animus** **et**^{Kon} **magnus**^{AdjN} **duabus**^{AdjAbl} **rebus** **maxime**^{AdvSup} **cernitur**,
 insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten
quarum^G **una**^{AdjN} **in**^{Prp} **rerum** **externarum**^{AdjG} **despicientia** **ponitur**, **cum**^{Kon}
 deren eine in äußeren wenn
persuasum^N **est** **nihil**^N **hominem**, **nisi**^{Kon} **quod**^N **honestum**^{AdjN}
 überzeugt Gewordenes nichts außer wenn was ehrenhaft
decorumque^{AdjNKon} **sit**, **aut**^{Kon} **admirari** **aut**^{Kon} **optare** **aut**^{Kon} **expetere** **oportere**
 und schicklich oder oder oder
nullique^{AdjD} **neque**^{Kon} **homini** **neque**^{Kon} **perturbationi** **animi** **nec**^{Kon} **fortunae** **succumbere**.
 keinem und nicht und nicht noch

Altera^{AdjN} est res, ut, Kon cum^{Kon} ita^{Adv} sis affectus^N PerPas animo, ut^{Kon} supra^{Adv}
 die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener wie oben
 dixi, res geras magnas^{AdjA} illas^A Pr quidem^{Pt} et^{Kon} maxime^{AdvSup} utiles, ^{AdjA} sed^{Kon}
 große jene doch und am meisten nützliche, sondern
 vehementer^{Adv} arduas^{AdjA} plenasque^{AdjAKon} laborum et^{Kon} periculorum cum^{Prp} vitae, tum^{Adv}
 heftig schwierige und volle und mit dann
 multarum^{AdjG} rerum, quae^N Pr ad^{Prp} vitam pertinent.
 vieler die zu

§ 67 Harum^G Pr rerum duarum^{AdjG} splendor omnis, ^{AdjN} amplitudo, addo etiam^{Adv} utilitatem,
 dieser zwei er ganzer, auch
 in^{Prp} posteriore^{AdjAbl} est, causa autem^{Pt} et^{Kon} ratio efficiens^N PräAkt magnos^{AdjA} viros
 in dem letzteren aber nun und bewirkend große
 in^{Prp} priore, ^{AdjAbl} in^{Prp} eo^{Abl} Pr est enim^{Pt} illud, ^N Pr quod^N Pr excellentes^{AdjA} animos et^{Kon}
 in dem ersten; in diesem nämlich jenes, was hervorragende und
 humana^{AdjA} contemnentes^A PräAkt facit. Id^N Pr autem^{Pt} ipsum^{AdjN} cernitur in^{Prp} duobus, ^{AdjAbl}
 Menschliches verachtend dies aber nun selbst in zweien,
 si^{Kon} et^{Kon} solum^{Adv} id, ^N Pr quod^N Pr honestum^{AdjN} sit, bonum^{AdjN} iudices et^{Kon} ab^{Prp}
 wenn und allein dies, was ehrenhaft gut und von
 omni^{AdjAbl} animi perturbatione liber^{AdjN} sis. Nam^{Kon} et^{Kon} ea, ^N Pr quae^N Pr eximia^{AdjN}
 jeder frei denn auch jene, welche ausgezeichnete
 plerisque^{AdjD} et^{Kon} praeclara^{AdjN} videntur, parva^{AdjA} ducere eaque^{AKon} Pr ratione
 den meisten und sehr berühmte kleine und diese
 stabili^{AdjAbl} firmaque^{AdjAblKon} contemnere fortis^{AdjG} animi magnique^{AdjGKon}
 standfester und fester des tapferen und großen
 ducendum^N GdvFu1Pas est, et^{Kon} ea, ^N Pr quae^N Pr videntur acerba, ^{AdjN} quae^N Pr multa^{AdjN} et^{Kon}
 zu halten und jene, welche Bitteres, die vieles und
 varia^{AdjN} in^{Prp} hominum vita fortunaque versantur, ita^{Adv} ferre, ut^{Kon} nihil^N Pr a^{Prp}
 Verschiedenes im so dass nichts von
 statu naturae discedas, nihil^N Pr a^{Prp} dignitate sapientis, ^{AdjG} robusti^{AdjG} animi est
 nichts von des Weisen, des starken
 magna^{AdjGKon} et constantiae.
 der großen und

§ 68 Non^{Pt} est autem^{Pt} consentaneum, ^{AdjN} qui^N Pr metu non^{Pt} frangatur, eum^A Pr frangi
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den
 cupiditate nec, ^{Kon} qui^N Pr invictum^{AdjA} se^A Pr a^{Prp} labore praestiterit, vinci a^{Prp} voluptate.
 noch, wer unbesiegt sich von von
 Quam^{Adv} ob^{Prp} rem et^{Kon} haec^N Pr vitanda^N GdvFu1Pas et^{Kon} pecuniae fugienda^N GdvFu1Pas
 weshalb wegen auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend
 cupiditas; nihil^N Pr enim^{Pt} est tam^{Adv} angusti^{AdjG} animi tamque^{AdvKon} parvi^{AdjG} quam^{Kon}
 nichts nämlich so engen und so geringen wie
 amare divitias, nihil^N Pr honestius^{AdvKmp} magnificentiusque^{AdvKmpKon} quam^{Kon} pecuniam
 nichts ehrenhafter und großartiger als
 contemnere, si^{Kon} non^{Pt} habeas, si^{Kon} habeas, ad^{Prp} beneficentiam liberalitatemque
 wenn nicht wenn zu
 conferre. Cavenda^N GdvFu1Pas etiam^{Adv} est gloriae cupiditas, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi; eripit
 zu vermeiden seiend auch wie oben
 enim^{Pt} libertatem, pro^{Prp} qua^{Abl} Pr magnanimis^{AdjAbl} viris omnis^{AdjN} debet esse contentio.
 nämlich für welche den großmütigen ganze
 Nee^{Kon} vero^{Pt} imperia expetenda^N GdvFu1Pas ac^{Kon} potius^{Adv} aut^{Kon} non^{Pt}
 und auch nicht in der Tat zu erstrebende und vielmehr oder nicht
 accipienda^N GdvFu1Pas interdum^{Adv} aut^{Kon} deponenda^N GdvFu1Pas non^{Pt} numquam.^{Adv}
 anzunehmen seiend bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.

- § 69 **Vacandum**^{N GdvFu1Pas} **autem**^{Pt} **omni**^{AdjAbl} **est** **animi** **perturbatione**, **cum**^{Prp} **cupiditate** **et**^{Kon} **metu**, **tum**^{Adv} **etiam**^{Adv} **aegritudine** **et**^{Kon} **voluptate** **nimia**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **iracundia**, **ut**^{Kon} **tranquillitas** **animi** **et**^{Kon} **securitas** **adsit**, **quae**^{N Pr} **affert** **cum**^{Prp} **constantiam**, **tum**^{Adv} **etiam**^{Adv} **dignitatem**. **Multi**^{AdjN} **autem**^{Pt} **et**^{Kon} **sunt** **et**^{Kon} **fuerunt**, **qui**^{N Pr} **eam**,^{A Pr} **quam**^{A Pr} **dico**, **tranquillitatem** **expetentes**^{N PräAkt} **a**^{Prp} **negotiis** **publicis**^{AdjAbl} **se**^{A Pr} **removerint** **ad**^{Prp} **otiumque** **perfugerint**; **in**^{Prp} **his**^{Abl Pr} **et**^{Kon} **nobilissimi**^{AdjNSup} **philosophi** **longeque**^{AdvKon} **principes** **et**^{Kon} **quidam**^{N Pr} **homines** **severi**^{AdjN} **et**^{Kon} **graves**^{AdjN} **nec**^{Kon} **populi** **nec**^{Kon} **principum** **mores** **ferre** **potuerunt**, **vixeruntque** **non**^{Pt} **nulli**^{AdjN} **in**^{Prp} **agris** **delectati**^{N PerPas} **re** **sua**^{AdjAbl} **familiari**.^{AdjAbl}
- § 70 **His**^{D Pr} **idem**^{AdjN} **propositum** **fuit**, **quod**^{N Pr} **regibus**, **ut**^{Kon} **ne**^{Kon} **qua**^{Abl Pr} **re** **egerent**, **ne**^{Kon} **cui**^{D Pr} **parerent**, **libertate** **uterentur**, **cuius**^{G Pr} **proprium**^{AdjN} **est** **sic**^{Adv} **vivere**, **ut**^{Kon} **velis**.

Kapitel 21

- § 71 **Quare**^{Adv} **cum**^{Kon} **hoc**^{N Pr} **commune**^{AdjN} **sit** **potentiae** **cupidorum**^{AdjG} **cum**^{Prp} **iis**,^{Abl Pr} **quos**^{A Pr} **dixi**, **otiosis**,^{AdjD} **alteri**^{AdjN} **se**^{A Pr} **adipisci** **id**^{A Pr} **posse** **arbitrantur**, **si**^{Kon} **opes** **magnas**^{AdjA} **habeant**, **alteri**,^{AdjN} **si**^{Kon} **contenti**^{AdjN} **sint** **et**^{Kon} **suo**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **parvo**.^{AdjAbl} **In**^{Prp} **quo**^{Abl Pr} **neutorum**^{AdjG} **omnino**^{Adv} **contemnenda**^{N GdvFu1Pas} **sententia** **est**, **sed**^{Kon} **et**^{Kon} **facilior**^{AdjNKmp} **et**^{Kon} **tutior**^{AdjNKmp} **et**^{Kon} **minus**^{AdvKmp} **aliis**^{D Pr} **gravis**^{AdjN} **aut**^{Kon} **molesta**^{AdjN} **vita** **est** **otiosorum**,^{AdjG} **fructuosior**^{AdjNKmp} **autem**^{Pt} **hominum** **generi** **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **claritatem** **amplitudinemque** **aptior**^{AdjNKmp} **eorum**,^{G Pr} **qui**^{N Pr} **se**^{A Pr} **ad**^{Prp} **rem** **publicam**^{AdjA} **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **magnas**^{AdjA} **res** **gerendas**^{A GdvFu1Pas} **accommodaverunt**. **Quapropter**^{Adv} **et**^{Kon} **iis**^{D Pr} **forsitan**^{Adv} **concedendum**^{N GdvFu1Pas} **sit** **rem** **publicam**^{AdjA} **non**^{Pt} **capessentibus**,^{D PräAkt} **qui**^{N Pr} **excellenti**^{AdjAbl} **ingenio** **doctrinae** **sese**^{A Pr} **dediderunt**, **et**^{Kon} **iis**,^{D Pr} **qui**^{N Pr} **aut**^{Kon} **valetudinis** **imbecillitate** **aut**^{Kon} **aliqua**^{AdjAbl} **graviore**^{AdjAblKmp} **causa** **impediti**^{N PerPas} **a**^{Prp} **re** **publica**^{AdjAbl} **recesserunt**, **cum**^{Kon} **eius**^{G Pr} **administrandae**^{G GdvFu1Pas} **potestatem** **aliis**^{D Pr} **laudemque** **concederent**. **Quibus**^{D Pr} **autem**^{Pt} **talis**^{AdjN} **nulla**^{AdjN} **sit** **causa**, **si**^{Kon} **despicere** **se**^{A Pr} **dicant** **ea**,^{A Pr} **quae**^{N Pr} **plerique**^{AdjN} **mirentur**, **imperia** **et**^{Kon} **magistratus**, **iis**^{D Pr} **non**^{Pt}

modo^{Adv} non^{Pt} laudi, verum^{Kon} etiam^{Adv} vitio dandum^N puto; quorum^G iudicium
 nur nicht sondern auch zu gebendes deren
 in^{Prp} eo, Abl^{Pr} quod^N Pr gloriam contemnant et^{Kon} pro^{Prp} nihilo putent, difficile^{AdjN}
 in dem, dass und für schwierig
 factu^{Abl} Spn est non^{Pt} probare; sed^{Kon} videntur labores et^{Kon} molestias, tum^{Adv}
 nicht aber und dann
 offensionum et^{Kon} repulsarum quasi^{Adv} quandam^{AdjA} ignominiam timere et^{Kon} infamiam.
 und gleichsam gewisse und
 Sunt enim, Pt qui^N Pr in^{Prp} rebus contrariis^{AdjAbl} parum^{Adv} sibi^D Pr constant, voluptatem
 nämlich, die in entgegengesetzten wenig sich
 severissime^{AdvSup} contemnant, in^{Prp} dolore sint molliores, AdjNKmp gloriam neglegant,
 äußerst streng in weicher,
 frangantur infamia, atque^{Kon} ea^N Pr quidem^{Pt} non^{Pt} satis^{Adv} constanter.^{Adv}
 und auch dies doch nicht hinreichend beständig.

§ 72 Sed^{Kon} iis, D^{Pr} qui^N Pr habent a^{Prp} natura adiumenta rerum gerendarum, G^{GdvFu1Pas}
 aber denen, die von zu führenden,
 abiecta^{Abl} PerPas omni^{AdjAbl} cunctatione adipiscendi^G Ger magistratus et^{Kon}
 weg geworfen Habend aller und
 gerenda^A GdvFu1Pas res publica^{AdjN} est; nec^{Kon} enim^{Pt} aliter^{Adv} aut^{Kon} regi civitas aut^{Kon}
 zu führende öffentliche und nicht nämlich anders oder oder
 declarari animi magnitudo potest. Capessentibus^D PräAkt autem^{Pt} rem publicam^{AdjA}
 den Annehmenden aber nun öffentliche
 nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} philosophis, haud^{Pt} scio an^{Kon} magis^{AdvKmp} etiam^{Adv} et^{Kon}
 um nichts weniger als keineswegs oder mehr auch und
 magnificentia et^{Kon} despicientia adhibenda^N GdvFu1Pas est rerum humanarum, AdjG quam^{Kon}
 und anzuwendende menschlichen, wie
 saepe^{Adv} dico, et^{Kon} tranquillitas animi atque^{Kon} securitas, siquidem^{Kon} nec^{Kon} anxii^{AdjN}
 oft und und auch wenn ja und nicht ängstliche
 futuri^N Fu1Akt sunt et^{Kon} cum^{Prp} gravitate constantiaque victuri.^N Fu1Akt
 werdend und mit leben werdend.

§ 73 Quae^N Pr faciliora^{AdjNKmp} sunt philosophis, quo^{Kon} minus^{AdvKmp} multa^{AdjN} patent in^{Prp}
 dies leichtere um so weniger vieles in
 eorum^G Pr vita, quae^N Pr fortuna feriat, et^{Kon} quo^{Kon} minus^{AdvKmp} multis^{AdjAbl} rebus
 deren die und um so weniger an vielen
 egent, et^{Kon} quia, Kon si^{Kon} quid^N Pr adversi^{AdjG} eveniat, tam^{Adv} graviter^{Adv} cadere non^{Pt}
 und weil, wenn etwas des Widrigen so schwer nicht
 possunt. Quocirca^{Adv} non^{Pt} sine^{Prp} causa maiores^{AdjNKmp} motus animorum concitantur
 deshalb nicht ohne größere
 maioraque^{AdjNKmpKon} studia efficiendi^G Ger rem publicam^{AdjA} gerentibus^D PräAkt quam^{Kon}
 größere und öffentlichen den Leitenden als
 quietis, AdjD quo^{Kon} magis^{AdvKmp} iis^D Pr et^{Kon} magnitudo est animi adhibenda^N GdvFu1Pas
 den Ruhenden, um so mehr denen und anzuwendende
 et^{Kon} vacuitas ab^{Prp} angoribus. Ad^{Prp} rem gerendam^A GdvFu1Pas autem^{Pt} qui^N Pr accedit,
 und von zu zu führende aber nun der
 caveat, ne^{Kon} id^A Pr modo^{Adv} consideret, quam^{Kon} illa^N Pr res honesta^{AdjN} sit, sed^{Kon}
 damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft sondern
 etiam^{Adv} ut^{Kon} habeat efficiendi^G Ger facultatem; in^{Prp} quo^{Abl} Pr ipso^{AdjAbl}
 auch dass in in welchem selben
 considerandum^N GdvFu1Pas est, ne^{Kon} aut^{Kon} temere^{Adv} desperet propter^{Prp} ignaviam
 zu bedenkendes damit nicht oder unbedacht wegen
 aut^{Kon} nimis^{Adv} confidat propter^{Prp} cupiditatem. In^{Prp} omnibus^{AdjAbl} autem^{Pt} negotiis,
 oder allzu wegen in allen aber nun

prius^{Adv} quam^{Kon} aggrediare, adhibenda^N GdvFu1Pas est praeparatio diligens.^{AdjN}
 zuvor als anzuwendende sorgfältige.

Kapitel 22

- § 74 Sed^{Kon} cum^{Kon} plerique^{AdjN} arbitrentur res bellicas^{AdjA} maiores^{AdjAKmp} esse quam^{Kon}
 aber da die meisten kriegesische größere als
 urbanas,^{AdjA} minuenda^N GdvFu1Pas est haec^N Pr opinio. Multi^{AdjN} enim^{Pt} bella saepe^{Adv}
 städtische, zu vermindende diese viele nämlich oft
 quaesiverunt propter^{Prp} gloriae cupiditatem, atque^{Kon} id^N Pr in^{Prp} magnis^{AdjAbl} animis
 wegen und auch dies in großen
 ingeniisque plerumque^{Adv} contingit, eoque^{AdvKon} magis,^{AdvKmp} si^{Kon} sunt ad^{Prp} rem
 meistens und darum mehr, wenn zu
 militarem^{AdjA} apti^{AdjN} et^{Kon} cupidi^{AdjN} bellorum gerendorum;^G GdvFu1Pas vere^{Adv} autem^{Pt} si^{Kon}
 militärische geeignet und begierig zu führenden; wahrhaft aber nun wenn
 volumus iudicare, multae^{AdjN} res exstiterunt urbanae^{AdjN} maiores^{AdjNKmp}
 viele städtische größere
 clarioresque^{AdjNKmpKon} quam^{Kon} bellicae.^{AdjN}
 berühmter und als kriegesische.
- § 75 Quamvis^{Kon} enim^{Pt} Themistocles iure laudetur et^{Kon} sit eius^G Pr nomen quam^{Adv} Solonis
 obwohl nämlich und seines als
 illustris^{AdjNKmp} citaturque Salamis clarissimae^{AdjGSup} testis victoriae, quae^N Pr
 berühmter der berühmtesten die
 anteponatur consilio Solonis ei,^D Pr quo^{Abl} Pr primum^{Adv} constituit Areopagitas, non^{Pt}
 jenem, durch welches zuerst nicht
 minus^{AdvKmp} praeclarum^{AdjN} hoc^N Pr quam^{Kon} illud^N Pr iudicandum^N GdvFu1Pas est; illud^N Pr enim^{Pt}
 weniger ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich
 semel^{Adv} profuit, hoc^N Pr semper^{Adv} proderit civitati; hoc^N Pr consilio leges
 einmal dies immer durch diesen
 Atheniensium,^{AdjG} hoc^N Pr maiorum instituta servantur; et^{Kon} Themistocles quidem^{Pt} nihil^N Pr
 der Athener, dies und doch nichts
 dixerit, in^{Prp} quo^{Abl} Pr ipse^N Pr Areopagum adiuverit, at^{Kon} ille^N Pr vere^{Adv} a^{Prp} se^{Abl} Pr
 in worin selbst aber jener wahrhaft von sich
 adiutum^N PerPas Themistoclem; est enim^{Pt} bellum gestum^N PerPas consilio senatus
 geholfen worden nämlich geführt worden
 eius,^G Pr qui^N Pr a^{Prp} Solone erat constitutus.^N PerPas
 jenes, der von eingesetzt worden.
- § 76 Licet eadem^{AdjN} de^{Prp} Pausania Lysandroque dicere, quorum^G Pr rebus gestis^{Abl} PerPas
 dasselbe über deren geführt Gewordenen
 quamquam^{Kon} imperium Lacedaemoniis^{AdjD} partum^N PerPas putatur, tamen^{Pt} ne^{Pt}
 obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht
 minima^{AdjAblSup} quidem^{Pt} ex^{Prp} parte Lycurgi legibus et^{Kon} disciplinae
 geringstem doch aus und
 conferendi^N GdvFu1Pas sunt; quin^{Kon} etiam^{Adv} ob^{Prp} has^A Pr ipsas^{AdjA} causas et^{Kon}
 zu vergleichende ja sogar auch wegen dieser diese selbst und
 parentiores^{AdjNKmp} habuerunt exercitus et^{Kon} fortiores.^{AdjNKmp} Mihi^D Pr quidem^{Pt} neque^{Kon}
 gehorsamere und tapfere re. mir doch und nicht
 pueris nobis^{Abl} Pr M. Scaurus C. Mario neque,^{Kon} cum^{Kon} versaremur in^{Prp} re
 uns und nicht, als in
 publica,^{AdjAbl} Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur; parvi^{AdjG} enim^{Pt} sunt
 öffentlichen, von geringem Wert nämlich
 foris^{Adv} arma, nisi^{Kon} est consilium domi;^{Adv} nec^{Kon} plus^{Adv} Africanus, singularis^{AdjN}
 außen wenn nicht zu Hause; und nicht mehr einzigartig

et^{Kon} vir et^{Kon} imperator, in^{Prp} exscindenda^{Abl} Numantia rei publicae^{AdjG} profuit
und und bei aus zu tilgenden öffentlich

quam^{Kon} eodem^{AdjAbl} tempore P. Nasica privatus^{AdjN} cum^{Kon} Ti. Gracchum interemit;
als derselben als Privatmann,

quamquam^{Kon} haec^N quidem^{Pt} res non^{Pt} solum^{Adv} ex^{Prp} domestica^{AdjAbl} est ratione
obgleich dies doch nicht allein aus häuslichen

(attingit etiam^{Adv} bellicam^{AdjA} quoniam^{Kon} vi manumque confecta^N est), sed^{Kon}
auch kriegerische, weil vollendet aber

tamen^{Pt} id^N ipsum^{AdjN} est gestum^N consilio urbano^{AdjAbl} sine^{Prp} exercitu.
doch dies selbst vollbracht städtischen ohne

§ 77 Illud^N autem^{Pt} optimum^{AdjN} est, in^{Prp} quod^A invadi solere ab^{Prp} improbis^{AdjAbl} et^{Kon}
jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und

invidis^{AdjAbl} audio: Ut^{Kon} enim^{Pt} alios^{AdjA} omittam, nobis^D rem publicam^{AdjA}
den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche

gubernantibus^D nonne^{Pt} togae arma cesserunt? neque^{Kon} enim^{Pt} periculum in^{Prp}
den Regierenden etwa nicht? und nicht nämlich in

re publica^{AdjAbl} fuit gravius^{AdvKmp} umquam^{Adv} nec^{Kon} maius^{AdjKmpN} otium. Ita^{Adv}
öffentlichen schwerer je und nicht größere so

consiliis diligentiaque nostra^{AdjAbl} celeriter^{Adv} de^{Prp} manibus audacissimorum^{AdjGSup} civium
unsrigen schnell aus der kühnsten

delapsa^N arma ipsa^N ceciderunt.
herab geglitten selbst

§ 78 Quae^N res igitur^{Pt} gesta^N umquam^{Adv} in^{Prp} bello tanta^{AdjN} qui^N triumphus
welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher

conferendus^N licet enim^{Pt} mihi^D M. fill, apud^{Prp} te^A gloriari, ad^{Prp} quem^A
zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem

et^{Kon} hereditas huius^G gloriae et^{Kon} factorum imitatio pertinet. Mihi^D quidem^{Pt}
und dieses und und mir doch

certe^{Adv} vir abundans^N bellicis^{AdjAbl} laudibus, Cn. Pompeius, multis^{AdjAbl}
gewiss überfließend kriegerischen vielen

audientibus^{Abl} hoc^A tribuit, ut^{Kon} diceret frustra^{Adv} se^A triumphum tertium^{AdjA}
zuhörend Habenden dies so dass vergeblich sich dritten

deportaturum^A fuisse, nisi^{Kon} meo^{AdjAbl} in^{Prp} rem publicam^{AdjA} beneficio, ubi^{Kon}
fort tragen werdend wenn nicht meinem an öffentlichen wo

triumpharet, esset habiturus^N Sunt igitur^{Pt} domesticae^{AdjN} fortitudines non^{Pt}
haben werdend. also häusliche nicht

inferiores^{AdjKmpN} militaribus^{AdjAbl} in^{Prp} quibus^{Abl} plus^{Adv} etiam^{Adv} quam^{Kon} in^{Prp} his^{Abl}
geringer als militärischen; in welchen mehr auch als in diesen

operae studique ponendum^N est.
zu setzen

Kapitel 23

§ 79 Omnino^{Adv} illud^N honestum^{AdjN} quod^N ex^{Prp} animo excelso^{AdjAbl} magnifico^{AdjAblKon}
insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen

quaerimus, animi efficitur, non^{Pt} corporis viribus. Exercendum^N tamen^{Pt} corpus
nicht zu übendes doch

et^{Kon} ita^{Adv} afficiendum^N est, ut^{Kon} oboedire consilio rationique possit in^{Prp}
und so zu gestaltendes damit in

exsequendis^{Abl} negotiis et^{Kon} in^{Prp} labore tolerando^{Abl} Honestum^{AdjN} autem^{Pt}
aus zu führenden und in das Ehrenhafte aber nun

id^N quod^N exquirimus, totum^{AdjN} est positum^N in^{Prp} animi cura et^{Kon}
dies, was ganz gesetzt in und

cogitatione; in^{Prp} quo^{Abl} non^{Pt} minorem^{AdjKmpA} utilitatem afferunt, qui^N togati^{AdjN} rei
 in welchem nicht geringeren die in der Toga
 publicae^{AdjG} praesunt, quam^{Kon} qui^N bellum gerunt. Itaque^{Kon} eorum^G consilio
 öffentlichen als die und so deren
 saepe^{Adv} aut^{Kon} non^{Pt} suscepta^N aut^{Kon} confecta^N bella sunt, non^{Pt}
 oft entweder nicht übernommene oder vollendete nicht
 numquam^{Adv} etiam^{Adv} illata^N ut^{Kon} M. Catonis bellum tertium^{AdjN} Punicum^{AdjN}
 manchmal auch auferlegte wie dritte punische,
 in^{Prp} quo^{Abl} etiam^{Adv} mortui^{AdjG} valuit auctoritas.
 in welchem auch des Toten
 § 80 Quare^{Adv} expetenda^N quidem^{Pt} magis^{AdvKmp} est decernendi^G ratio quam^{Kon}
 weshalb zu erstrebende doch mehr als
 decertandi^G fortitudo, sed^{Kon} cavendum^N ne^{Kon} id^N bellandi^G magis^{AdvKmp}
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr
 fuga quam^{Kon} utilitatis ratione faciamus. Bellum autem^{Pt} ita^{Adv} suscipiatur, ut^{Kon}
 als aber nun so dass
 nihil^N aliud^{AdjN} nisi^{Kon} pax quaesita^N videatur. Fortis^{AdjN} vero^{Pt} animi et^{Kon}
 nichts anderes als gesuchte tapferen aber wirklich und
 constantis^{AdjG} est non^{Pt} perturbari in^{Prp} rebus asperis^{AdjAbl} nec^{Kon} tumultuantem^A
 des standhaften nicht in rauhen und nicht sich auf wühlend
 de^{Prp} gradu deici, ut^{Kon} dicitur, sed^{Kon} praesenti^{AdjAbl} animo uti et^{Kon} consilio
 von wie sondern gegenwärtigem und
 nec^{Kon} a^{Prp} ratione discedere.
 und nicht von
 § 81 Quamquam^{Kon} hoc^N animi, illud^N etiam^{Adv} ingenii magni^{AdjG} est, praecipere
 obgleich dies jenes auch großen
 cogitatione futura^A et^{Kon} aliquanto^{Adv} ante^{Adv} constituere, quid^N accidere possit
 Zukünftiges und um einiges vorher was
 in^{Prp} utramque^{AdjA} partem, et^{Kon} quid^N agendum^N sit, cum^{Kon} quid^N evenerit,
 in beide und was zu tun wenn etwas
 nec^{Kon} committere, ut^{Kon} aliquando^{Adv} dicendum^N sit:
 und nicht sodass einmal zu sagen
 Non^{Pt} putaram.
 nicht
 Haec^N sunt opera magni^{AdjG} animi et^{Kon} excelsi^{AdjG} et^{Kon} prudentia consilioque
 diese großen und erhabenen und
 fidentis^G temere^{Adv} autem^{Pt} in^{Prp} acie versari et^{Kon} manu cum^{Prp} hoste conflare
 vertrauend Seienden; unbedacht aber nun in und mit
 immane^{AdjN} quiddam^N et^{Kon} beluarum^{AdjG} simile^{AdjN} est; sed^{Kon} cum^{Kon} tempus necessitasque
 ungeheuer etwas und der Tiere ähnlich aber wenn
 postulat, decertandum^N manu est et^{Kon} mors servituti turpitudinique
 auszukämpfen ist und
 anteponenda^N
 vorzuziehen.

Kapitel 24

§ 82 De^{Prp} evertendis^{Abl} autem^{Pt} diripiendisque^{AblKon} urbibus valde^{Adv}
 über zu stürzenden aber nun und zu plündernden sehr
 considerandum^N est ne^{Kon} quid^N temere^{Adv} ne^{Kon} quid^N
 zu bedenken damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas

crudeliter.^{Adv} **Idque**^{NKon Pr} **est** **magni**^{AdjG} **virī,** **rebus** **agitatis**^{Abl PerPas} **punire** **sontes,**^{AdjA}
 grausam. und dies eines großen bewegt Gewordenen Schuldige,
multitudinem **conservare,** **in**^{Prp} **omni**^{AdjAbl} **fortuna** **recta**^{AdjN} **atque**^{Kon} **honestā**^{AdjN} **retinere.**
 in jeder Rechtes und Ehrenhaftes
Ut^{Kon} **enim**^{Pt} **sunt,** **quem**^{A Pr} **ad**^{Prp} **modum** **supra**^{Adv} **dixi,** **qui**^{N Pr} **urbanis**^{AdjAbl} **rebus**
 wie nämlich welche auf oben die städtischen
bellicas^{AdjA} **anteponant,** **sic**^{Adv} **reperias** **multos,**^{AdjA} **quibus**^{D Pr} **periculosa**^{AdjN} **et**^{Kon} **calida**^{AdjN}
 kriegsartige so viele, denen Gefährliches und heiße
consilia **quietis**^{AdjG} **et**^{Kon} **cogitatis**^{Abl PerPas} **splendidiora**^{AdjKmpN} **et**^{Kon} **maiora**^{AdjKmpN}
 der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere
videantur.

§ 83 **Numquam**^{Adv} **omnino**^{Adv} **periculi** **fuga** **committendum**^{N GdvFu1Pas} **est,** **ut**^{Kon} **imbelles**^{AdjN}
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische
timidique^{AdjNKon} **videamur,** **sed**^{Kon} **fugiendum**^{N GdvFu1Pas} **illud**^{N Pr} **etiam,**^{Adv} **ne**^{Kon} **offeramus**
 und furchtsame sondern zu meiden jenes auch, damit nicht
nos^{A Pr} **periculis** **sine**^{Prp} **causa,** **quo**^{Adv} **esse** **nihil**^{N Pr} **potest** **stultius.**^{AdjKmp} **Quapropter**^{Adv}
 uns ohne wodurch nichts törichter. weshalb
in^{Prp} **adeundis**^{Abl GdvFu1Pas} **periculis** **consuetudo** **imitanda**^{N GdvFu1Pas} **medicorum** **est,** **qui**^{N Pr}
 bei auf zu suchenden nachzuahmen die
leviter^{Adv} **aegrotantes**^{A PräAkt} **leniter**^{Adv} **curant,** **gravioribus**^{AdjAblKmp} **autem**^{Pt} **morbis**
 leicht krankend Seiende sanft schwereren aber nun
periculosas^{AdjA} **curationes** **et**^{Kon} **ancipites**^{AdjA} **adhibere** **coguntur.** **Quare**^{Adv} **in**^{Prp}
 gefährliche und zweischneidige weshalb im
tranquillo^{AdjAbl} **tempestatem** **adversam**^{AdjA} **optare** **dementis**^{AdjG} **est,** **subvenire** **autem**^{Pt}
 Ruhigen widrigen des Tollen aber nun
tempestatē **quavis**^{AdjAbl} **ratione** **sapientis,**^{AdjG} **eoque**^{AdvKon} **magis,**^{AdvKmp} **si**^{Kon} **plus**^{AdjKmpN}
 mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn mehr
adipiscere **re** **explicata**^{Abl PerPas} **boni**^{AdjG} **quam**^{Kon} **addubitata**^{Abl PerPas} **mali.**^{AdjG}
 entfalteten an Gutem als angezweifelte an Üblen.
Periculosae^{AdjN} **autem**^{Pt} **rerum** **actiones** **partim**^{Adv} **iis**^{D Pr} **sunt,** **qui**^{N Pr} **eas**^{A Pr} **suscipiunt,**
 gefährliche aber nun teils denen die diese
partim^{Adv} **rei** **publicae.**^{AdjG} **Itemque**^{AdvKon} **alii**^{AdjN} **de**^{Prp} **vita,** **alii**^{AdjN} **de**^{Prp} **gloria** **et**^{Kon}
 teils öffentlichen. ebenso und einige um andere um und
benivolentia **civium** **in**^{Prp} **discrimen** **vocantur.** **Promptiores**^{AdjN} **igitur**^{Pt} **debemus** **esse**
 in bereiter also
ad^{Prp} **nostra**^{AdjA} **pericula** **quam**^{Kon} **ad**^{Prp} **communia**^{AdjA} **dimicareque** **paratius**^{AdvKmp} **de**^{Prp}
 zu unseren als zu den gemeinsamen bereiter über
honore **et**^{Kon} **gloria** **quam**^{Kon} **de**^{Prp} **ceteris**^{AdjAbl} **commodis.**
 und als über den übrigen

§ 84 **Inventi**^{N PerPas} **autem**^{Pt} **multi**^{AdjN} **sunt,** **qui**^{N Pr} **non**^{Pt} **modo**^{Adv} **pecuniam,** **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv}
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch
vitam **profundere** **pro**^{Prp} **patria** **parati**^{N PerPas} **essent,** **iidem**^{N Pr} **gloriae** **iacturam** **ne**^{Pt}
 für bereit Gewordene dieselben nicht
minimam^{AdjASup} **quidem**^{Pt} **facere** **vellent,** **ne**^{Pt} **re** **publica**^{AdjAbl} **quidem**^{Pt}
 die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur
postulante;^{Abl PräAkt} **ut**^{Kon} **Callicratidas,** **qui,**^{N Pr} **cum**^{Kon} **Lacedaemoniorum**^{AdjG} **dux** **fuisse**
 fordernd; wie, der, als der Lakedaimonier
Peloponnesiaco^{AdjAbl} **bello** **multaque**^{AdjAKon} **fecisset** **egregie,**^{Adv} **vertit** **ad**^{Prp} **extremum**^{AdjA}
 im peloponnesischen vieles und ausgezeichnet, zu dem Äußersten
omnia, **cum**^{Kon} **consilio** **non**^{Pt} **paruit** **eorum,**^{G Pr} **qui**^{N Pr} **classem** **ab**^{Prp} **Arginusis**
 als nicht jener Leute, die von
removendam^{A GdvFu1Pas} **nec**^{Kon} **cum**^{Prp} **Atheniensibus**^{AdjAbl} **dimicandum**^{N GdvFu1Pas} **putabant;**
 zu entfernende und nicht mit den Athenern zu kämpfende

quibus^{Abl Pr} ille^{N Pr} respondit Lacedaemonios^{AdjA} classe illa^{Abl Pr} amissa^{Abl PerPas} aliam^{AdjA}
 denen jener die Lakedaimonier jener verloren Gewordenen eine andere
 parare posse, se^{A Pr} fugere sine^{Prp} suo^{AdjAbl} dedecore non^{Pt} posse. Atque^{Kon} haec^{N Pr}
 sich ohne sein eigenem nicht und auch dieses
 quidem^{Pt} Lacedaemoniis^{AdjD} plaga mediocris^{AdjN} illa^{N Pr} pestifera^{AdjN} qua^{Abl Pr} cum^{Kon}
 doch den Lakedaimoniern mäßiger, jener verderblicher, wodurch, als
 Cleombrotus invidiam timens^{N PräAkt} temere^{Adv} cum^{Kon} Epaminonda confluxisset,
 fürchtend unbedacht als
 Lacedaemoniorum^{AdjG} opes corruerunt. Quanto^{Adv} Q. Maximus melius^{AdvKmp} de^{Prp}
 der Lakedaimonier wie viel besser! von
 quo^{Abl Pr} Ennius:
 welchem

Unus^{AdjN} homo nobis^{D Pr} cunctando^{Abl Ger} restituit rem.
 einer uns
 Noenum^{Pt} rumores ponebat ante^{Prp} salutem.
 nicht vor
 Ergo^{Adv} postque^{AdvKon} magisque^{AdvKmpKon} viri nunc^{Adv} gloria claret.
 daher später und mehr und jetzt

Quod^{N Pr} genus peccandi^{G Ger} vitandum^{N GdvFu1Pas} est etiam^{Adv} in^{Prp} rebus urbanis^{AdjAbl} Sunt
 welche zu meiden auch in städtischen.
 enim^{Pt} qui^{N Pr} quod^{N Pr} sentiunt, etsi^{Kon} optimum^{AdjNSup} sit, tamen^{Pt} invidiae metu non^{Pt}
 nämlich, die, was obwohl bestes doch nicht
 audeant dicere.

Kapitel 25

§ 85 Omnino^{Adv} qui^{N Pr} rei publicae^{AdjG} praefuturi^{N Fu1Akt} sunt, duo^{AdjN} Platonis praecepta
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
 teneant, unum^{AdjN} ut^{Kon} utilitatem civium sic^{Adv} tueantur, ut^{Kon} quaecumque^{N Pr}
 eins, dass so dass, welche auch immer
 agunt, ad^{Prp} eam^{A Pr} referant obli^{N PerPas} commodorum suorum^{AdjG} alterum^{AdjN}
 zu diese vergessen Habende ihrer, das andere,
 ut^{Kon} totum^{AdjA} corpus rei publicae^{AdjG} curent, ne^{Pt} dum^{Kon} partem aliquam^{AdjA}
 dass ganzen öffentlichen nicht, während irgendeinen
 tuentur, reliquas^{AdjA} deserant. Ut^{Kon} enim^{Pt} tutela, sic^{Adv} procuratio rei publicae^{AdjG}
 die übrigen wie nämlich so öffentlichen
 ad^{Prp} eorum^{G Pr} utilitatem, qui^{N Pr} commissi^{N PerPas} sunt, non^{Pt} ad^{Prp} eorum^{G Pr} quibus^{D Pr}
 auf deren die anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen
 commissi^{N PerPas} est, gerenda^{N GdvFu1Pas} est. Qui^{N Pr} autem^{Pt} parti civium consulunt,
 anvertraut Gewordene zu führende die aber nun
 partem neglegunt, rem perniciosissimam^{AdjASup} in^{Prp} civitatem inducunt, seditionem
 verderblichste in
 atque^{Kon} discordiam; ex^{Prp} quo^{Abl Pr} evenit, ut^{Kon} alii^{N Pr} populares^{AdjN} alii^{N Pr} studiosi^{AdjN}
 und aus welchem dass einige Volks Freunde, andere Eifrige
 optimi^{AdjGSup} cuiusque^{G Pr} videantur, pauci^{AdjN} universorum^{AdjG}
 des Besten eines jeden wenige der Gesamtheit.

§ 86 Hinc^{Adv} apud^{Prp} Atheniensis^{AdjA} magnae^{AdjN} discordiae, in^{Prp} nostra^{AdjAbl} re publica^{AdjAbl}
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen
 non^{Pt} solum^{Adv} seditiones, sed^{Kon} etiam^{Adv} pestifera^{AdjA} bella civilia^{AdjA} quae^{N Pr} gravis^{AdjN}
 nicht nur sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer

et^{Kon} fortis^{AdjN} civis et^{Kon} in^{Prp} re publica^{AdjAbl} dignus^{AdjN} principatu fugiet atque^{Kon}
und tapferer und in öffentlichen würdig und auch
oderit tradetque se^A totum^{AdjA} rei publicae^{AdjG} neque^{Kon} opes aut^{Kon} potentiam
sich ganz öffentlichen und nicht oder
consectabitur totamque^{AdjAKon} eam^A sic^{Adv} tuebitur, ut^{Kon} omnibus^{AdjD} consulat; nec^{Kon}
ganzen und jene so dass allen und nicht
vero^{Pt} criminibus falsis^{AdjAbl} in^{Prp} odium aut^{Kon} invidiam quemquam^A vocabit
in der Tat falschen in oder irgendwen
omninoque^{AdvKon} ita^{Adv} iustitiae honestatique^{AdjDKon} adhaerescet, ut^{Kon} dum^{Kon} ea^A
insgesamt und so und der Anständigkeit dass, solange diese
conservet, quamvis^{Kon} graviter^{Adv} offendat mortemque oppetat potius^{Adv} quam^{Kon}
auch wenn schwer eher als
deserat illa, ^A quae^N dixi.
jene, welche

§ 87 Miserrima^{AdjNSup} omnino^{Adv} est ambitio honorumque contentio, de^{Prp} qua^{Abl} praeclare^{Adv}
elendeste insgesamt über welche vortrefflich
apud^{Prp} eundem^{AdjA} est Platonem,
bei denselben

similiter^{Adv} facere eos, ^A qui^N inter^{Prp} se^A contenderent, uter^N potius^{Adv} rem
ähnlich jene, die unter sich welcher eher
publicam^{AdjA} administraret, ut^{Kon} si^{Kon} nautae certarent, quis^N eorum^G
öffentliche wie wenn wer von ihnen
potissimum^{AdvSup} gubernaret.
am ehesten

Idemque^{NKon} praecipit, ut^{Kon}
derselbe und dass

eos, ^A adversaries existimemus, qui^N arma contra^{Prp} ferant, non^{Pt} eos, ^A qui^N
jene die gegen nicht jene, die
suo^{AdjAbl} iudicio tueri rem publicam^{AdjA} velint,
mit eigenem öffentliche

§ 88 qualis^{AdjN} fuit inter^{Prp} P. Africanum et^{Kon} Q. Metellum sine^{Prp} acerbitate dissensio.
wie beschaffen zwischen und ohne
Nec^{Kon} vero^{Pt} audiendi, ^N qui^N graviter^{Adv} inimicis irascendum^N
und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende
putabunt idque^{NKon} magnanimi^{AdjN} et^{Kon} fortis^{AdjN} viri esse censebunt; nihil^N enim^{Pt}
dies und großsinnige und tapferen nichts nämlich
laudabilius, ^{AdvKmp} nihil^N magno^{AdjAbl} et^{Kon} praeclaro^{AdjAbl} viro dignius^{AdvKmp} placabilitate
lobenswerter, nichts großem und herrlichen mehr würdig
atque^{Kon} clementia. In^{Prp} liberis vero^{Pt} populis et^{Kon} in^{Prp} iuris aequabilitate
und auch bei in der Tat und in
exercenda^{Abl} etiam^{Adv} est facilitas et^{Kon} altitudo animi, quae^N dicitur, ne, ^{Pt}
zu üben auch und welche damit,
si^{Kon} irascamur aut^{Kon} intempestive^{Adv} accedentibus^{Abl} aut^{Kon} impudenter^{Adv}
wenn oder unzeitig heran kommenden oder unverschämt
rogantibus, ^{Abl} in^{Prp} morositatem inutilem^{AdjA} et^{Kon} odiosam^{AdjA} incidamus. Et^{Kon}
Bittenden, in unnützes und lästiges und
tamen^{Pt} ita^{Adv} probanda^N est mansuetudo atque^{Kon} dementia, ut^{Kon} adhibeatur
doch so zu billigende und dass

rei publica^{AdjD} causa severitas, sine^{Prp} qua^{Abl Pr} administrari civitas non^{Pt} potest.
 öffentlichen ohne welcher nicht
 Omnis^{AdjN} autem^{Pt} et^{Kon} animadversio et^{Kon} castigatio contumelia vacare debet neque^{Kon}
 jede aber nun sowohl als und nicht
 ad^{Prp} eius^{G Pr} qui^{N Pr} punitur aliquem^{A Pr} aut^{Kon} verbis castigat, sed^{Kon} ad^{Prp} rei
 zu dessen, der irgendwen oder sondern auf
 publica^{AdjG} utilitatem referri.
 öffentlichen
 § 89 Cavendum^{N GdvFu1Pas} est etiam^{Adv} ne^{Pt} maior^{AdjNKmp} poena quam^{Kon} culpa sit,
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als
 et^{Kon} ne^{Pt} isdem^{AdjAbl} de^{Prp} causis alii^{N Pr} plectantur, alii^{N Pr} ne^{Pt} appellentur
 und damit nicht denselben wegen einige andere nicht
 quidem^{Pt} Prohibenda^{N GdvFu1Pas} autem^{Pt} maxime^{AdvSup} est ira in^{Prp} puniendo;^{Abl Ger}
 auch nur. zu verhindernde aber am meisten beim
 numquam^{Adv} enim^{Pt} iratus^{N PerPas} qui^{N Pr} accedet ad^{Prp} poenam, mediocritatem
 niemals nämlich, erzürnt Gewordener der zu
 illam^{A Pr} tenebit, quae^{N Pr} est inter^{Prp} nimium^{Adv} et^{Kon} parum^{Adv} quae^{N Pr} placet
 die welche zwischen zu viel und zu wenig, welche
 Peripateticis, et^{Kon} recte^{Adv} placet, modo^{Adv} ne^{Pt} laudent iracundiam et^{Kon}
 und richtig nur damit nicht und
 dicerent utiliter^{Adv} a^{Prp} natura datam.^{A PerPas} Illa^{N Pr} vero^{Pt} omnibus^{AdjAbl} in^{Prp} rebus
 nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in
 repudianda^{N GdvFu1Pas} est optandumque^{N GdvFu1Pas} ut^{Kon} ii^{N Pr} qui^{N Pr} praesunt rei
 zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die
 publica^{AdjG} legum similes^{AdjN} sint, quae^{N Pr} ad^{Prp} puniendum^{A Ger} non^{Pt} iracundia, sed^{Kon}
 öffentlichen, ähnlich die zum nicht sondern
 aequitate dicuntur.

Kapitel 26

§ 90 Atque^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} rebus prosperis^{AdjAbl} et^{Kon} ad^{Prp} voluntatem nostram^{AdjA}
 und auch auch in günstigen und zu unserem
 fluentibus^{Abl PräAkt} superbiam magnopere^{Adv} fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam^{Kon}
 fließenden sehr, denn
 ut^{Kon} adversas^{AdjA} res, sic^{Adv} secundas^{AdjA} immoderate^{Adv} ferre levitatis est,
 wie widrige so günstige maßlos
 praeclaraque^{AdjNKon} est aequabilitas in^{Prp} omni^{AdjAbl} vita et^{Kon} idem^{N Pr} semper^{Adv} vultus
 ausgezeichnete and in aller und derselbe immer
 eademque^{NKon Pr} frons, ut^{Kon} de^{Prp} Socrate itemque^{AdvKon} de^{Prp} C. Laelio accepimus.
 dieselbe und so dass über gleichfalls und über
 Philippum quidem^{Pt} Macedonum regem, rebus gestis^{Abl PerPas} et^{Kon} gloria
 doch, vollbrachten Taten und
 superatum^{A PerPas} a^{Prp} filio, facilitate et^{Kon} humanitate video superiorem^{AdjA} fuisse;
 überwunden von und überlegener
 itaque^{Kon} alter^{N Pr} semper^{Adv} magnus^{AdjN} alter^{N Pr} saepe^{Adv} turpissimus;^{AdjNSup} ut^{Kon}
 und so der eine immer groß, der andere oft äußerst schändlich; so dass
 recte^{Adv} praecipere videantur, qui^{N Pr} monent, ut^{Kon} quanto^{Adv} superiores^{AdjN} simus,
 richtig die dass, je viel überlegenere
 tanto^{Adv} nos^{N Pr} geramus summissius.^{AdvKmp} Panaetius quidem^{Pt} Africanum, auditorem
 um so viel wir demütiger. doch
 et^{Kon} familiarem^{AdjA} suum^{AdjA} solitum^{A PerPas} ait dicere,
 und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen

ut^{Kon} equos propter^{Prp} crebras^{AdjA} contentiones proeliorum ferocitate
wie wegen häufigen
exsultantes^A domitoribus tradere soleant, ut^{Kon} iis^D Pr facilioribus^{AdjAblKmp}
aufspringend diesen leichteren
possint uti, sic^{Adv} homines secundis^{AdjAbl} rebus effrenatos^A sibique^{DKon} Pr
so in günstigen zügel los Gewordene sich und
praeidentes^A tamquam^{Adv} in^{Prp} gyrum rationis et^{Kon} doctrinae duci
sich selbst vertrauend gleichsam in und
oportere, ut^{Kon} perspicerent rerum humanarum^{AdjG} imbecillitatem varietatemque
damit menschlichen
fortunae.

§ 91 Atque^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} secundissimis^{AdjAblSup} rebus maxime^{AdvSup} est utendum^N GdvFu1Pas
und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend
consilio amicorum iisque^{DKon} Pr maior^{AdjNKmp} etiam^{Adv} quam^{Kon} ante^{Adv} tribuenda^N GdvFu1Pas
diesen und größere auch als zuvor zu verleihende
auctoritas. Isdemque^{AbiKon} Pr temporibus cavendum^N GdvFu1Pas est, ne^{Pt} assentatoribus
denselben und zu meiden seiend damit nicht
patefaciamus auris neve^{Kon} adulari nos^A Pr sinamus, in^{Prp} quo^{Abi} Pr falli facile^{Adv} est;
und nicht uns in wodurch leicht
tales^{AdjN} enim^{Pt} nos^A Pr esse putamus, ut^{Kon} iure laudemur; ex^{Prp} quo^{Abi} Pr nascuntur
solche nämlich uns dass aus welchem
innumerabilia^{AdjN} peccata, cum^{Kon} homines inflati^N PerPas opinionibus turpiter^{Adv}
unzählige wenn aufgeblasen Gewordene schändlich
irridentur et^{Kon} in^{Prp} maximis^{AdjAblSup} versantur erroribus. Sed^{Kon} haec^N Pr quidem^{Pt}
und in größten aber dieses doch
hactenus^{Adv}
so weit.

§ 92 Illud^N Pr autem^{Pt} sic^{Adv} est iudicandum, N GdvFu1Pas maximas^{AdjASup} geri res et^{Kon} maximi^{AdjG}
jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten
animi ab^{Prp} iis, Abi Pr qui^N Pr res publicas^{AdjA} regant, quod^{Kon} earum^G Pr administratio
von jenen, die öffentliche weil deren
latissime^{AdvSup} pateat ad^{Prp} plurimosque^{AdjASupKon} pertineat; esse autem^{Pt} magni^{AdjG}
weitest auf die meisten und aber nun des großen
animi et^{Kon} fuisse multos^{AdjA} etiam^{Adv} in^{Prp} vita otiosa, AdjAbl qui^N Pr aut^{Kon} investigarent
und viele auch in müßigen, die oder
aut^{Kon} conarentur magna^{AdjA} quaedam^A Pr seseque^{AKon} Pr suarum^{AdjG} rerum finibus
oder große gewisse sich und ihrer eigenen
containerent aut^{Kon} interiecti^N PerPas inter^{Prp} philosophos et^{Kon} eos, A Pr qui^N Pr rem
oder zwischengestellt Gewordene zwischen und jene, die
publicam^{AdjA} administrarent, delectarentur re sua^{AdjAbl} familiari^{AdjAbl} non^{Pt} eam^A Pr quidem^{Pt}
öffentliche ihrer häuslichen nicht diese doch
omni^{AdjAbl} ratione exaggerantes^N PraAkt neque^{Kon} excludentes^N PraAkt ab^{Prp} eius^G Pr usu
jeder überhäufend und nicht ausschließend vom deren
suos^{AdjA} potiusque^{AdvKon} et^{Kon} amicis impertientes^N PraAkt et^{Kon} rei publicae, AdjD si^{Kon}
die Ihrigen eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn
quando^{Adv} usus esset. Quae^N Pr primum^{Adv} bene^{Adv} parta^N PerPas sit nullo^{AdjAbl}
einmal die zuerst gut erworben Gewordene durch keinen
neque^{Kon} turpi^{AdjAbl} quaestu neque^{Kon} odioso, AdjAbl deinde^{Adv} augeatur ratione, diligentia,
und nicht schändlichen und nicht verhassten, danach
parsimonia, tum^{Adv} quam^{Adv} plurimis, AdjDSup modo^{Adv} dignis, AdjD se^A Pr utilem^{AdjA} praebeat
dann so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich

nec^{Kon} libidini potius^{Adv} luxuriaequē quam^{Kon} liberalitati et^{Kon} beneficentiae pareat.
 und nicht eher als und
 Haec^{N Pr} praescripta servantem^{A PräAkt} licet magnifice^{Adv} graviter^{Adv} animoseque^{AdvKon}
 dies bewahrend großartig, würdevoll mutig und
 vivere atque^{Kon} etiam^{Adv} simpliciter^{Adv} fideliter^{Adv} vere^{Adv} hominum amice^{Adv}
 und auch auch schlicht, treu, ° wahrhaft freundlich.

Kapitel 27

§ 93 Sequitur, ut^{Kon} de^{Prp} una^{AdjAbl} reliqua^{AdjAbl} parte honestatis dicendum^{N GdvFu1Pas} sit, in^{Prp}
 dass über der einen übrigen zu sagen seiend in
 qua^{Abl Pr} verecundia et^{Kon} quasi^{Adv} quidam^{N Pr} ornatus vitae, temperantia et^{Kon} modestia
 in welcher und gleichsam gewisser und
 omnisque^{AdjNKon} sedatio perturbationum animi et^{Kon} rerum modus cernitur. Hoc^{N Pr}
 alles und und dieser
 loco continetur id^{N Pr} quod^{Kon} dici Latine^{Adv} decorum potest; Graece^{Adv} enim^{Pt}
 dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich
 prepon dicitur. Huius^{G Pr} vis ea^{N Pr} est, ut^{Kon} ab^{Prp} honesto^{AdjAbl} non^{Pt} queat
 dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht
 separari;

§ 94 nam^{Kon} et^{Kon} quod^{Kon} decet, honestum^{AdjN} est et^{Kon} quod^{Kon} honestum^{AdjN} est, decet;
 denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte
 qualis^{AdjN} autem^{Pt} differentia sit honesti et^{Kon} decori, facilius^{AdvKmp} intellegi quam^{Kon}
 aber nun welcher Art und leichter als
 explanari potest. Quicquid^{N Pr} est enim^{Pt} quod^{Kon} deceat, id^{N Pr} tum^{Adv} apparet,
 was auch immer nämlich, was dies dann
 cum^{Kon} antegressa^{N PerPas} est honestas. Itaque^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} in^{Prp} hac^{Abl Pr}
 wenn vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser
 parte honestatis, de^{Prp} qua^{Abl Pr} hoc^{Abl Pr} loco disserendum^{N GdvFu1Pas} est, sed^{Kon} etiam^{Adv}
 über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch
 in^{Prp} tribus^{AdjAbl} superioribus^{AdjAbl} quid^{N Pr} deceat apparet. Nam^{Kon} et^{Kon} ratione uti
 in dreien vorhergehenden was denn sowohl
 atque^{Kon} oratione prudenter^{Adv} et^{Kon} agere, quod^{A Pr} agas, considerate^{Adv} omnique^{AdjAblKon}
 als auch klug und was überlegt und jedem
 in^{Prp} re quid^{N Pr} sit veri videre et^{Kon} tueri decet, contraque^{AdvKon} falli, errare,
 in was und hingegen und
 labi, decipi tam^{Adv} dedecet quam^{Kon} delirare et^{Kon} mente esse captum^{N PerPas}
 so wie und gefangen Genommenes;
 et^{Kon} iusta^{AdjN} omnia^{AdjN} decora^{AdjN} sunt, iniusta^{AdjN} contra, ut^{Kon} turpia^{AdjN} sic^{Adv}
 und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen, wie schändliche, so
 indecora^{AdjN} similis^{AdjN} est ratio fortitudinis. Quod^{N Pr} enim^{Pt} viriliter^{Adv} animoque
 unschickliche. ähnlich was nämlich mannhaft
 magno^{AdjAbl} fit, id^{N Pr} dignum^{AdjN} viro et^{Kon} decorum^{AdjN} videtur, quod^{Kon} contra, ut^{Kon} id^{N Pr}
 großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies
 ut^{Kon} turpe^{AdjN} sic^{Adv} indecorum^{AdjN}
 wie schändlich, so unschicklich.

§ 95 Quare^{Adv} pertinet quidem^{Pt} ad^{Prp} omnem^{AdjA} honestatem hoc^{N Pr} quod^{Kon} dico, decorum,
 weshalb doch zu jeder dies, was
 et^{Kon} ita^{Adv} pertinet, ut^{Kon} non^{Pt} recondita^{Abl PerPas} quadam^{AdjAbl} ratione cernatur, sed^{Kon}
 und so dass nicht verborgenen gewissen sondern
 sit in^{Prp} promptu. Est enim^{Pt} quiddam^{N Pr} idque^{NKon Pr} intellegitur in^{Prp} omni^{AdjAbl}
 im nämlich etwas, dies und in jeder

virtute, quod^{Kon} deceat; quod^{Kon} cogitatione magis^{AdvKmp} a^{Prp} virtute potest quam^{Kon}
 was als
 re separari. Ut^{Kon} venustas et^{Kon} pulchritudo corporis secerni non^{Pt} potest a^{Prp}
 wie und nicht von
 valetudine, sic^{Adv} hoc^{N Pr} de^{Prp} quo^{Abl Pr} loquimur, decorum totum^{AdjN} illud^{N Pr} quidem^{Pt}
 so dies, über welches ganz jenes doch
 est cum^{Prp} virtute confusum, ^{N PerPas} sed^{Kon} mente et^{Kon} cogitatione distinguitur.
 mit vermengt, sondern und
 § 96 Est autem^{Pt} eius^{G Pr} descriptio duplex; ^{AdjN} nam^{Kon} et^{Kon} generale^{AdjN} quoddam^{N Pr} decorum
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
 intellegimus, quod^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} honestate versatur, et^{Kon} aliud^{N Pr} huic^{D Pr}
 das in jeder und ein anderes diesem
 subiectum, ^{N PerPas} quod^{Kon} pertinet ad^{Prp} singulas^{AdjA} partes honestatis. Atque^{Kon} illud^{N Pr}
 untergeordnetes, das zu einzelnen und ferner jenes
 superius^{AdvKmp} sic^{Adv} fere^{Adv} definiri solet: decorum id^{N Pr} esse, quod^{N Pr}
 weiter oben so etwa dies was
 consentaneum^{AdjN} sithominis^{G PräAktKnj} excellentiae in^{Prp} eo, ^{Abl Pr} in^{Prp} quo^{Abl Pr} natura
 übereinstimmend sei des Menschen in dem, in welchem
 eius^{G Pr} a^{Prp} reliquis^{AdjAbl} animantibus differat. Quae^{N Pr} autem^{Pt} pars subiecta^{N PerPas}
 seiner von übrigen welche aber nun untergeordnet
 generi est, eam^{A Pr} sic^{Adv} definiunt, ut^{Kon} id^{N Pr} decorum velint esse, quod^{Kon} ita^{Adv}
 diese so dass dies was so
 naturae consentaneum^{AdjN} sit, ut^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl Pr} moderatio et^{Kon} temperantia appareat
 gemäß dass in diesem und
 cum^{Prp} specie quadam^{AdjAbl} liberali. ^{AdjAbl}
 mit gewissem liberalen.

Kapitel 28

§ 97 Haec^{N Pr} ita^{Adv} intellegi possumus existimare ex^{Prp} eo^{Abl Pr} decoro, quod^{N Pr} poetae
 dieses so aus diesem welches
 sequuntur; de^{Prp} quo^{Abl Pr} alio^{AdjAbl} loco plura^{AdjN} dici solent. Sed^{Kon} tum^{Adv} servare
 über welches anderem mehr aber dann
 illud^{A Pr} poëtas, quod^{N Pr} deceat, dicimus, cum^{Kon} id, ^{A Pr} quod^{N Pr} quaque^{Adv} persona
 jenes was wenn dies, was jeweils
 dignum^{AdjN} est, et^{Kon} fit et^{Kon} dicitur; ut, ^{Kon} si^{Kon} Aeacus aut^{Kon} Minos diceret:
 würdig und und wie, wenn oder
 oderint, dum^{Kon} métuant,
 solange

aut^{Kon}
 oder:

natís^{D PerPas} sepulchre ipse^{AdjN} ést parens,
 den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum^{AdjN} videretur, quod^{N Pr} eos^{A Pr} fuisse iustos^{AdjA} accepimus; at^{Kon} Atreo
 unschicklich was jene gerecht aber
 dicente^{Abl PräAkt} plausus excitantur; est enim^{Pt} digna^{AdjN} persona oratio. Sed^{Kon}
 prechendem nämlich würdig aber
 poëtae, quid^{N Pr} quemque^{A Pr} deceat, ex^{Prp} persona iudicabunt; nobis^{D Pr} autem^{Pt}
 was jeweiligen aus uns aber nun

personam imposuit ipsa^{AdjN} natura magna^{AdjAbl} cum^{Prp} excellentia praestantiaque
 selbst großer mit
 animantium^{AdjG} reliquarum.^{AdjG} Quocirca^{Adv} poëtae in^{Prp} magna^{AdjAbl} varietate personarum,
 der Lebewesen übrigen. deshalb in großer
 etiam^{Adv} vitiosis^{AdjD} quid^{N Pr} conveniat et^{Kon} quid^{N Pr} deceat, videbunt, nobis^{D Pr} autem^{Pt}
 auch den Fehlerhaften was und was uns aber nun
 cum^{Kon} a^{Prp} natura constantiae, moderationis, temperantiae, verecundiae partes
 da von
 datae^{N PerPas} sint, cumque^{Kon} eadem^{AdjN} natura doceat non^{Pt} neglegere, quem^{A Pr}
 gegeben Gewordene und wenn dieselbe nicht welchen
 ad^{Prp} modum nos^{N Pr} adversus^{Prp} homines geramus, efficitur, ut^{Kon} et^{Kon} illud,^{N Pr} quod^{N Pr}
 zu wir gegenüber dass und jenes, was
 ad^{Prp} omnem^{AdjA} honestatem pertinet, decorum quam^{Adv} late^{Adv} fusum^{N PerPas} sit,
 zu jeder wie weit ausgebreitet
 appareat et^{Kon} hoc,^{N Pr} quod^{N Pr} spectatur in^{Prp} uno^{AdjAbl} quoque^{Adv} genere virtutis. Ut^{Kon}
 und dies, was in einem jeweiligen wie
 enim^{Pt} pulchritudo corporis apta^{AdjAbl} compositione membrorum movet oculos et^{Kon}
 nämlich passend und
 delectat hoc^{Abl Pr} ipso,^{AdjAbl} quod^{N Pr} inter^{Prp} se^{A Pr} omnes^{AdjN} partes cum^{Prp} quodam^{AdjAbl}
 durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem
 lepore consentiunt, sic^{Adv} hoc^{N Pr} decorum, quod^{N Pr} elucet in^{Prp} vita, movet
 so dies welches im
 approbationem eorum,^{G Pr} quibuscum^{AblPrp Pr} vivitur, ordine et^{Kon} constantia et^{Kon}
 derer, mit welchen und und
 moderatione dictorum^{G PerPas} omnium^{AdjG} atque^{Kon} factorum.^{G PerPas}
 der Gesagten aller und auch der Getanen.

§ 99 Adhibenda^{N GdvFu1Pas} est igitur^{Pt} quaedam^{AdjN} reverentia adversus^{Prp} homines et^{Kon}
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und
 optimi^{AdjG} cuiusque^{G Pr} et^{Kon} reliquorum.^{AdjG} Nam^{Kon} neglegere, quid^{N Pr} de^{Prp} se^{Abl Pr}
 des Besten eines jeden und der Übrigen. denn was über sich
 quisque^{N Pr} sentiat, non^{Pt} solum^{Adv} arrogantis^{AdjG} est, sed^{Kon} etiam^{Adv} omnino^{Adv}
 jeweils jeder nicht allein des Anmaßenden sondern auch ganz
 dissoluti.^{AdjG} Est autem,^{Pt} quod^{N Pr} differat in^{Prp} hominum ratione habenda^{Abl GdvFu1Pas}
 des Zerfahrenen. aber nun, was in zu habenden
 inter^{Prp} iustitiam et^{Kon} verecundiam. iustitiae partes sunt non^{Pt} violare homines,
 zwischen und nicht
 verecundiae non^{Pt} offendere; in^{Prp} quo^{Abl Pr} maxime^{AdvSup} vis perspicitur decori. His^{Abl Pr}
 nicht in welchem am meisten diesen
 igitur^{Pt} expositis,^{Abl PerPas} quale^{AdjN} sit id,^{N Pr} quod^{N Pr} decere dicimus,
 also nun dargelegten, wie beschaffen dies, was
 intellectum^{A PerPas} puto.
 verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem,^{Pt} quod^{N Pr} ab^{Prp} eo^{Abl Pr} ducitur, hanc^{A Pr} primum^{Adv} habet viam, quae^{N Pr}
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche
 deducit ad^{Prp} convenientiam conservationemque naturae; quam^{A Pr} si^{Kon} sequemur
 zu die wenn
 ducem, numquam^{Adv} aberrabimus sequemurque et^{Kon} id,^{A Pr} quod^{N Pr} acutum^{AdjN} et^{Kon}
 niemals auch dies, was scharf und
 perspicax^{AdjN} natura est, et^{Kon} id,^{N Pr} quod^{N Pr} ad^{Prp} hominum consociationem
 scharfblickend und dies, was zu
 accommodatum,^{N PerPas} et^{Kon} id,^{N Pr} quod^{N Pr} vehemens^{AdjN} atque^{Kon} forte.^{AdjN} Sed^{Kon}
 angemessen Gemachtes, und dies, was heftig und auch tapfer. aber

maxima^{AdjNSup} **vis** **decori** **in**^{Prp} **hac**^{Abl} **inest** **parte,** **de**^{Prp} **qua**^{Abl} **disputamus;**
 größte in dieser über welcher
neque^{Kon} **enim**^{Pt} **solum**^{Adv} **corporis,** **qui**^N **ad**^{Prp} **naturam** **apti**^{AdjN} **sunt,** **sed**^{Kon} **multo**^{Adv}
 weder nämlich allein der zu geeignete sondern um viel
etiam^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **animi** **motus** **probandi,**^G **qui**^N **item**^{Adv} **ad**^{Prp} **naturam**
 auch mehr die ebenfalls zu
accommodati^N **sunt.**
 angemessen Gewordene

§ 101 **Duplex**^{AdjN} **est** **enim**^{Pt} **vis** **animorum** **atque**^{Kon} **natura;** **una**^{AdjN} **pars** **in**^{Prp} **appetitu**
 doppelt nämlich und auch ein in
posita^N **est,** **quae**^N **est** **ormh** **Graece,**^{Adv} **quae**^N **hominem** **huc**^{Adv} **et**^{Kon}
 gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und
illuc^{Adv} **rapit,** **altera**^{AdjN} **in**^{Prp} **ratione,** **quae**^N **docet** **et**^{Kon} **explanat,** **quid**^N
 dorthin der andere in die und was
faciendum^N **fugiendumque**^N **sit.** **Ita**^{Adv} **fit,** **ut**^{Kon} **ratio** **praesit,**
 zu tun seiend und zu meiden seiend so dass
appetitus **obtemperet.**

Kapitel 29

§ 102 **Omnis**^{AdjN} **autem**^{Pt} **actio** **vacare** **debet** **temeritate** **et**^{Kon} **neglegentia** **nec**^{Kon} **vero**^{Pt}
 jede aber nun und und nicht in der Tat
agere **quicquam,**^A **cuius**^G **non**^{Pt} **possit** **causam** **probabilem**^{AdjA} **reddere;** **haec**^N **est**
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses
enim^{Pt} **fere**^{Adv} **discriptio** **officii.** **Efficiendum**^N **autem**^{Pt} **est,** **ut**^{Kon} **appetitus**
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass
rationi **oboediant** **eamque**^{AKon} **neque**^{Kon} **praecurrant** **nee**^{Kon} **propter**^{Prp} **pigrityam** **aut**^{Kon}
 und diese weder noch wegen oder
ignaviam **deserant** **sintque** **tranquilli**^{AdjN} **atque**^{Kon} **omni**^{AdjAbl} **animi** **perturbatione**
 ruhige und auch jeder
careant; **ex**^{Prp} **quo**^{Abl} **elucebit** **omnis**^{AdjN} **constantia** **omnisque**^{AdjN} **moderatio.** **Nam**^{Kon}
 aus welchem jede und jede denn
qui^N **appetitus** **longius**^{AdvKmp} **evagantur** **et**^{Kon} **tamquam**^{Adv} **exsultantes**^N **sive**^{Kon}
 welche weiter und gleichsam aufspringend sei es
cupiendo^{Abl} **sive**^{Kon} **fugiendo**^{Abl} **non**^{Pt} **satis**^{Adv} **a**^{Prp} **ratione** **retinentur,** **ii**^N **sine**^{Prp}
 sei es nicht genug von diese ohne
dubio **finem** **et**^{Kon} **modum** **transeunt;** **relinquunt** **enim**^{Pt} **et**^{Kon} **abiciunt** **oboedientiam**
 und nämlich und
nec^{Kon} **rationi** **parent,** **cui**^D **sunt** **subiecti**^N **lege** **naturae;** **a**^{Prp} **quibus**^{Abl}
 und nicht der unterworfen Gewordene von welchen
non^{Pt} **modo**^{Adv} **animi** **perturbantur,** **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv} **corpora.** **Licet** **ora** **ipsa**^{AdjA}
 nicht nur sondern auch selbst
cernere **iratorum**^{AdjG} **aut**^{Kon} **eorum,**^G **qui**^N **aut**^{Kon} **libidine** **aliqua**^{AdjAbl} **aut**^{Kon} **metu**
 der Erzürrten oder derer, die oder irgendeiner oder
commoti^N **sunt** **aut**^{Kon} **voluptate** **nimia**^{AdjAbl} **gestiunt;** **quorum**^G **omnium**^{AdjG}
 bewegt Gewordene oder übermäßiger deren aller
voltus, **voces,** **motus** **statusque** **mutantur.**

§ 103 **Ex**^{Prp} **quibus**^{Abl} **illud**^N **intellegitur,** **ut**^{Kon} **ad**^{Prp} **officii** **formam** **revertamur,** **appetitus**
 aus welchen jenes dass zu
omnes^{AdjN} **contrahendos**^N **sedandosque**^N **esse** **excitandamque**^N
 alle zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende
animadversionem **et**^{Kon} **diligentiam,** **ut**^{Kon} **ne**^{Pt} **quid**^N **temere**^{Adv} **ac**^{Kon} **fortuito,**^{Adv}
 und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,

inconsiderate^{Adv} unüberlegt neglegenterque^{AdvKon} und nachlässig agamus. Neque^{Kon} weder enim^{Pt} nämlich ita^{Adv} so generati^{N PerPas} geboren Gewordene
 a^{Prp} von natura sumus, ut^{Kon} dass ad^{Prp} zu ludum et^{Kon} und iocum facti^{N PerPas} gemacht Gewordene esse videamur,
 ad^{Prp} zu severitatem potius^{Adv} eher et^{Kon} und ad^{Prp} zu quaedam^{AdjA} gewissen studia graviora^{AdjA} schwereren atque^{Kon} und auch
 maiora^{AdjA} größeren. Ludo autem^{Pt} aber nun et^{Kon} und ioco uti illo^{Abl Pr} jenem quidem^{Pt} doch licet, sed^{Kon} sondern sicut^{Kon} wie somno
 et^{Kon} und quietibus ceteris^{AdjAbl} übrigen tum, Adv cum^{Kon} dann, wenn gravibus^{AdjAbl} schweren seriisque^{AdjAblKon} und ernstest rebus satis^{Adv} genug
 fecerimus. Ipsumque^{AdjNKon} und selbst genus iocandi^{G Ger} nicht non^{Pt} nicht profusum^{N PerPas} verschwenderisch nec^{Kon} noch
 immodestum, AdjN sed^{Kon} sondern ingenuum^{AdjN} edel et^{Kon} und facetum^{AdjN} gewitzt esse debet. Ut^{Kon} wie enim^{Pt} nämlich pueris
 non^{Pt} nicht omnem^{AdjA} jede ludendi^{G Ger} licentiam damus, sed^{Kon} aber eam, A Pr quae^{N Pr} diese, die ab^{Prp} von honestatis
 actionibus non^{Pt} nicht sit aliena, AdjN sic^{Adv} so in^{Prp} in ipso^{AdjAbl} selbst ioco aliquod^{AdjN} irgendein probi^{AdjG} des rechtschaffenen
 ingenii lumen eluceat.

§ 104 Duplex^{AdjN} zweifach omnino^{Adv} insgesamt est iocandi^{G Ger} genus, unum^{AdjN} eine illiberale, AdjN petulans, N PräAkt frech seiend,
 flagitiosum, AdjN obscenum, AdjN alterum^{AdjN} das andere elegans, AdjN urbanum, AdjN ingeniosum, AdjN
 facetum, AdjN witzig. Quo^{Abl Pr} in welchem genere non^{Pt} nicht modo^{Adv} nur Plautus noster^{AdjN} unser et^{Kon} und Atticorum^{AdjG} der Attiker
 antiqua^{AdjN} alte comoedia, sed^{Kon} aber etiam^{Adv} auch philosophorum Socraticorum^{AdjG} der Sokratischen libri referti^{N PerPas} angefüllt
 sunt, multaque^{AdjNKon} viele und multorum^{AdjG} der Vielen facete^{Adv} witzig dicta, N PerPas Gesagte, ut^{Kon} wie ea, N Pr quae^{N Pr} jene, welche a^{Prp} von
 sene Catone collecta^{N PerPas} gesammelte sunt, quae^{N Pr} welche vocant apofqegmata Facilis^{AdjN} leicht igitur^{Adv} daher
 est distinctio ingenui^{AdjG} des edelen et^{Kon} und illiberalis^{AdjG} des un edelen ioci. Alter^{AdjN} der andere est, si^{Kon} wenn tempore fit,
 ut^{Kon} so dass si^{Kon} wenn remisso^{Abl PerPas} gelockert wordenem animo, gravissimo^{AdjAblSup} sehr schwer sten homine dignus, AdjN würdig, alter^{AdjN} der andere
 ne^{Pt} nicht libero^{AdjAbl} freien quidem, Pt si^{Kon} doch, wenn rerum turpitudini adhibetur verborum obscenitas.
 Ludendi^{G Ger} etiam^{Adv} auch est quidam^{AdjN} ein gewisser modus retinendus, N GdvFu1Pas zu bewahrend, ut^{Kon} damit ne^{Kon} nicht nimis^{Adv} allzu
 omnia^{AdjN} alles profundamus elatique^{NKon PerPas} und fort getragen Gewordene voluptate in^{Prp} in aliquam^{AdjA} irgendeine turpitudinem
 delabamur. Suppeditant autem^{Pt} aber nun et^{Kon} und campus noster^{AdjN} unser et^{Kon} und studia venandi^{G Ger}
 honesta^{AdjN} ehrenhafte exempla ludendi^{G Ger}

Kapitel 30

§ 105 Sed^{Kon} aber pertinet ad^{Prp} zu omnem^{AdjA} jeder officii quaestionem semper^{Adv} immer in^{Prp} in promptu habere,
 quantum^{Adv} wie sehr natura hominis pecudibus reliquisque^{AdjAblKon} den übrigen und beluis antecedit; illae^{N Pr} jene

nihil^N_{Pr} sentiunt nisi^{Kon} voluptatem ad^{Prp} eamque^{AKon}_{Pr} feruntur omni^{AdjAbl} impetu,
 nichts außer wenn zu diese und mit jedem
 hominis autem^{Pt} mens discendo^{Abl}_{Ger} alitur et^{Kon} cogitando,^{Abl}_{Ger} semper^{Adv} aliquid^N_{Pr}
 aber nun und immer etwas
 aut^{Kon} anquirat aut^{Kon} agit videndique^G_{Ger} et^{Kon} audiendi^G_{Ger} delectatione ducitur.
 oder oder und
 Quin^{Adv} etiam,^{Adv} si^{Kon} quis^N_{Pr} est paulo^{Adv} ad^{Prp} voluptates propensior,^{AdjNKmp} modo^{Adv}
 ja auch, wenn jemand ein wenig zu geneigter, nur
 ne^{Kon} sit ex^{Prp} pecudum genere (sunt enim^{Pt} quidam^N_{Pr} homines non^{Pt} re, sed^{Kon}
 nicht aus nämlich einige nicht sondern
 nomine), sed^{Kon} si^{Kon} quis^N_{Pr} est paulo^{Adv} erectior,^{AdjNKmp} quamvis^{Kon} voluptate
 aber wenn jemand ein wenig aufgerichteter, obwohl
 capiatur, occultat et^{Kon} dissimulat appetitum voluptatis propter^{Prp} verecundiam.
 und wegen

§ 106 Ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} intellegitur corporis voluptatem non^{Pt} satis^{Adv} esse dignam^{AdjA} hominis
 aus welchem nicht hinreichend würdig
 praestantia, eamque^{AKon}_{Pr} contemni et^{Kon} reici oportere; sin^{Kon} sit quispiam,^N_{Pr}
 diese und und wenn aber jemand,
 qui^N_{Pr} aliquid^N_{Pr} tribuat voluptati, diligenter^{Adv} ei^D_{Pr} tenendum^N_{GdvFu1Pas} esse eius^G_{Pr}
 der etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres
 fruendae^G_{GdvFu1Pas} modum. Itaque^{Kon} victus cultusque corporis ad^{Prp} valetudinem
 des Genießens zu haben daher auf
 referatur et^{Kon} ad^{Prp} vires, non^{Pt} ad^{Prp} voluptatem. Atque^{Kon} etiam^{Adv} si^{Kon} considerare
 und auf nicht auf und auch wenn
 volumus, quae^N_{Pr} sit in^{Prp} natura excellentia et^{Kon} dignitas, intellegemus, quam^{Adv}
 was in und wie
 sit turpe^{AdjN} diffluere luxuria et^{Kon} delicate^{Adv} ac^{Kon} molliter^{Adv} vivere quamque^{AdvKon}
 schändlich und zart und weich und wie
 honestum^{AdjN} parce,^{Adv} continenter,^{Adv} severe,^{Adv} sobrie.^{Adv}
 ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum^N_{GdvFu1Pas} etiam^{Adv} cst duabus^{AdjAbl} quasi^{Adv} nos^A_{Pr} a^{Prp} natura
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von
 indutos^A_{PerPas} esse personis; quarum^G_{Pr} una^{AdjN} communis^{AdjN} est ex^{Prp} eo,^{Abl}_{Pr}
 bekleidet Gewordene deren eine gemeinsame aus diesem,
 quod^{Kon} omnes^N_{Pr} participes^{AdjN} sumus rationis praestantiaeque eius,^G_{Pr} qua^{Abl}_{Pr}
 dass alle Teilhaber deren, durch die
 antecellimus bestiis, a^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} omne^{AdjN} honestum^{AdjN} decorumque^{AdjNKon} trahitur,
 von welcher alles das Ehrenhafte das Schickliche und
 et^{Kon} ex^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} ratio inveniendi^G_{Ger} officii exquiratur, altera^{AdjN} autem,^{Pt} quae^N_{Pr}
 und aus welcher die andere aber nun, welche
 proprie^{Adv} singulis^{AdjD} est tributa.^N_{PerPas} Ut^{Kon} enim^{Pt} in^{Prp} corporibus magnae^{AdjN}
 eigens den Einzelnen zugeteilt. wie nämlich in große
 dissimilitudines sunt (alios^A_{Pr} videmus velocitate ad^{Prp} cursum, alios^A_{Pr} viribus
 (die einen zum die anderen
 ad^{Prp} luctandum^A_{Ger} valere, itemque^{AdvKon} in^{Prp} formis aliis^{AdjAbl} dignitatem inesse,
 zum ebenso und in anderen
 aliis^{AdjD} venustatem), sic^{Adv} in^{Prp} animis existunt maiores^{AdjNKmp} etiam^{Adv} varietates.
 anderen so in größere auch

§ 108 Erat in^{Prp} L. Crasso, in^{Prp} L. Philippo multus^{AdjN} lepos, maior^{AdjNKmp} etiam^{Adv}
 bei bei viel größer auch
 magisque^{AdvKmpKon} de^{Prp} industria in^{Prp} C. Caesare L. filio; at^{Kon} isdem^{AdjAbl}
 mehr und mit bei aber zu denselben

temporibus^{in Prp} M. Scauro^{et Kon} in^{Prp} M. Druso^{aduléscente} singularis^{AdjN}
 bei und bei außergewöhnliche
 severitas^{in Prp} C. Laelio multa^{AdjN} hilaritas^{in Prp} eius^{G Pr} familiari^{AdjAbl} Scipione
 bei viel bei dessen Vertrauten
 ambitio maior^{AdjNKmp} vita tristior^{AdjNKmp} De^{Prp} Graecis^{AdjAbl} autem^{Pt} dulcem^{AdjA} et^{Kon}
 größer, trauriger. von den Griechen aber nun süß und
 facetum^{AdjA} festivique^{AdjGKon} sermonis atque^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} oratione simulatorem,
 witzig des heiteren und und in jeder
 quem^{A Pr} eirwna Graeci nominarunt, Socratem accepimus, contra^{Prp} Pythagoram et^{Kon}
 den dagegen und
 Periclem summam^{AdjA} auctoritatem consecutos^{A PerPas} sine^{Prp} ulla^{AdjAbl} hilaritate.
 höchste erlangt Habende ohne irgendeine
 Callidum^{AdjA} Hannibalem ex^{Prp} Poenorum^{AdjG} ex^{Prp} nostris^{AdjAbl} ducibus Q. Maximum
 listig aus den Puniern, aus den Unseren
 accepimus, facile^{Adv} celare, tacere, dissimulare, insidiari, praeripere hostium
 leicht
 consilia. In^{Prp} quo^{Abl Pr} genere Graeci Themistoclem et^{Kon} Pheraeum^{AdjA} Iasonem
 in welchem und den Pharae ischen
 ceteris^{AdjD} anteponunt; in^{Prp} primisque^{AdjAblSupKon} versutum^{AdjA} et^{Kon} callidum^{AdjA}
 den Übrigen in den Ersten und gewandt und schlau
 factum^{A PerPas} Solonis, qui^{N Pr} quo^{Abl Pr} et^{Kon} tutior^{AdjNKmp} eius^{G Pr} vita esset et^{Kon}
 Tat der, wodurch auch sicherer seine und
 plus^{AdjKmpN} aliquanto^{Adv} rei publicae^{AdjG} prodesset, furere se^{A Pr} simulavit.
 mehr um einiges öffentlichen sich
 § 109 Sunt his^{D Pr} alii^{AdjN} multum^{Adv} dispares^{AdjN} simplices^{AdjN} et^{Kon} aperti^{N PerPas} qui^{N Pr} nihil^{N Pr}
 diesen andere sehr un ähnlich, schlicht und offen. die nichts
 ex^{Prp} occulto, nihil^{N Pr} de^{Prp} insidiis agendum^{N GdvFu1Pas} putant, veritatis cultores,
 aus nichts von zu tun
 fraudis inimici^{AdjN} itemque^{AdvKon} alii^{AdjN} qui^{N Pr} quidvis^{N Pr} perpetiantur, cuivis^{D Pr}
 feindlich, ebenso und andere, die irgend was jedem
 deserviant, dum^{Kon} quod^{N Pr} velint, consequantur, ut^{Kon} Sullam et^{Kon} M. Crassum
 sofern, was wie und
 videbamus. Quo^{Abl Pr} in^{Prp} genere versutissimum^{AdjASup} et^{Kon} patientissimum^{AdjASup}
 worin in listigsten und geduldigsten
 Lacedaemonium^{AdjA} Lysandrum accepimus, contraque^{PrpKon} Callicratidam, qui^{N Pr} praefectus
 Lakedaimonier dagegen und der
 classis proximus^{AdjN} post^{Prp} Lysandrum fuit; itemque^{AdvKon} in^{Prp} sermonibus alium^{AdjA}
 nächster nach ebenso und in einen anderen
 , quamvis^{Kon} praepotens^{AdjN} sit, efficere, ut^{Kon} unus^{AdjN} de^{Prp} multis^{AdjAbl} esse
 obwohl sehr mächtig dass einer aus Vielen
 videatur; quod^{N Pr} in^{Prp} Catulo, et^{Kon} in^{Prp} patre et^{Kon} in^{Prp} filio, itemque^{AdvKon} in^{Prp}
 was bei und bei und bei ebenso und bei
 Q. Mucio Mancina vidimus. Audivi ex^{Prp} maioribus^{AdjAbl} natu hoc^{A Pr} idem^{AdjN}
 von den Älteren dies gleiche
 fuisse in^{Prp} P. Scipione Nasica, contraque^{PrpKon} patrem eius^{G Pr} illum^{A Pr} qui^{N Pr} Ti.
 bei dagegen und dessen, jenen der
 Gracchi conatus perditos^{A PerPas} vindicavit, nullam^{AdjA} comitatem habuisse sermonis
 zugrunde gerichtete keine
 ob^{Prp} eamque^{AKon Pr} rem ipsam^{AdjA} magnum^{AdjN} et^{Kon} clarum^{AdjN} fuisse. Innumerabiles^{AdjN}
 wegen diese und selbst groß und berühmt unzählige
 aliae^{AdjN} dissimilitudines sunt naturae morumque, minime^{AdvSup} tamen^{Pt}
 andere am wenigsten doch

Kapitel 31

- § 110 **Admodum**^{Adv} **autem**^{Pt} **tenenda**^N **sunt** **sua**^{AdjN} **cuique**^D **non**^{Pt} **vitiosa**^{AdjN} **sed**^{Kon}
sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern
tamen^{Pt} **propria**^{AdjN} **quo**^{Abi} **facilius**^{AdvKmp} **decorum**^{AdjN} **illud**^N **quod**^N **quaerimus**,
doch eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was
retineatur. **Sic**^{Adv} **enim**^{Pt} **est** **faciendum**^N **ut**^{Kon} **contra**^{Prp} **universam**^{AdjA} **naturam**
so nämlich zu tun seiendes, dass gegen gesamte
nihil^N **contendamus**, **ea**^N **tamen**^{Pt} **conservata**^N **propria**^{AdjA} **nostram**^{AdjA} **sequamur**,
nichts diese doch bewahrt Gewordene eigene unsere
ut^{Kon} **etiamsi**^{Kon} **sint** **alia**^{AdjN} **graviora**^{AdjNKmp} **atque**^{Kon} **meliora**^{AdjNKmp} **tamen**^{Pt} **nos**^N **Pr
dass, auch wenn andere schwerere und auch bessere, doch wir
studia **nostra**^{AdjN} **nostrae**^{AdjG} **naturae** **regula** **metiamur**; **neque**^{Kon} **enim**^{Pt} **attinet**
unsere unserer und nicht nämlich
naturae **repugnare** **nec**^{Kon} **quicquam**^A **sequi**, **quod**^N **assequi** **non**^{Pt} **queas**. **Ex**^{Prp}
und nicht irgend etwas was nicht aus
quo^{Abi} **magis**^{AdvKmp} **emergit**, **quale**^{AdjN} **sit** **decorum**^{AdjN} **illud**^N **ideo**^{Adv} **quia**^{Kon}
welchem mehr wie beschaffen das Schickliche jenes, deshalb weil
nihil^N **decet** **invita**^{AdjAbi} **Minerva**, **ut**^{Kon} **aiunt**, **id**^N **est** **adversante**^{Abi} **et**^{Kon}
nichts wider Willen wie dies widerstehend und
repugnante^{Abi} **natura**.
widerstrebend**
- § 111 **Omnino**^{Adv} **si**^{Kon} **quicquam**^N **est** **decorum**^{AdjN} **nihil**^N **est** **profecto**^{Adv} **magis**^{AdvKmp}
insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr
quam^{Kon} **aequalitas** **cum**^{Prp} **universae**^{AdjG} **vitae**, **tum**^{Adv} **singularum**^{AdjG} **actionum**, **quam**^A **Pr
als mit der gesamten dann der einzelnen die
conservare **non**^{Pt} **possis**, **si**^{Kon} **aliorum**^{AdjG} **naturam** **imitans**^N **omittas** **tuam**^{AdjA}
nicht wenn der anderen nachahmend deine.
Ut^{Kon} **enim**^{Pt} **sermone** **eo**^{Abi} **debemus** **uti**, **qui**^N **innatus**^N **est** **nobis**^D **Pr
wie nämlich mit diesem der angeboren uns,
ne^{Kon} **ut**^{Kon} **quidam**^N **Graeca**^{AdjA} **verba** **inculcantes**^N **iure** **optimo**^{AdjAbiSup}
damit nicht, wie manche, griechische hinein drückend allerbestem
rideamur, **sic**^{Adv} **in**^{Prp} **actiones** **omnemque**^{AdjAKon} **vitam** **nullam**^{AdjA} **discrepantiam**
so in ganze und keine
conferre **debemus**.****
- § 112 **Atque**^{Kon} **haec**^N **differentia** **naturarum** **tantam**^{AdjA} **habet** **vim**, **ut**^{Kon} **non**^{Pt} **numquam**^{Adv}
und auch diese so große dass nicht niemals
mortem **sibi**^D **ipse**^N **consciscere** **alius**^N **debeat**, **alius**^N **non**^{Pt} **debeat**. **Num**^{Pt} **enim**^{Pt}
sich selbst der eine der andere nicht etwa nämlich
alia^{AdjN} **in**^{Prp} **causa** **M. Cato** **fuit**, **alia**^{AdjN} **ceteri**^{AdjN} **qui**^N **se**^A **in**^{Prp} **Africa** **Caesari**
anders in anders die Übrigen, die sich in
tradiderunt? **Atqui**^{Kon} **ceteris**^{AdjD} **forsitan**^{Adv} **vitio** **datum**^N **esset**, **si**^{Kon} **se**^A **Pr
doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich
interemissent, **propterea**^{Adv} **quod**^{Kon} **lenior**^{AdjNKmp} **eorum**^G **vita** **et**^{Kon} **mores** **fuerant**
deswegen weil milder deren und
faciliores^{AdjNKmp} **Catoni** **cum**^{Kon} **incredibilem**^{AdjA} **tribuisset** **natura** **gravitatem**
leichtere, da unglaubliche
eamque^{AKon} **ipse**^N **perpetua**^{AdjAbi} **constantia** **roboravisset** **semperque**^{AdvKon} **in**^{Prp}
diese und selbst durch dauernde immer und in**

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------------------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------|--------------------|-----------------------------|
| | proposito | susceptoque | AbIKon | PerPas | consilio | permansisset, | moriendum ^N | GdvFu1Pas | potius ^{Adv} | eher | |
| | | und aufgenommenem | | | | | zu sterben seiend | | | | |
| | quam ^{Kon} | tyranni | vultus | aspiciendus ^N | GdvFu1Pas | fuit. | | | | | |
| | als | | | anzusehen seiend | | | | | | | |
| § 113 | Quam ^{Adv} | multa ^{AdjN} | passus ^N | PerPas | est | Ulixes | in ^{Prp} | illo ^{AbI} | Pr | errore | diuturno, ^{AdjAbI} |
| | wie viele | vieles | ertragen Habender | | | | in | jenem | | lang dauernden, | |
| | cum ^{Kon} | et ^{Kon} | mulieribus, | si ^{Kon} | Circe | et ^{Kon} | Calypso | mulieres | appellandae ^N | GdvFu1Pas | sunt, |
| | als | und | | wenn | | und | | | zu nennende | | |
| | inserviret | et ^{Kon} | in ^{Prp} | omni ^{AdjAbI} | sermone | omnibus ^{AdjD} | affabilem ^{AdjA} | esse | se ^A | Pr | |
| | | und | in | jedem | | allen | freundlich zugänglich | | sich | | |
| | vellet! | domi ^{Adv} | vero ^{Pt} | etiam ^{Adv} | contumelias | servorun | ancillarumque | pertulit, | ut ^{Kon} | | |
| | | zu Hause | in der Tat | auch | | | | | damit | | |
| | ad ^{Prp} | id ^A | Pr aliquando, ^{Adv} | quod ^N | Pr cupiebat, | veniret. | At ^{Kon} | Aiax, | quo ^{AbI} | Pr | animo |
| | zu | diesem | einmal, | was | | | aber | | mit welchem | | |
| | traditur, | milies ^{Adv} | oppetere | mortem | quam ^{Kon} | illa ^N | Pr perpeti | maluisset. | Quae ^N | Pr | |
| | | tausendmal | | | als | jene | | | welche | | |
| | contemplantes ^N | expendere | oportebit, | quid ^N | Pr quisque ^N | Pr habeat | sui, ^G | Pr eaque ^{AKon} | Pr | | |
| | betrachtend | | | was | jeweils jeder | Eigenen, | dieses und | | | | |
| | moderari | nee ^{Kon} | velle | experiri, | quam ^{Kon} | se ^A | Pr aliena ^{AdjN} | deceant; | id ^N | Pr | enim ^{Pt} |
| | | und nicht | | | wie | sich | Fremdes | | dies | nämlich | |
| | maxime ^{AdvSup} | quemque ^A | Pr decet, | quod ^N | Pr est | cuiusque ^G | Pr maxime ^{AdvSup} | suum. ^{AdjN} | | | |
| | am meisten | jeweils jeden | | was | eines jeden | am meisten | eigenes. | | | | |
| § 114 | Suum ^{AdjN} | quisque ^N | Pr igitur ^{Pt} | noscant | ingenium | acremque ^{AdjAKon} | se ^A | Pr et ^{Kon} | bonorum ^{AdjG} | | |
| | Eigenes | jeweils jeder | also nun | | | scharfen und | sich | und | der Guten | | |
| | et ^{Kon} | vitiorum | suorum ^{AdjG} | iudicem | praebeat, | ne ^{Kon} | scaenici ^{AdjN} | plus ^{AdvKmp} | quam ^{Kon} | | |
| | und | seiner eigenen | | | | damit nicht | Schauspieler | mehr | als | | |
| | nos ^N | Pr videantur | habere | prudentialae. | illi ^N | Pr enim ^{Pt} | non ^{Pt} | optimas, ^{AdjASup} | sed ^{Kon} | sibi ^D | Pr |
| | wir | | | | jene | nämlich | nicht | beste, | sondern | sich | |
| | accommodatissimas ^{AdjASup} | fabulas | eligunt; | qui ^N | Pr voce | freti ^N | PerPas | sunt, | | | |
| | am angemessensten | | | die | | gestützt Gewordene | | | | | |
| | Epigonos | Medumque, | qui ^N | Pr gestu, | Melanippam, | Clytemnestram, | semper ^{Adv} | Rupilius, | | | |
| | | | die | | | | immer | | | | |
| | quem ^A | Pr ego ^N | Pr memini, | Antioam, | non ^{Pt} | saepe ^{Adv} | Aesopus | Aiacem. | Ergo ^{Adv} | histrio | |
| | welchen | ich | | | nicht | oft | | | also | | |
| | hoc ^A | Pr videbit | in ^{Prp} | scaena, | non ^{Pt} | videbit | sapiens ^{AdjN} | vir | in ^{Prp} | vita? | Ad ^{Prp} |
| | dieses | | auf | | nicht | | der Weise | im | zu | welchen | |
| | igitur ^{Pt} | res | aptissimi ^{AdjNSup} | erimus, | in ^{Prp} | iis ^{AbI} | Pr potissimum ^{AdvSup} | elaborabimus; | | | |
| | also nun | | am geeignetsten | | in | diesen | am ehesten | | | | |
| | sin ^{Kon} | aliquando ^{Adv} | necessitas | nos ^A | Pr ad ^{Prp} | ea ^A | Pr detruserit, | quae ^N | Pr nostri ^{AdjG} | ingenii | |
| | wenn aber | einmal | | uns | zu | jenen | | welche | unseres | | |
| | non ^{Pt} | erunt, | omnis ^{AdjN} | adhibenda ^N | GdvFu1Pas | erit | cura, | meditatio, | diligentia, | ut ^{Kon} | ea ^A |
| | nicht | | jede | anzuwendende | | | | | | dass | diese |
| | si ^{Kon} | non ^{Pt} | decore, | at ^{Kon} | quam ^{Adv} | minime ^{AdvSup} | indecore | facere | possimus; | nec ^{Kon} | |
| | wenn | nicht | | aber | so weit | am wenigsten | | | | und nicht | |
| | tam ^{Adv} | est | enitendum, ^N | GdvFu1Pas | ut ^{Kon} | bona, ^{AdjN} | quae ^N | Pr nobis ^D | Pr data ^N | PerPas | non ^{Pt} |
| | so | | zu streben seiend, | | dass | Güter, | welche | uns | gegeben Gewordene | | nicht |
| | sint, | sequamur, | quam ^{Kon} | ut ^{Kon} | vitia | fugiamus. | | | | | |
| | | als | dass | | | | | | | | |

Kapitel 32

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-------------------|--------------------------|--------------------|--------------|-------------------|-------------------------|-------|------------------------|-------------|-------------------|----|
| § 115 | Ac ^{Kon} | duabus ^{AdjAbI} | iis ^{AbI} | Pr personis, | quas ^A | Pr supra ^{Adv} | dixi, | tertia ^{AdjN} | adiungitur, | quam ^A | Pr |
| | und | zweien | diesen | | welche | oben | | dritte | | welche | |

casus aliqui^{AdjN} aut^{Kon} tempus imponit; quarta^{AdjN} etiam^{Adv} quam^A nobismet^D ipsi^N
irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst
iudicio nostro^{AdjAbl} accommodamus. Nam^{Kon} regna, imperia, nobilitas, honores,
unserem denn
divitiae, opes eaque^{NKon} quae^N sunt his^D contraria^{AdjN} in^{Prp} casu
jene und, welche diesen Entgegengesetzte, im
sita^N temporibus gubernantur; ipsi^N autem^{Pt} gerere quam^A personam
gestellt Gewordene wir selbst aber nun welche
velimus, a^{Prp} nostra^{AdjAbl} voluntate proficiscitur. Itaque^{Kon} se^A alii^N ad^{Prp}
von unserer und so sich andere zu
philosophiam, alii^N ad^{Prp} ius civile^{AdjA} alii^N ad^{Prp} eloquentiam applicant,
andere zu bürgerliches, andere zu
ipsarumque^{GKon} virtutum in^{Prp} alia^{AdjA} alius^N mavult excellere.
derer selbst und in einem anderen der eine

§ 116 Quorum^G vero^{Pt} patres aut^{Kon} maiores^{AdjNKmp} aliqua^{AdjA} gloria praestiterunt, ii^N
deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
student plerumque^{Adv} eodem^{Abl} in^{Prp} genere laudis excellere, ut^{Kon} Q. Mucius P.
meistens in demselben im wie
f. in^{Prp} iure civili^{AdjAbl} Pauli filius Africanus in^{Prp} re militari^{AdjAbl} Quidam^N
im bürgerlichen, im militärischen. manche
autem^{Pt} ad^{Prp} eas^A laudes, quas^A a^{Prp} patribus acceperunt, addunt aliquam^{AdjA}
aber nun zu diesen welche von irgendeine
suam^{AdjA} ut^{Kon} hic^N idem^{AdjN} Africanus eloquentia cumulavit bellicam^{AdjA} gloriam;
eigene, wie dieser derselbe kriegerische
quod^N idem^{AdjN} fecit Timotheus Cononis filius, qui^N cum^{Kon} belli laude non^{Pt}
welches dasselbe der da nicht
inferior^{AdjNKmp} fuisset quam^{Kon} pater, ad^{Prp} eam^A laudem doctrinae et^{Kon} ingenii
geringer als zu jener und
gloriam adiecit. Fit autem^{Pt} interdum^{Adv} ut^{Kon} non^{Pt} nulli^{AdjN} omissa^{Abl}
aber nun bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende
imitatione maiorum suum^{AdjA} quoddam^{AdjA} institutum consequantur, maximeque^{AdvSupKon}
eigenes gewisses am meisten und
in^{Prp} eo^{Abl} plerumque^{Adv} elaborant ii^N qui^N magna^{AdjA} sibi^D proponunt
in diesem meistens jene, die Großes sich
obscuris^{AdjAbl} orti^N maioribus.
aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec^N igitur^{Pt} omnia^{AdjN} cum^{Kon} quaerimus, quid^N deceat, complecti animo et^{Kon}
dieses also nun alles, wenn was und
cogitatione debemus; in^{Prp} primis^{AdjAbl} autem^{Pt} constituendum^N est, quos^A
in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche
nos^N et^{Kon} quales^{AdjN} esse velimus et^{Kon} in^{Prp} quo^{Abl} genere vitae, quae^N
wir und welche und in welchem welche
deliberatio est omnium^{AdjG} difficillima^{AdjNSup} Ineunte^{Abl} enim^{Pt} adolescentia,
aller schwierigste. beim Beginn nämlich
cum^{Kon} est maxima^{AdjNSup} imbecillitas consilii, tur^{Pt} id^A sibi^D quisque^N genus
wenn größte dann dies sich jeweils jeder
aetatis degendae^G constituit, quod^N maxime^{Adv} adamavit; itaque^{Kon} ante^{Adv}
der zu verlebenden was am meisten und so vorher
implicatur aliquo^{AdjAbl} certo^{AdjAbl} genere cursuque vivendi^G quam^{Adv} potuit, quod^N
in irgendeiner bestimmten ehe was
optimum^{AdjNSup} esset, iudicare.
das Beste

§ 118 **Nam**^{Kon} **quod**^N **Herculem**^A **Pr** **Prodicus** **dicit**, **ut**^{Kon} **est** **apud**^{Prp} **Xenophontem**, **cum**^{Kon}
denn dass Herkules wie bei als
primum^{Adv} **pubesceret**, **quod**^N **Pr** **tempus** **a**^{Prp} **natura** **ad**^{Prp} **deligendum**,^A **Ger** **quam**^A **Pr**
zuerst welche von zu welche
quisque^N **Pr** **viam** **vivendi**^G **Ger** **sit** **ingressurus**,^N **Fu1Akt** **datum**^N **PerPas** **est**, **exisse** **in**^{Prp}
jeweils jeder betreten werdend, gegeben in
solitudinem **atque**^{Kon} **ibi**^{Adv} **sedentem**^A **PräAkt** **diu**^{Adv} **secum**^{AblPrp} **Pr** **multumque**^{AdvKon}
und dort sitzend lange mit sich viel und
dubitasse, **cum**^{Kon} **duas**^{AdjA} **cerneret** **vias**, **unam**^{AdjA} **Voluptatis**, **alteram**^{AdjA} **Virtutis**,
als zwei einen die andere
utram^A **Pr** **ingredi** **melius**^{AdvKmp} **esset**, **hoc**^N **Pr** **Herculi**
welche besser dies
lovis **satu** **edito**^{Abl} **PerPas**
geboren wordenem
potuit **fortasse**^{Adv} **contingere**, **nobis**^D **Pr** **non**^{Pt} **item**,^{Adv} **qui**^N **Pr** **imitamur**, **quos**^A **Pr** **cuique**^D **Pr**
vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem
visum^N **PerPas** **est**, **atque**^{Kon} **ad**^{Prp} **eorum**^G **Pr** **studia** **institutaque**^{NKon} **PerPas** **impellimur**;
er schienen und zu deren Einrichtungen und
plerumque^{Adv} **autem**^{Pt} **parentium**^{AdjG} **praeceptis** **imbuti**^N **PerPas** **ad**^{Prp} **eorum**^G **Pr** **consuetudinem**
meistens aber nun der Eltern getränkt Gewordene zu deren
moremque **deducimur**; **alii**^N **Pr** **multitudinis** **iudicio** **feruntur**, **quaeque**^{NKon} **Pr** **maiori**^{AdjDKmp}
andere und welche der größeren
parti **pulcherrima**^{AdjNSup} **videntur**, **ea**^N **Pr** **maxime**^{AdvSup} **exoptant**; **non**^{Pt} **nulli**^{AdjN} **tamen**^{Pt} **sive**^{Kon}
allerschönste diese am meisten nicht einige doch sei es
felicitate **quadam**^{AdjAbl} **sive**^{Kon} **bonitate** **naturae** **sine**^{Prp} **parentium**^{AdjG} **disciplina** **rectam**^{AdjA}
gewissem sei es ohne der Eltern geraden
vitae **secuti**^N **PerPas** **sunt** **viam**.
gefolgt Habende

Kapitel 33

§ 119 **Illud**^N **Pr** **autem**^{Pt} **maxime**^{AdvSup} **rarum**^{AdjN} **genus** **est** **eorum**,^G **Pr** **qui**^N **Pr** **aut**^{Kon} **excellenti**^{AdjAbl}
jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender
ingenii **magnitudine** **aut**^{Kon} **praeclara**^{AdjAbl} **eruditione** **atque**^{Kon} **doctrina** **aut**^{Kon}
oder hervorragender und oder
utraque^{AdjAbl} **re** **ornati**^N **PerPas **spatium** **etiam**^{Adv} **deliberandi**^G **Ger** **habuerunt**, **quem**^A **Pr**
beiden geschmückt auch welchen
potissimum^{AdvSup} **vitae** **cursum** **sequi** **vellent**; **in**^{Prp} **qua**^{Abl} **Pr** **deliberatione** **ad**^{Prp}
am ehesten in welcher zu
suam^{AdjA} **cuiusque**^G **Pr** **naturam** **consilium** **est** **omne**^{AdjN} **revocandum**.^N **GdvFu1Pas** **Nam**^{Kon}
eigener eines jeden alles zurück zu führen seiend. denn
cum^{Kon} **in**^{Prp} **omnibus**,^{AdjAbl} **quae**^N **Pr** **aguntur**, **ex**^{Prp} **eo**,^{Abl} **Pr** **quo**^{Abl} **Pr** **modo**^{Adv} **quisque**^N **Pr**
wenn in allen, welche aus diesem, auf welche Weise jeweils jeder
natus^N **PerPas** **est**, **ut**^{Kon} **supra**^{Adv} **dictum**^N **PerPas** **est**, **quid**^N **Pr** **deceat**, **exquirimus**,
geboren wie oben gesagt was
tum^{Adv} **in**^{Prp} **tota**^{AdjAbl} **vita** **constituenda**^{Abl} **GdvFu1Pas** **multo**^{Adv} **est** **ei**^D **Pr** **rei** **cura**
dann im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem
maior^{AdjNKmp} **adhibenda**,^N **GdvFu1Pas **ut**^{Kon} **constare** **in**^{Prp} **perpetuitate** **vitae** **possimus**
größere anzuwendende, damit in
nobismet^{Abl} **Pr** **ipsis**^{AdjAbl} **nec**^{Kon} **in**^{Prp} **ullo**^{AdjAbl} **officio** **claudicare**.
uns selbst selbst und nicht in irgendeiner****

§ 120 Ad^{Prp} hanc^A_{Pr} autem^{Pt} rationem^{Kon} quoniam^{Kon} maximam^{AdjASup} vim^{Kon} natura^{Kon} habet, fortuna^{Kon}
zu dieser aber nun da größte
proximam^{AdjA} utriusque^G_{Pr} omnino^{Adv} habenda^N_{GdvFu1Pas} ratio^{Kon} est in^{Prp} deligendo^{Abl}_{Ger}
das Nächste, beider überhaupt zu habende in
genere^{Kon} vitae, sed^{Kon} naturae^{Kon} magis^{AdvKmp} multo^{Adv} enim^{Pt} et^{Kon} firmior^{AdjNKmp} est
sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester
et^{Kon} constantior^{AdjNKmp} ut^{Kon} fortuna^{Kon} non^{Pt} numquam^{Adv} tamquam^{Adv} ipsa^{AdjN}
als auch beständiger, sodass nicht manchmal gleichsam selbst
mortalis^{AdjN} cum^{Prp} immortalis^{AdjAbl} natura^{Kon} pugnare^{Kon} videatur. Qui^N_{Pr} igitur^{Pt} ad^{Prp} naturae^{Kon}
sterblich mit unsterblicher wer also zu
suae^{AdjG} non^{Pt} vitiosae^{AdjG} genus^{Kon} consilium^{Kon} vivendi^G_{Ger} omne^{AdjA} contulerit, is^N_{Pr}
seiner nicht fehlerhaften alles dieser
constantiam^{Kon} teneat (id^N_{Pr} enim^{Pt} maxime^{AdvSup} decet), nisi^{Kon} forte^{Adv} se^A_{Pr}
(dies nämlich am meisten wenn nicht zufällig sich
intellexerit errasse in^{Prp} deligendo^{Abl}_{Ger} genere^{Kon} vitae. Quod^N_{Pr} si^{Kon} acciderit (potest
in was wenn
autem^{Pt} accidere), facienda^N_{GdvFu1Pas} morum^{Kon} institutorumque^{GKon}_{PerPas} mutatio^{Kon} est.
aber zu machende und der Einrichtungen
Eam^A_{Pr} mutationem^{Kon} si^{Kon} tempora^{Kon} adiuvabunt, facilius^{AdvKmp} commodiusque^{AdvKmpKon}
diese wenn leichter bequemer und
faciemus; sin^{Kon} minus^{Adv} sensim^{Adv} erit pedetemptimque^{AdvKon} facienda^N_{GdvFu1Pas}
wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende,
ut^{Kon} amicitias, quae^N_{Pr} minus^{Adv} delectent et^{Kon} minus^{Adv} probentur, magis^{AdvKmp}
damit welche weniger und weniger mehr
decere censent sapientes sensim^{Adv} diluere quam^{Kon} repente^{Adv} praecidere.
allmählich als plötzlich

§ 121 Commutato^{Abl}_{PerPas} autem^{Pt} genere^{Kon} vitae omni^{AdjAbl} ratione^{Kon} curandum^N_{GdvFu1Pas} est,
verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes
ut^{Kon} id^N_{Pr} bono^{AdjAbl} consilio^{Kon} fecisse videamur. Sed^{Kon} quoniam^{Kon} paulo^{Adv} ante^{Adv}
damit dies mit gutem aber da kurz zuvor
dictum^N_{PerPas} est imitandos^A_{GdvFu1Pas} esse maiores, primum^{Adv} illud^N_{Pr}
gesagt nachzuahmende zuerst jenes
exceptum^N_{PerPas} sit, ne^{Kon} vitia sint imitanda^N_{GdvFu1Pas} deinde^{Adv} si^{Kon} natura non^{Pt}
ausgenommen damit nachzuahmende, dann wenn nicht
feret, ut^{Kon} quaedam^{AdjN} imitari posit^N_{PerPas} (ut^{Kon} superioris^{AdjG} filius Africani,
dass einiges gekonnt Gewordenes (wie des Älteren
qui^N_{Pr} hunc^A_{Pr} Paulo^{Kon} natum^A_{PerPas} adoptavit, propter^{Prp} infirmitatem valetudinis
der diesen geboren Gewordenen wegen
non^{Pt} tam^{Adv} potuit patris similis^{AdjN} esse, quam^{Kon} ille^N_{Pr} fuerat sui);^G_{Pr} si^{Kon}
nicht so ähnlich als jener seiner selbst; wenn
igitur^{Pt} non^{Pt} poterit sive^{Kon} causas defensitare sive^{Kon} populum contionibus tenere
also nicht sei es sei es
sive^{Kon} bella gerere, illa^A_{Pr} tamen^{Pt} praestare debet, quae^N_{Pr} erunt in^{Prp} ipsius^G_{Pr}
sei es jene dennoch welche in seiner
potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo^{Adv} minus^{Adv}
wodurch weniger
ab^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} id^N_{Pr} quod^N_{Pr} desit, requiratur. Optima^{AdjNSup} autem^{Pt} hereditas a^{Prp}
von ihm dies, was beste aber nun von
patribus traditur liberis^{AdjD} omnique^{AdjAblKon} patrimonio praestantior^{AdjNKmp} gloria
den Kindern und jedem hervorragender
virtutis rerumque gestarum^G_{PerPas} cui^D_{Pr} dedecori esse nefas iudicandum^N_{GdvFu1Pas}
der vollbrachten, dem zu beurteilendes
est.

Kapitel 34

§ 122 Et^{Kon} quoniam^{Kon} officia non^{Pt} eadem^{AdjN} disparibus^{AdjAbl} aetatibus tribuuntur
 und da nicht dieselben ungleichen
 aliaque^{AdjNKon} sunt iuvenum, alia^{AdjN} seniorum, aliquid^{NPr} etiam^{Adv} de^{Prp} hac^{AblPr}
 andere und anderes etwas auch über diese
 distinctione dicendum^N est. Est igitur^{Pt} adolescentis maiores^{AdjAKmp} natu
 zu sagen also der Älteren
 vereri exque^{PrpKon} iis^{AblPr} deligere optimos^{AdjASup} et^{Kon} probatissimos, ^{AdjASup} quorum^{GPr}
 und aus ihnen die Besten und die sehr Bewährten, deren
 consilio atque^{Kon} auctoritate nitatur; ineuntis^{GPräAkt} enim^{Pt} aetatis incitiae senum
 und der beginnenden nämlich
 constituenda^N et^{Kon} regenda^N prudentia est. Maxime^{AdvSup} autem^{Pt}
 zu ordnende und zu lenkende am meisten aber
 haec^{NPr} aetas a^{Prp} libidinibus arcenda^N est exercendaque^{NKon} in^{Prp} labore
 diese von fernzuhalten seiend und zu übende in
 patientiaque et^{Kon} animi et^{Kon} corporis, ut^{Kon} eorum^{GPr} et^{Kon} in^{Prp} bellicis^{AdjAbl} et^{Kon}
 und und damit deren sowohl in kriegesischen als auch
 in^{Prp} civilibus^{AdjAbl} officiis vigeat industria. Atque^{Kon} etiam^{Adv} cum^{Kon} relaxare animos
 in bürgerlichen und auch wenn
 et^{Kon} dare se^{APr} iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae,
 und geben
 quod^{NPr} erit facilius, ^{AdvKmp} si^{Kon} ne^{Pt} in^{Prp} eius^{GPr} modi quidem^{Pt} rebus maiores^{AdjNKmp}
 was leichter, wenn nicht in dieser doch die Älteren
 natu nolent interesse.

§ 123 Senibus autem^{Pt} labores corporis minuendi, ^N exercitationes animi etiam^{Adv}
 aber zu vermindern, auch
 augendae^N videntur; danda^N vero^{Pt} opera, ut^{Kon} et^{Kon} amicos
 zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl
 et^{Kon} iuventutem et^{Kon} maxime^{AdvSup} rem publicam^{AdjA} consilio et^{Kon} prudentia
 als auch und am meisten öffentliche und
 quam^{Adv} plurimum^{AdvSup} adiuvent. Nihil^{NPr} autem^{Pt} magis^{AdvKmp} cavendum^N est
 so viel wie möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend
 senectuti, quam^{Kon} ne^{Kon} languori se^{APr} desidiaequae dedat; luxuria vero^{Pt} cum^{Kon}
 als damit nicht sich aber nun sowohl
 omni^{AdjD} aetati turpis, ^{AdjN} tum^{Kon} senectuti foedissima^{AdjNSup} est; sin^{Kon} autem^{Pt}
 jedem schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun
 etiam^{Adv} libidinum intemperantia accessit, duplex^{AdjN} malum est, quod^{Kon} et^{Kon}
 auch doppeltes weil sowohl
 ipsa^{AdjN} senectus dedecus concipit et^{Kon} facit adolescentium impudentiores^{AdjAKmp}
 selbst als auch unverschämtere
 intemperantiarn.

§ 124 Ac^{Kon} ne^{Pt} illud^{APr} quidem^{Pt} alienum^{AdjN} est, de^{Prp} magistratuum, de^{Prp} privatorum, de^{Prp}
 und nicht jenes doch unpassend über über über
 peregrinorum officiis dicere. Est igitur^{Pt} proprium^{AdjN} munus magistratus intellegere
 also eigenes
 se^{APr} gerere personam civitatis debereque eius^{GPr} dignitatem et^{Kon} decus sustinere,
 sich deren und
 servare leges, iura describere, ea^{APr} fidei suae^{AdjD} commissa^A meminisse.
 diese seiner anvertraute
 Privatum autem^{Pt} oportet aequo^{AdjAbl} et^{Kon} pari^{AdjAbl} cum^{Prp} civibus iure vivere
 aber gleichem und gleichem mit

neque^{Kon} summissum^{AdjA} et^{Kon} abiectum^{AdjA} neque^{Kon} se^A pr^{Pr} efferentem,^A PräAkt tum^{Adv} in^{Prp}
 und nicht demütigen und verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in
 re publica^{AdjAbl} ea^A pr^{Pr} velle, quae^N pr^{Pr} tranquilla^{AdjN} et^{Kon} honesta^{AdjN} sint; talem^{AdjA}
 öffentlichen diese welche ruhig und anständig solchen
 enim^{Pt} solemus et^{Kon} sentire bonum^{AdjA} civem et^{Kon} dicere.
 nämlich sowohl guten als auch

§ 125 Peregrini autem^{Pt} atque^{Kon} incolae officium est nihil^A pr^{Pr} praeter^{Prp} suum^{AdjA} negotium
 aber nun und incolae nichts außer eigenes
 agere, nihil^N pr^{Pr} de^{Prp} alio^{AdjAbl} anquirere minimeque^{AdvKon} esse in^{Prp} aliena^{AdjAbl} re
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder
 publica^{AdjAbl} curiosum.^{AdjA} Ita^{Adv} fere^{Adv} officia reperientur, cum^{Kon} quaeretur, quid^N pr^{Pr}
 staatlichen neugierig. so ungefähr wenn was
 deceat, et^{Kon} quid^N pr^{Pr} aptum^{AdjN} sit personis, temporibus, aetatibus. Nihil^N pr^{Pr} est
 und was passend nichts
 autem,^{Pt} quod^N pr^{Pr} tam^{Adv} deceat, quam^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} re gerenda^{Abl} GdvFu1Pas
 aber nun, was so als in jeder zu führenden
 consilioque capiend^{Abl} Ger servare constantiam.

Kapitel 35

§ 126 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} decorum illi^N pr^{Pr} id^N pr^{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} factis, dictis, in^{Prp} corporis
 aber da jenes! dieses in allen in
 denique^{Adv} motu et^{Kon} statu cernitur idque^{NKon} pr^{Pr} positum^N PerPas est in^{Prp} tribus^{AdjAbl}
 schließlich und dies und gesetzt in dreien
 rebus, formositate, ordine, ornatu ad^{Prp} actionem apto,^{AdjAbl} difficilibus^{AdjAbl} ad^{Prp}
 zu geeignet, schwierigen zum
 eloquendum,^A Ger sed^{Kon} satis^{Adv} erit intellegi, in^{Prp} his^{Abl} pr^{Pr} autem^{Pt} tribus^{AdjAbl} continetur
 aber genug in diesen jedoch dreien
 cura etiam^{Adv} illa,^N pr^{Pr} ut^{Kon} probemur iis,^D pr^{Pr} quibuscum^{AblPrp} pr^{Pr} apud^{Prp} quosque^{AKon} pr^{Pr}
 auch jene, dass denjenigen, mit denen bei die und
 vivamus, his^D pr^{Pr} quoque^{Adv} de^{Prp} rebus pauca^{AdjN} dicantur. Principio^{Adv} corporis nostri^{AdjG}
 diesen auch über wenige zunächst unseres
 magnam^{AdjA} natura ipsa^{AdjN} videtur habuisse rationem, quae^N pr^{Pr} formam nostram^{AdjA}
 große selbst die unsere
 reliquamque^{AdjAKon} figuram, in^{Prp} qua^{Abl} pr^{Pr} esset species honesta,^{AdjN} eam^A pr^{Pr} posuit
 und übrige in in welcher anständig, diese
 in^{Prp} promptu, quae^N pr^{Pr} partes autem^{Pt} corporis ad^{Prp} naturae necessitatem
 in welche aber zu
 datae^N PerPas aspectum essent deformem^{AdjA} habiturae^N Fu1Akt atque^{Kon} foedum,^{AdjA}
 gegebene missgestalteten haben werdende und scheußlichen,
 eas^A pr^{Pr} contexit atque^{Kon} abdidit.
 diese und

§ 127 Hanc^A pr^{Pr} naturae tam^{Adv} diligentem^{AdjA} fabricam imitata^N PerPas est hominum
 diese so sorgfältige nachgeahmt
 verecundia. Quae^N pr^{Pr} enim^{Pt} natura occultavit, eadem^{AdjN} omnes,^{AdjN} qui^N pr^{Pr} sana^{AdjAbl}
 welche nämlich dieselben alle, die mit gesundem
 mente sunt, remonent ab^{Prp} oculis ipsique^{AdjDKon} necessitati dant operam
 von den Augen selben
 ut^{Kon} quam^{Adv} occultissime^{AdvSup} pareant; quarumque^{GKon} pr^{Pr} partium corporis usus sunt
 damit so sehr verborgenst deren und
 necessarii,^{AdjN} eas^A pr^{Pr} neque^{Kon} partes neque^{Kon} earum^G pr^{Pr} usus suis^{AdjAbl} nominibus
 notwendige, diese weder noch deren mit eigenen

appellant; quodque^{NKon} facere^{Pr} turpe^{AdjN} non^{Pt} est, modo^{Adv} occulte,^{Adv} id^N dicere^{Pr}
was und schändlich nicht nur heimlich, dies
obscenum^{AdjN} est. Itaque^{Kon} nec^{Kon} actio rerum illarum^G aperta^{AdjAbl} petulantia^{Pr}
anständig und so und nicht jener offener
vacat nec^{Kon} orationis obscenitas.
und nicht

§ 128 Nec^{Kon} vero^{Pt} audiendi^N sunt Cynici, aut^{Kon} si^{Kon} qui^N filerunt Stoici^{Pr}
und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche
paene^{Adv} Cynici, qui^N reprehendunt et^{Kon} irrident, quod^{Kon} ea,^A quae^N turpia^{AdjN}
beinahe die und weil jene, welche schändliche
non^{Pt} sint, verbis flagitiosa^{AdjA} ducamus, illa^A autem,^{Pt} quae^N turpia^{AdjN} sint,
nicht schändliche jene aber, welche schändlich
nominibus appellemus suis.^{AdjAbl} Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe^{AdjN} est,
eigenen. schändlich
sed^{Kon} dicitur non^{Pt} obscene,^{Adv} liberis dare operam re honestum^{AdjN} est, nomine
aber nicht unanständig; ehrenhaft
obscenum;^{AdjN} pluraque^{AdjNKon} in^{Prp} ear^A sententiam ab^{Prp} eisdem^{Abl} contra^{Prp}
anständig; mehrere und in diese von denselben gegen
verecundiam disputantur. Nos^N autem^{Pt} naturam sequamur et^{Kon} ab^{Prp} omni,^{AdjAbl}
wir aber nun und von allem,
quod^N abhorret ab^{Prp} oculorum auriumque approbatione, fugiamus; status incessus,
was von
sessio accubatio, vultus oculi manuum motus teneat illud^N decorum.
jenes

§ 129 Quibus^{Abl} in^{Prp} rebus duo^{AdjN} maxime^{AdvSup} sunt fugienda,^N ne^{Kon} quid^{Pr}
in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas
effeminatum^{AdjN} aut^{Kon} molle^{AdjN} et^{Kon} ne^{Kon} quid^N durum^{AdjN} aut^{Kon} rusticum^{AdjN} sit.
verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bäurisch
Nec^{Kon} vero^{Pt} histrionibus oratoribusque concedendum^N est, ut^{Kon} iis^D
und nicht in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen
haec^N apta^{AdjN} sint, nobis^D dissoluta.^N Scaenicorum^{AdjG} quidem^{Pt} mos tantam^{AdjA}
diese passende uns lockere. der Bühnenleute zwar so große
habet vetere^{AdjAbl} disciplina verecundiam, ut^{Kon} in^{Prp} scaenam sine^{Prp} subligaculo
alten dass auf ohne
prodeat nemo;^N verentur enim,^{Pt} ne,^{Kon} si^{Kon} quo^{Abl} casu evenierit, ut^{Kon}
niemand; nämlich, damit nicht, wenn durch irgendeinen dass
corporis partes quaedam^{AdjN} aperiantur, aspiciantur non^{Pt} decore. Nostro^{AdjAbl} quidem^{Pt}
einige nicht nach unserem zwar
more cum^{Prp} parentibus puberes^{AdjN} filii, cum^{Prp} soceris generi non^{Pt} lavantur.
mit erwachsene mit nicht
Retinenda^N igitur^{Pt} est huius^G generis verecundia, praesertim^{Adv} natura
fest zuhaltende also dieser zumal
ipsa^{AdjAbl} magistra et^{Kon} duce.
selbst und

Kapitel 36

§ 130 Cum^{Kon} autem^{Pt} pulchritudinis duo^{AdjN} genera sint, quorum^G in^{Prp} altero^{AdjAbl} venustas
wenn aber zwei deren in dem einen
sit, in^{Prp} altero^{AdjAbl} dignitas, venustatem muliebrem^{AdjA} ducere debemus, dignitatem
in dem anderen weibliche
virilem.^{AdjA} Ergo^{Adv} et^{Kon} a^{Prp} forma removeatur omnis^{AdjN} viro non^{Pt} dignus^{AdjN}
männliche. also und von jeder nicht würdiger

ornatus, et^{Kon} huic^D_{Pr} simile^{AdjN} vitium in^{Prp} gestu motuque caveatur. Nam^{Kon} et^{Kon}
 und diesem ähnlicher in gesten und
 palaestrici^{AdjN} motus sunt saepe^{Adv} odiosiores, ^{AdjNKmp} et^{Kon} histrionum non^{Pt} nulli^{AdjN}
 ringsportliche oft lästigere, und nicht wenige
 gestus ineptiis non^{Pt} vacant, et^{Kon} in^{Prp} utroque^{AdjAbl} genere quae^N_{Pr} sunt recta^{AdjN}
 nicht und in jedem der beiden welche rechte
 et^{Kon} simplicitas, ^{AdjN} laudantur. Formae autem^{Pt} dignitas coloris bonitate tuenda^N_{GdvFu1Pas}
 und einfache, jedoch zu bewahrend
 est, color exercitationibus corporis. Adhibenda^N_{GdvFu1Pas} praeterea^{Adv} munditia est
 anzuwendende außerdem
 non^{Pt} odiosa^{AdjN} neque^{Kon} exquisita^{AdjN} nimis, ^{Adv} tantum^{Adv} quae^N_{Pr} fugiat agrestem^{AdjA}
 nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche bäurische
 et^{Kon} inhumanam^{AdjA} neglegentiam. Eadem^{AdjN} ratio est habenda^N_{GdvFu1Pas} vestitus, in^{Prp}
 und unmenschliche dieselbe zu habende in
 quo, ^{Abl} sicut^{Kon} in^{Prp} plerisque^{AdjAbl} rebus, mediocritas optima^{AdjNSup} est.
 welchem, wie in den meisten beste
 § 131 Cavendum^N_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} est, ne^{Kon} aut^{Kon} tarditatibus utamur in^{Prp} ingressu
 zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen
 mollioribus, ^{AdjAblKmp} ut^{Kon} pomparum ferculis similes^{AdjN} esse videamur, aut^{Kon} in^{Prp}
 weicheren, damit ähnlich oder in
 festinationibus suscipiamus nimias^{AdjA} celeritates, quae^N_{Pr} cum^{Kon} fiunt, anhelitus
 allzu große welche wenn
 moventur, vultus mutantur, ora torquentur; ex^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} magna^{AdjN} significatio
 aus welchen großes
 fit non^{Pt} adesse constantiam. Sed^{Kon} multo^{Adv} etiam^{Adv} magis^{AdvKmp}
 nicht aber um viel auch mehr
 elaborandum^N_{GdvFu1Pas} est, ne^{Kon} animi motus a^{Prp} natura recedant; quod^N_{Pr}
 auszuarbeiten seiend damit nicht von was
 assequemur, si^{Kon} cavebimus, ne^{Kon} in^{Prp} perturbationes atque^{Kon} exanimationes
 wenn damit nicht in und auch
 incidamus, et^{Kon} si^{Kon} attentos^{AdjA} animos ad^{Prp} decoris conservationem tenebimus.
 und wenn aufmerksame zu
 § 132 Motus autem^{Pt} animorum duplices^{AdjN} sunt, alteri^{AdjN} cogitationis, alteri^{AdjN} appetitus;
 aber nun zweifach die einen die anderen
 cogitatio in^{Prp} vero exquirendo^{Abl}_{Ger} maxime^{AdvSup} versatur, appetitus impellit ad^{Prp}
 im am meisten zu
 agendum.^A_{Ger} Curandum^N_{GdvFu1Pas} est igitur, ^{Pt} ut^{Kon} cogitatione ad^{Prp} res quam^{Adv}
 zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie
 optimas^{AdjA} utamur, appetitum rationi oboedientem^A_{PräAkt} praebeamus.
 beste gehorchend Seienden

Kapitel 37

§ 133 Et^{Kon} quoniam^{Kon} magna^{AdjN} vis orationis est, eaque^N_{Pr} duplex, ^{AdjN} altera^{AdjN}
 und da ja große und diese zweifach, die eine
 contentionis, altera^{AdjN} sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum,
 die andere
 contionum, senatus, sermo in^{Prp} circulis, disputationibus, congressionibus familiarium
 in
 versetur, sequatur etiam^{Adv} convivia. Contentionis praecepta rhetorum sunt, nulla^{AdjN}
 auch keine
 sermonis, quamquam^{Kon} haud^{Pt} scio an^{Kon} possint haec^N_{Pr} quoque^{Adv} esse. Sed^{Kon}
 obgleich keineswegs ob dieses auch aber

discentium^G_{Ger} studiis inveniuntur magistri, huic^D_{Pr} autem^{Pt} qui^N_{Pr} studeant, sunt
 diesem aber nun die
 nulli,^{AdjN} rhetorum turba referta^N_{PerPas} omnia;^{AdjN} quamquam,^{Kon} quae^N_{Pr} verborum
 keine, angefüllt alles; obgleich, welche
 sententiarumque^G_{Pr} praecepta sunt, eadem^{AdjN} ad^{Prp} sermonem pertinebunt. Sed^{Kon}
 und der Sätze dieselben auf aber
 cum^{Kon} orationis indicem vocem habeamus, in^{Prp} voce autem^{Pt} duo^{AdjN} sequamur,
 da in aber nun zwei
 ut^{Kon} clara^{AdjN} sit, ut^{Kon} suavis,^{AdjN} utrumque^{AdjN} omnino^{Adv} a^{Prp} natura
 dass hell dass angenehm, beides überhaupt von
 petundum^N_{GdvFu1Pas} est, verum^{Kon} alterum^{AdjN} exercitatio augebit, alterum^{AdjN} imitatio
 zu erstreben seiend aber das eine das andere
 presse^{Adv} loquentium^G_{PräAkt} et^{Kon} leniter.^{Adv} Nihil^N_{Pr} fuit in^{Prp} Catulis, ut^{Kon} eos^A_{Pr}
 knapp sprechenden und sanft. nichts bei so dass sie
 exquisite^{Adv} iudicio putares uti litterarum, quamquam^{Kon} erant litterati;^{AdjN} sed^{Kon}
 fein sinnig obgleich gebildete; aber
 et^{Kon} alii;^{AdjN} hi^N_{Pr} autem^{Pt} optime^{AdvSup} uti lingua Latina^{AdjAbl} putabantur; sonus
 auch andere; diese aber nun sehr gut lateinischen
 erat dulcis,^{AdjN} litterae neque^{Kon} expressae^N_{PerPas} neque^{Kon} oppressae,^N_{PerPas} ne^{Kon}
 süß, weder aus geprägt noch nieder gedrückt, damit nicht
 aut^{Kon} obscurum^{AdjN} esset aut^{Kon} putidum,^{AdjN} sine^{Prp} contentione vox nec^{Kon}
 oder dunkel oder geschmacklos, ohne weder
 languens^N_{PräAkt} nec^{Kon} canora.^{AdjN} Uberior^{AdjKmpN} oratio L. Crassi nec^{Kon} minus^{AdvKmp}
 schlaffend noch klangvoll. reichlichere und nicht weniger
 faceta,^{AdjN} sed^{Kon} bene^{Adv} loquendi^G_{Ger} de^{Prp} Catulis opinio non^{Pt} minor.^{AdjN} Sale
 witzig, aber gut über nicht geringer.
 vero^{Pt} et^{Kon} facetiis Caesar, Catuli patris frater, vicit omnes,^{AdjA} ut^{Kon} in^{Prp}
 aber wirklich und alle, so dass in
 illo^{Abl}_{Pr} ipso^{AdjAbl} forensi^{AdjAbl} genere dicendi^G_{Ger} contentiones aliorum^G_{Pr} sermone
 jenem selbst forensischen der anderen
 vinceret. In^{Prp} omnibus^{AdjAbl} igitur^{Pt} his^{Abl}_{Pr} elaborandum^N_{GdvFu1Pas} est, si^{Kon} in^{Prp}
 in allen also nun diesen ausarbeiten seiend wenn in
 omni^{AdjAbl} re quid^N_{Pr} deceat exquirimus.
 jeder was

§ 134 Sit ergo^{Pt} hic^N_{Pr} sermo, in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} Socratici^{AdjN} maxime^{AdvSup} excellunt, lenis^{AdjN}
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild
 minimeque^{AdvKon} pertinax,^{AdjN} insit in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} lepos; nec^{Kon} vero,^{Pt} tamquam^{Kon} in^{Prp}
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in
 possessionem suam^{AdjA} venerit, excludat alios,^A_{Pr} sed^{Kon} cum^{Prp} reliquis^{AdjAbl} in^{Prp}
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in
 rebus, tum^{Adv} in^{Prp} sermone communi^{AdjAbl} vicissitudinem non^{Pt} iniquam^{AdjA} putet;
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht
 ac^{Kon} videat in^{Prp} primis,^{AdjAbl} quibus^{Abl}_{Pr} de^{Prp} rebus loquatur; si^{Kon} seriis,^{AdjAbl}
 und auch in vor allem, worüber über wenn Ernstem,
 severitatem adhibeat, si^{Kon} iocosis,^{AdjAbl} leporem; in^{Prp} primisque^{AdjAbl} provideat,
 wenn Scherz haftem, in vor allem
 ne^{Kon} sermo vitium aliquod^{AdjA} indicet inesse in^{Prp} moribus; quod^N_{Pr} maxime^{AdvSup}
 damit nicht irgendein in was am meisten
 tum^{Adv} solet evenire, cum^{Kon} studiose^{Adv} de^{Prp} absentibus^{AdjAbl} detrahendi^G_{Ger} causa
 dann wenn eifrig über Abwesenden
 aut^{Kon} per^{Prp} ridiculum aut^{Kon} severe^{Adv} maledice^{Adv} contumelioseque^{AdvKon} dicitur.
 oder durch oder streng schlecht redend und schmähend

§ 135 **Habentur** ^{Pt} **autem** ^{Adv} **plerumque** **sermones** ^{Kon} **aut** ^{Prp} **de** ^{AdjAbl} **domesticis** **negotiis** ^{Kon} **aut**
 aber nun meistens oder über häuslichen oder
^{Prp} **de** ^{AdjAbl} **re publica** ^{Kon} **aut** ^{Prp} **de** **artium studiis** ^{Kon} **atque** **doctrina.** **Danda** ^N ^{GdvFu1Pas}
 über öffentlichen oder über und auch zu geben seiend
^{Pt} **igitur** **opera** **est,** ^{Kon} **ut,** ^{Kon} **etiamsi** ^{Kon} **aberrare** ^{Prp} **ad** ^{AdjA} **alia** **coeperit,** ^{Prp} **ad** ^{Pr} **haec**
 also nun dass, auch wenn zu anderen zu diesen
revocetur oratio, ^{Kon} **sed** ^{Adv} **utcumque** **aderunt;** ^{Kon} **neque** ^{Pt} **enim** ^{AdjD} **isdem** ^{Prp} **de** **rebus**
 aber wie auch immer und nicht nämlich denselben über
^{Kon} **nec** ^{AdjAbl} **omni** **tempore** ^{Kon} **nec** ^{Adv} **similiter** **delectamur.** **Animadvertendum** ^N ^{GdvFu1Pas} **est**
 noch zu jeder noch ähnlich zu beachten seiend
^{Adv} **etiam,** ^{Adv} **quatenus** **sermo** **delectationem** **habeat,** ^{Kon} **et,** ^{Kon} **ut** ^{Ger} **incipiendi** **ratio**
 auch, wie weit und, wie
fuerit, ^{Adv} **ita** **sit** ^{Ger} **desinendi** **modus.**
 so

Kapitel 38

§ 136 **Sed** ^{Kon} **quo** ^{Adv} **modo** ^{Adv} **in** ^{Prp} **omni** ^{AdjAbl} **vita** **rectissime** ^{AdvSup} **praecipitur,** ^{Kon} **ut**
 aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
perturbationes **fugiamus,** ^N **id** ^{Pr} **est** **motus** **animi** **nimios** ^{AdjA} **rationi** **non** ^{Pt}
 das allzu große nicht
optemperantes, ^N ^{PräAkt} **sic** ^{Adv} **eius** ^{Pr} **modi** **motibus** **sermo** **debet** **vacare,** ^{Kon} **ne**
 gehorchend Seiende, so dieser damit nicht
^{Kon} **aut** **ira** **exsistat** ^{Kon} **aut** **cupiditas** **aliqua** ^{AdjN} ^{Kon} **aut** **pigritia** ^{Kon} **aut** **ignavia** ^{Kon} **aut**
 oder oder irgendeine oder oder oder
^{AdjN} **tale** **aliquid** ^N ^{Pr} **appareat,** **maximeque** ^{AdvKon} **curandum** ^N ^{GdvFu1Pas} **est,** ^{Kon} **ut** ^{Kon} **eos,** ^{Pr}
 solches etwas und am meisten zu sorgen seiend dass jene,
^{AbIPrp} **quibuscum** ^{Pr} **sermonem** **conferemus,** ^{Kon} **et** **vereri** ^{Kon} **et** **diligere** **videamur.**
 mit welchen sowohl als auch
Obiurgationes **etiam** ^{Adv} **non** ^{Pt} **numquam** ^{Adv} **incidunt** **necessariae,** ^{AdjN} **in** ^{Prp} **quibus** ^{AbI} ^{Pr}
 auch nicht niemals notwendige, in welchen
^N **utendum** ^{GdvFu1Pas} **est** **fortasse** ^{Adv} **et** ^{Kon} **vocis** **contentione** **maiore** ^{AdjAbIKmp} **et** ^{Kon}
 zu gebrauchen seiend vielleicht auch größerer und
verborum **gravitate** **acriore,** ^{AdjAbIKmp} **id** ^N ^{Pr} **agendum** ^N ^{GdvFu1Pas} **etiam,** ^{Adv} **ut** ^{Kon} **ea** ^{Pr} **facere**
 schärferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses
videamur **irati.** ^N ^{PerPas} **Sed,** ^{Kon} **ut** ^{Kon} **ad** ^{Prp} **urendum** ^A ^{Ger} **et** ^{Kon} **secandum,** ^A ^{Ger} **sic** ^{Adv} **ad** ^{Prp}
 erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu
^{Pr} **hoc** **genus** **castigandi** ^G ^{Ger} **raro** ^{Adv} **invitique** ^{AdvKon} **veniemus** ^{Kon} **umquam** ^{Adv} **nisi** ^{Kon}
 diesem selten und ungern und niemals außer wenn
necessario, ^{Adv} **si** ^{Kon} **nulla** ^{AdjN} **reperietur** **alia** ^{AdjN} **medicina;** ^{Kon} **sed** ^{Kon} **tamen** ^{Pt} **ira** **procul** ^{Adv}
 notwendig, wenn keine andere aber doch fern
absit, ^{Prp} **cum** **qua** ^{AbI} ^{Pr} **nihil** ^N ^{Pr} **recte** ^{Adv} **fieri,** **nihil** ^N ^{Pr} **considerate** ^{Adv} **potest.**
 mit welcher nichts richtig nichts überlegt
 § 137 **Magnam** ^{AdjA} **autem** ^{Pt} **partem** **clementi** ^{AdjAbl} **castigatione** **licet** **uti,** **gravitate** **tamen** ^{Pt}
 großen aber milder doch
^{AbI} **adiuncta,** ^{PerPas} **ut** ^{Kon} **severitas** **adhibeatur** **et** **contumelia** **repellatur,** ^{Kon} **atque** ^{Kon} **etiam** ^{Adv}
 hinzu gefügt, dass und auch
^N **illud** ^{Pr} **ipsum,** ^{AdjN} **quod** ^N ^{Pr} **acerbitatis** **habet** **obiurgatio,** **significandum** ^N ^{GdvFu1Pas} **est,**
 jenes selbst, was zu bedeuten seiend
^G **ipsius** ^{Pr} **id** ^N ^{Pr} **causa,** **qui** ^N ^{Pr} **obiurgetur,** **esse** **susceptum.** ^N ^{PerPas} **Rectum** ^{AdjN} **est**
 seiner selbst dies der über nommen. richtig
^{Pt} **autem** **etiam** ^{Adv} **in** ^{Prp} **illis** ^{AbI} ^{Pr} **contentionibus,** **quae** ^N ^{Pr} **cum** ^{Prp} **inimicissimis** ^{AdjAbISup} **fiunt,**
 aber nun auch in jenen die mit den feindlichsten

etiamsi^{Kon} nobis^{D Pr} indigna^{AdjN} audiamus, tamen^{Pt} gravitatem retinere, iracundiam
auch wenn uns Unwürdiges dennoch
pellere. Quae^{N Pr} enim^{Pt} cum^{Prp} aliqua^{AdjAbl} perturbatione fiunt, ea^{N Pr} nec^{Kon}
welche Dinge nämlich mit irgendeiner diese weder
constanter^{Adv} fieri possunt neque^{Kon} iis^{D Pr} qui^{N Pr} adsunt, probari. Deforme^{AdjN} etiam^{Adv}
beständig noch denen, die unschicklich auch
est de^{Prp} se^{Abl Pr} ipsum^{AdjA} praedicare falsa^{AdjA} praesertim^{Adv} et^{Kon} cum^{Prp} irrisione
über sich selbst Falsches besonders und mit
audientium^{G PräAkt} imitari militem gloriosum^{AdjA}
der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 Et^{Kon} quoniam^{Kon} omnia^{N Pr} persequimur, volumus quidem^{Pt} certe^{Adv} dicendum^{N GdvFu1Pas}
und da ja alles zwar gewiss, zu sagen
est etiam^{Adv} qualem^{A Pr} hominis honorati^{AdjG} et^{Kon} principis domum placeat esse,
auch, welcher Art geehrten und
cuius^{G Pr} finis est usus, ad^{Prp} quem^{A Pr} accommodanda^{N GdvFu1Pas} est aedificandi^{G Ger}
dessen zu welchem anzupassende
descriptio et^{Kon} tamen^{Pt} adhibenda^{N GdvFu1Pas} commoditatis dignitatisque diligentia. Cn.
und dennoch anzuwendende
Octavio, qui^{N Pr} primus^{AdjNSup} ex^{Prp} illa^{Abl Pr} familia consul factus^{N PerPas} est,
der welche erster aus jener geworden seiend
honori fuisse accepimus, quod^{N Pr} praeclaram^{AdjA} aedificasset in^{Prp} Palatio et^{Kon}
dass hervorragende auf und
plenam^{AdjA} dignitatis domum; quae^{N Pr} cum^{Prp} vulgo viseretur, suffragata^{N PerPas}
volle die welche wenn mit gestimmt habend
domino, novo^{AdjD} homini, ad^{Prp} consulatum putabatur; hanc^{A Pr} Scaurus
neuem zu diese
demolitus^{N PerPas} accessionem adiunxit aedibus. Itaque^{Kon} ille^{N Pr} in^{Prp} suam^{AdjA}
abgerissen habend daher jener in seine eigene
domum consulatum primus^{AdjNSup} attulit, hic^{N Pr} summi^{AdjG} et^{Kon} clarissimi^{AdjGSup} viri
zuerst dieser, des höchsten und des berühmtesten
filius, in^{Prp} domum multiplicatam^{A PerPas} non^{Pt} repulsam solum^{Adv} rettulit, sed^{Kon}
in vermehrt gewordenes nicht nur sondern
ignominiam etiam^{Adv} et^{Kon} calamitatem.
auch und

§ 139 Ornanda^{N GdvFu1Pas} enim^{Pt} est dignitas domo, non^{Pt} ex^{Prp} domo tota^{AdjAbl}
zu schmückende nämlich nicht aus ganzem
quaerenda^{N GdvFu1Pas} nec^{Kon} domo dominus, sed^{Kon} domino domus honestanda^{N GdvFu1Pas}
zu suchende, noch sondern zu ehren seiende
est, et^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} ceteris^{AdjAbl} habenda^{N GdvFu1Pas} ratio non^{Pt} sua^{G Pr} solum^{Adv}
und, wie in den übrigen zu habende nicht des Eigenen nur,
sed^{Kon} etiam^{Adv} aliorum, sic^{Adv} in^{Prp} domo clari^{AdjG} hominis, in^{Prp} quam^{A Pr} et^{Kon}
sondern auch so in des berühmten in welche auch
hospites multi^{AdjN} recipiendi^{N GdvFu1Pas} et^{Kon} admittenda^{N GdvFu1Pas} hominum cuiusque^{G Pr}
viele auf zu nehmende und zu zulassende eines jeden
modi multitudo, adhibenda^{N GdvFu1Pas} cura est laxitatis; aliter^{Adv} ampla^{AdjN} domus
anzuwendende andernfalls geräumiges
dedecori saepe^{Adv} domino fit, si^{Kon} est in^{Prp} ea^{Abl Pr} solitudo, et^{Kon} maxime^{Adv} si^{Kon}
oft wenn in ihr und besonders, wenn
aliquando^{Adv} alio^{AdjAbl} domino solita^{N PerPas} est frequentari. Odiosum^{AdjN} est
einmal von einem anderen gewohnt gewesen verhasst

enim,^{Pt} cum^{Kon} a^{Prp} praetereuntibus^{Abl} dicitur:
 nämlich, wenn von Vorübergehenden

O^{ij} domus antiqua,^{AdjV} heu^{ij} quam^{Adv} dispari^{AdjAbl}
 oh altes, ach wie ungleichem
 dominare domino!

§ 140 quod^N quidem^{Pt} his^{Abl} temporibusⁱⁿ multis^{AdjAbl} licet dicere. Cavendum^N
 was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend
 autem^{Pt} est, praesertim^{Adv} si^{Kon} ipse^N aedifices, ne^{Kon} extra^{Prp} modum sumptu
 aber nun besonders wenn selbst damit nicht über
 et^{Kon} magnificentia prodeas; quo^{Abl} in^{Prp} genere multum^{AdjA} mali etiam^{Adv} in^{Prp}
 und in welchem in viel auch in
 exemplo est. Studiose^{Adv} enim^{Pt} plerique^{AdjN} praesertim^{Adv} in^{Prp} hanc^A partem facta
 eifrig nämlich die meisten besonders in diese
 principum imitantur, ut^{Kon} L. Luculli, summi^{AdjGSup} viri, virtutem quis?^N at^{Kon}
 wie des höchsten wer? aber
 quam^{Adv} multi^{AdjN} villarum magnificentiam imitati!^N quarum^G quidem^{Pt} certe^{Adv}
 wie viele nachgeahmt Habende! deren doch sicher
 est adhibendus^N modus ad^{Prp} mediocritatemque^A revocandus.^N
 anzuwendendes zu Mittel maß und zurück zu rufendes.
 Eademque^{AdjNKon} mediocritas ad^{Prp} omnem^{AdjA} usum cultumque vitae
 dieselbe und zu jeden
 transferenda^N est. Sed^{Kon} haec^N hactenus.^{Adv}
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 In^{Prp} omni^{AdjAbl} autem^{Pt} actione suscipienda^{Abl} tria^{AdjN} sunt tenenda,^N
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende,
 primum^{Adv} ut^{Kon} appetitus rationi pareat, quo^{Abl} nihil^N est ad^{Prp} officia
 zuerst dass wodurch nichts zu
 conservanda^A accommodatus,^{AdvKmp} deinde^{Adv} ut^{Kon} animadvertatur, quanta^{AdjN}
 zu bewahrenden angemessener, danach dass wie groß
 illa^N res sit, quam^A efficere velimus, ut^{Kon} neve^{Kon} maior^{AdjNKmp} neve^{Kon}
 jene welche dass und nicht größer und nicht
 minor^{AdjNKmp} cura et^{Kon} opera suscipiatur, quam^A causa postulet. Tertium^{AdjN} est,
 kleiner und als drittens
 ut^{Kon} caveamus, ut^{Kon} ea^N quae^N pertinent ad^{Prp} liberalem^{AdjA} speciem et^{Kon}
 dass dass jene, welche zu freigebigen und
 dignitatem, moderata^{AdjN} sint. Modus autem^{Pt} est optimus^{AdjNSup} decus ipsum^{AdjN}
 gemäßigte aber nun das beste selbst
 tenere, de^{Prp} quo^{Abl} ante^{Adv} diximus, nec^{Kon} progredi longius.^{AdvKmp} Horum^G tamen^{Pt}
 über welchem zuvor und nicht weiter. dieser doch
 trium^{AdjG} praestantissimum^{AdjNSup} est appetitum optemperare rationi.
 dreien das hervorragendste

Kapitel 40

§ 142 Deinceps^{Adv} de^{Prp} ordine rerum et^{Kon} de^{Prp} opportunitate temporum dicendum^N
 der Reihe nach über und über zu sagen seiend
 est. Haec^N autem^{Pt} scientia continentur ea^N quam^A Graeci eutacian nominant,
 dieses aber nun jene, welche
 non^{Pt} hanc^A quam^A interpretamur modestiam, quo^{Abl} in^{Prp} verbo modus inest,
 nicht dieses, welche in welchem in

sed^{Kon} illa^{N Pr} est eutacia in^{Prp} qua^{Abl Pr} intellegitur ordinis conservatio. Itaque, ^{Kon} ut^{Kon}
aber jene in welcher und so, dass
eadem^{AdjA} nos^{N Pr} modestiam appellemus, sic^{Adv} definitur a^{Prp} Stoicis, ^{AdjAbl} ut^{Kon}
dieselbe wir so von Stoikern, dass
modestia sit scientia rerum earum, ^{G Pr} quae^{N Pr} agentur aut^{Kon} dicentur, loco
jener, welche oder
suo^{AdjAbl} collocandarum. ^{G GdvFu1Pas} Ita^{Adv} videtur eadem^{AdjN} vis ordinis et^{Kon} collocationis
seinem zu platzierender. so dieselbe und
fore; nam^{Kon} et^{Kon} ordinem sic^{Adv} definiunt: compositionem rerum aptis^{AdjAbl} et^{Kon}
denn und so geeigneten und
accommodatis^{Abl PerPas} locis; locum autem^{Pt} actionis opportunitatem temporis esse
angepassten aber nun
dicunt; tempus autem^{Pt} actionis opportunum^{AdjN} Graece^{Adv} eukairia Latine^{Adv} appellatur
aber nun das Geeignete griechisch lateinisch
occasio. Sic^{Adv} fit, ut^{Kon} modestia haec, ^{N Pr} quam^{A Pr} ita^{Adv} interpretamur, ut^{Kon} dixi,
so dass diese, welche so dass
scientia sit opportunitatis idoneorum^{AdjG} ad^{Prp} agendum^{A Ger} temporum.
der geeigneten zum

§ 143 Sed^{Kon} potest eadem^{AdjN} esse prudentiae definitio, de^{Prp} qua^{Abl Pr} principio diximus;
aber dieselbe über welcher
hoc^{Abl Pr} autem^{Pt} loco de^{Prp} moderatione et^{Kon} temperantia et^{Kon} harum^{G Pr} similibus^{AdjAbl}
an diesem aber nun über und und deren Ähnlichen
virtutibus quaerimus. Itaque, ^{Kon} quae^{N Pr} erant prudentiae propria, ^{AdjN} suo^{AdjAbl} loco
und so, welche Eigene, an seinem
dicta^{N PerPas} sunt; quae^{N Pr} autem^{Pt} harum^{G Pr} virtutum, de^{Prp} quibus^{Abl Pr} iam^{Adv} diu^{Adv}
Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange
loquimur, quae^{N Pr} pertinent ad^{Prp} verecundiam et^{Kon} ad^{Prp} eorum^{G Pr} approbationem,
welche zu und zu deren
quibuscum^{AblPrp Pr} vivimus, nunc^{Adv} dicenda^{N GdvFu1Pas} sunt.
mit denen jetzt zu sagende

§ 144 Talis^{AdjN} est igitur^{Pt} ordo actionum adhibendus, ^{N GdvFu1Pas} ut^{Kon} quem^{A Pr} ad^{Prp} modum
solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu
in^{Prp} oratione constanti, ^{AdjAbl} sic^{Adv} in^{Prp} vita omnia^{AdjN} sint apta^{AdjN} inter^{Prp} se^{A Pr}
in gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich
et^{Kon} convenientia, ^{AdjN} turpe^{AdjN} enim^{Adv} valdeque^{AdvKon} vitiosum^{AdjN} in^{Prp} re severa^{AdjAbl}
und zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten
convivio digna^{AdjN} aut^{Kon} delicatum^{AdjA} aliquem^{A Pr} inferre sermonem. Bene^{Adv} Pericles,
würdiges oder reizend irgendeinen gut
cum^{Kon} haberet collegam in^{Prp} praetura Sophoclem poëtam ille^{NKon Pr} de^{Prp}
als in jene und über
communi^{AdjAbl} officio convenissent et^{Kon} casu^{Adv} formosus^{AdjN} puer praeteriret
gemeinsamem und zufällig schöner
dixissetque Sophocles:

O^{ij} puerum pulchrum, ^{AdjA} Pericle!
oh schönen,

At^{Kon} enim^{Pt} praetorem, Sophocle, decet non^{Pt} solum^{Adv} manus, sed^{Kon} etiam^{Adv}
aber nämlich nicht allein sondern auch
oculos abstinentes^{A PräAkt} habere.
enthaltssam seiende

§ 145 **Atqui**^{Kon} **hoc**^A_{Pr} **idem**^{AdjA} **Sophocles** **si**^{Kon} **in**^{Prp} **athletarum** **probatione** **dixisset**, **iusta**^{AdjA}
aber doch dies dasselbe wenn in **reprehensione** **caruisset**. **Tanta**^{AdjN} **vis** **est** **et**^{Kon} **loci** **et**^{Kon} **temporis**. **Ut**,^{Kon} **si**^{Kon}
so groß sowohl als auch dass, wenn
qui,^N_{Pr} **cum**^{Kon} **causam** **sit** **actus**,^N_{Fu1Akt} **in**^{Prp} **itinere** **aut**^{Kon} **in**^{Prp} **ambulatione**
jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in
secum^{AblPrp}_{Pr} **ipse**^N_{Pr} **meditetur**, **aut**^{Kon} **si**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **aliud**^{AdjN} **attentius**^{AdvKmp} **cogitet**,
mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer
non^{Pt} **reprehendatur**, **at**^{Kon} **hoc**^A_{Pr} **idem**^{AdjA} **si**^{Kon} **in**^{Prp} **convivio** **faciat**, **inhumanus**^{AdjN}
nicht aber dies selbe wenn im unmenschlich
videatur **inscitia** **temporis**. **Sed**^{Kon} **ea**,^N_{Pr} **quae**^N_{Pr} **multum**^{Adv} **ab**^{Prp} **humanitate**
aber jene, welche sehr von
discrepant, **ut**^{Kon} **si**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **in**^{Prp} **foro** **cantet**, **aut**^{Kon} **si**^{Kon} **qua**^N_{Pr} **est** **alia**^{AdjN}
wie wenn jemand auf oder wenn irgendeine andere
magna^{AdjN} **perversitas**, **facile**^{Adv} **apparet** **nec**^{Kon} **magnopere**^{Adv} **admonitionem** **et**^{Kon}
große leicht und nicht sehr und
praecepta **desiderat**; **quae**^N_{Pr} **autem**^{Pt} **parva**^{AdjN} **videntur** **esse** **delicta** **neque**^{Kon} **a**^{Prp}
welche aber nun kleine und nicht von
multis^{AdjAbl} **intellegi** **possunt**, **ab**^{Prp} **iis**^{Abl}_{Pr} **est** **diligentius**^{AdvKmp} **declinandum**.^N_{GdvFu1Pas}
vielen von diesen sorgfältiger zu meiden seiend.
Ut^{Kon} **in**^{Prp} **fidibus** **aut**^{Kon} **tibiis**, **quamvis**^{Kon} **paulum**^{Adv} **discrepent**, **tamen**^{Adv} **id**^N_{Pr} **a**^{Prp}
wie auf oder obgleich ein wenig dennoch dies von
sciente^{Abl}_{PräAkt} **animadverti** **solet**, **sic**^{Adv} **videndum**^N_{GdvFu1Pas} **est** **in**^{Prp} **vita** **ne**^{Kon}
dem Kenner so zu beachtend seiend im damit nicht
forte^{Adv} **quid**^N_{Pr} **diserepet**, **vel**^{Kon} **multo**^{Adv} **etiam**^{Adv} **magis**,^{Adv} **quo**^{Abl}_{Pr} **maior**^{AdjNKmp} **et**^{Kon}
vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und
melior^{AdjNKmp} **actionum** **quam**^{Kon} **sonorum** **concentus** **est**.
besser als

Kapitel 41

§ 146 **Itaque**,^{Kon} **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **fidibus** **musicorum**^{AdjG} **aures** **vel**^{Adv} **minima**^{AdjA} **sentiunt**, **sic**^{Adv}
und so, wie in der Musiker sogar kleinste so
nos,^N_{Pr} **si**^{Kon} **acres**^{AdjN} **ac**^{Kon} **diligentes**^{AdjN} **esse** **volumus** **animadversores** **vitiorum**,
wir, wenn scharfe und sorgfältige
magna^{AdjN} **saepe**^{Adv} **intellegemus** **ex**^{Prp} **parvis**.^{AdjAbl} **Ex**^{Prp} **oculorum** **optutu**, **superciliorum**
Großes oft aus Kleinem. aus
aut^{Kon} **remissione** **aut**^{Kon} **contractione**, **ex**^{Prp} **maestitia**, **ex**^{Prp} **hilaritate**, **ex**^{Prp} **risu**, **ex**^{Prp}
oder oder aus aus aus aus
locutione, **ex**^{Prp} **reticentia**, **ex**^{Prp} **contentione** **vocis**, **ex**^{Prp} **summissione**, **ex**^{Prp}
aus aus aus aus
ceteris^{AdjAbl} **similibus**^{AdjAbl} **facile**^{Adv} **iudicabimus**, **quid**^N_{Pr} **eorum**^G_{Pr} **apte**^{Adv} **fiat**, **quid**^N_{Pr}
den anderen Ähnlichen leicht was von jenen passend was
ab^{Prp} **officio** **naturaque** **discrepet**. **Quo**^{Abl}_{Pr} **in**^{Prp} **genere** **non**^{Pt} **est** **incommodum**,
von in welchem in nicht
quale^{AdjN} **quidque**^N_{Pr} **eorum**^G_{Pr} **sit**, **ex**^{Prp} **aliis**^{AdjAbl} **iudicare**, **ut**,^{Kon} **si**^{Kon} **quid**^N_{Pr}
welcher Beschaffenheit jeweils was von jenen aus den anderen damit, wenn etwas
dedeceat **in**^{Prp} **illis**,^{Abl}_{Pr} **vitemus** **ipsi**,^N_{Pr} **fit** **enim**^{Pt} **nescio** **quo**^{Abl}_{Pr} **modo**, **ut**^{Kon}
an jenen, wir selbst; nämlich auf welche dass
magis^{AdvKmp} **in**^{Prp} **aliis**^{AdjAbl} **cernamus** **quam**^{Kon} **in**^{Prp} **nobismet**^{Abl}_{Pr} **ipsis**,^{AdjAbl} **si**^{Kon}
mehr in den anderen als an uns selbst selbst, wenn
quid^N_{Pr} **delinquitur**. **Itaque**^{Kon} **facillime**^{AdvSup} **corriguntur** **in**^{Prp} **discendo**,^{Abl}_{Ger} **quorum**^G_{Pr}
etwas und so am leichtesten im deren

vitia imitantur emendandi^G causa magistri.

§ 147 Nec^{Kon} vero^{Pt} alienum^{AdjN} est ad^{Prp} ea^A eligenda,^A quae^N dubitationem
und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
afferunt, adhibere doctos^{AdjA} homines vel^{Kon} etiam^{Adv} usu peritos^{AdjA} et,^{Kon} quid^N
gelehrte oder auch Kundige und, was
iis^D de^{Prp} quoque^{Adv} officii genere placeat, exquirere. Maior^{AdjNKmp} enim^{Pt} pars
denen über auch größere nämlich
eo^{Abl} fere^{Adv} deferri solet, quo^{Abl} a^{Prp} natura ipsa^{AdjAbl} deducitur. In^{Prp} quibus^{Abl}
dahin meist wohin von selbst in welchen
videndum^N est, non^{Pt} modo^{Adv} quid^N quisque^N loquatur, sed^{Kon} etiam^{Adv}
zu bedenken nicht nur was jeweils jeder sondern auch
quid^N quisque^N sentiat atque^{Kon} etiam^{Adv} de^{Prp} qua^{Abl} causa quisque^N sentiat.
was jeweils jeder und auch über welcher jeweils jeder
Ut^{Kon} enim^{Pt} pictores et^{Kon} ii,^N qui^N signa fabricantur, et^{Kon} vero^{Pt} etiam^{Adv}
wie nämlich und jene, die und in der Tat auch
poeitae suum^{AdjA} quisque^N opus a^{Prp} vulgo considerari vult, ut,^{Kon} si^{Kon} quid^N
eigenes jeweils jeder vom damit, wenn etwas
reprehensum^N sit a^{Prp} pluribus,^{AdjAbl} id^N corrigatur, iique^N et^{Kon} secum^{Abl}
getadelt Gewordenes von Mehreren, dies und jene und mit sich
et^{Kon} ab^{Prp} aliis,^{AdjAbl} quid^N in^{Prp} eo^{Abl} peccatum^N sit, exquirunt, sic^{Adv}
und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes so
aliorum^G iudicio permulta^{AdjN} nobis^D et^{Kon} facienda^N et^{Kon} non^{Pt}
der anderen sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch nicht
facienda^N et^{Kon} mutanda^N et^{Kon} corrigenda^N sunt.
zu tuende und zu ändernde und zu korrigierende

§ 148 Quae^N vero^{Pt} more agentur institutisque civilibus,^{AdjAbl} de^{Prp} iis^{Abl} nihil^N est
welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts
praecipiendum;^N illa^N enim^{Pt} ipsa^{AdjN} praecepta sunt, nec^{Kon} quemquam^A
vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen
hoc^A errore duci oportet, ut,^{Kon} si^{Kon} quid^N Socrates aut^{Kon} Aristippus
durch diesen dass, wenn etwas oder
contra^{Prp} morem consuetudinemque civilem^{AdjA} fecerint locutive^N sint, idem^{AdjN}
gegen bürgerliche gesprochen oder dasselbe
sibi^D arbitretur licere; magnis^{AdjAbl} illi^N et^{Kon} divinis^{AdjAbl} bonis^{AdjAbl} hanc^A
sich großen jene und durch göttlichen Gütern diese
licentiam assequebantur. Cynicorum^{AdjG} vero^{Pt} ratio tota^{AdjN} est eicienda;^N
der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende;
est enim^{Pt} inimica^{AdjN} verecundiae, sine^{Prp} qua^{Abl} nihil^N rectum^{AdjN} esse potest,
nämlich feindlich ohne welcher nichts recht
nihil^N honestum.^{AdjN}
nichts ehrenhaft.

§ 149 Eos^A autem^{Pt} quorum^G vita perspecta^N in^{Prp} rebus honestis^{AdjAbl} atque^{Kon}
jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und
magnis^{AdjAbl} est, bene^{Adv} de^{Prp} re publica^{AdjAbl} sentientes^A ac^{Kon} bene^{Adv}
großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut
meritos^A aut^{Kon} merentes^A sic^{Adv} ut^{Kon} aliquo^{AdjAbl} honore aut^{Kon}
verdient Habende oder verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder
imperio affectos^A observare et^{Kon} colere debemus, tribuere etiam^{Adv} multum^{Adv}
betroffen Habende und auch viel
senectuti, cedere iis^D qui^N magistratum habebunt, habere dilectum civis et^{Kon}
denen, die und
peregrini in^{Prp} ipsoque^{AblKon} peregrino, privatimne^{Pt} an^{Kon} publice^{Adv} venerit. Ad^{Prp}
in dem selbst und privat ? oder öffentlich zu

summam, ne^{Kon} agam de^{Prp} singulis, ^{AdjAbl} communem^{AdjA} totius^{AdjG} generis hominum
damit nicht über Einzelnen, gemeinsame des ganzen
conciliationem et^{Kon} consociationem colere, tueri, servare debemus.
und

Kapitel 42

§ 150 iam^{Adv} de^{Prp} artificiiis et^{Kon} quaestibus, qui^N ^{Pr} liberales^{AdjN} habendi, ^N qui^N ^{Pr}
nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die
sordidi^{AdjN} sint, haec^N ^{Pr} fere^{Adv} accepimus. Primum^{Adv} improbantur ii^N ^{Pr} quaestus, qui^N ^{Pr}
schändliche dies ungefähr zuerst jene die
in^{Prp} odia hominum incurrunt, ut^{Kon} portitorum, ut^{Kon} faeneratorum. Illiberales^{AdjN}
in wie wie un edele
autem^{Pt} et^{Kon} sordidi^{AdjN} quaestus mercennariorum^{AdjG} omnium, ^{AdjG} quorum^G ^{Pr} operae,
aber nun und schändliche der Lohnarbeiter aller, deren
non^{Pt} quorum^G ^{Pr} artes emuntur; est enim^{Pt} in^{Prp} illis^{Abl} ^{Pr} ipsa^{AdjN} merces
nicht deren nämlich in jenen selbst
auctoramentum servitutis. Sordidi^{AdjN} etiam^{Adv} putandi, ^N qui^N ^{Pr} mercantur a^{Prp}
schändliche auch zu haltende, die von
mercatoribus, quod^N ^{Pr} statim^{Adv} vendant; nihil^N ^{Pr} enim^{Pt} proficiant, nisi^{Kon} admodum^{Adv}
was sofort nichts nämlich außer wenn sehr
mentiantur; nec^{Kon} vero^{Pt} est quicquam^N ^{Pr} turpius^{AdjKmp} vanitate. Opificesque
und nicht in der Tat irgendetwas schändlicher
omnes^{AdjN} in^{Prp} sordida^{AdjAbl} arte versantur; nec^{Kon} enim^{Pt} quicquam^N ^{Pr} ingenuum^{AdjN}
alle in schmutziger und nicht nämlich irgendetwas edel
habere potest officina. Minimeque^{AdvSupKon} artes eae^N ^{Pr} probandae, ^N quae^N ^{Pr}
am wenigsten und jene zu billigende, welche
ministrae^{AdjN} sunt voluptatum:
dienende

Cetarii, lanii, coqui, fartores, piscatores,

§ 151 ut^{Kon} ait Terentius; adde hue, ^{Adv} si^{Kon} placet, unguentarios, saltatores
wie hierher, wenn
totumque^{AdjNKon} ludum talarium. ^{AdjG} Quibus^{Abl} ^{Pr} autem^{Pt} artibus aut^{Kon} prudentia
und ganz der Würf. bei welchen aber nun oder
maior^{AdjNKmp} inest aut^{Kon} non^{Pt} mediocris^{AdjN} utilitas quaeritur, ut^{Kon} medicina, ut^{Kon}
größere oder nicht mittelmäßige wie wie
architectura, ut^{Kon} doctrina rerum honestarum, ^{AdjG} eae^N ^{Pr} sunt iis, ^D ^{Pr} quorum^G ^{Pr} ordini
wie ehrenhaften, diese denen, deren
conveniunt, honestae. ^{AdjN} Mercatura autem, ^{Pt} si^{Kon} tenuis^{AdjN} est. sordida^{AdjN}
ehrenhafte. aber nun, wenn gering schändlich
putanda^N ^{GdvFu1Pas} est; sin^{Kon} magna^{AdjN} et^{Kon} copiosa, ^{AdjN} multa^{AdjN} undique^{Adv}
zu halten wenn aber groß und reichlich, viel von überall
apportans^N ^{PräAkt} multisque^{AdjAblKon} sine^{Prp} vanitate impertiens, ^N ^{PräAkt} non^{Pt} est
herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht
admodum^{Adv} vituperanda, ^N ^{GdvFu1Pas} atque^{Kon} etiam, ^{Adv} si^{Kon} satiata^N ^{PerPas} quaestu vel^{Kon}
allzu tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder
contenta^N ^{PerPas} potius, ^{Adv} ut^{Kon} saepe^{Adv} ex^{Prp} alto^{AdjAbl} in^{Prp} portum, ex^{Prp} ipso^{AdjAbl}
zufrieden eher, wie oft aus der See in aus dem selbst
portu se^A ^{Pr} in^{Prp} agros possessionesque contulit, videtur iure optimo^{AdjAblSup} posse
sich in bestem

laudari. **Omnium**^{AdjG} **autem**^{Pt} **rerum**, **ex**^{Prp} **quibus**^{Abl}_{Pr} **aliquid**^N_{Pr} **acquiritur**, **nihil**^N_{Pr} **est**
 aller aber nun aus welchen etwas nichts
agri cultura melius,^{AdjKmp} **nihil**^N_{Pr} **uberius**,^{AdjKmp} **nihil**^N_{Pr} **dulcius**,^{AdjKmp} **nihil**^N_{Pr} **homine**
 besser, nichts ergiebiger, nichts süßer, nichts
libero^{AdjAbl} **dignius**,^{AdjKmp} **de**^{Prp} **qua**^{Abl}_{Pr} **quoniam**^{Kon} **in**^{Prp} **Catone** **Maiores**^{AdjAbl} **satis**^{Adv}
 freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren genug
multa^{AdjA} **diximus**, **illim**^{Adv} **assumes**, **quae**^N_{Pr} **ad**^{Prp} **hunc**^A_{Pr} **locum** **pertinebunt**.
 vieles von dort welche zu diesen

Kapitel 43

§ 152 **Sed**^{Kon} **ab**^{Prp} **iis**^{Abl}_{Pr} **partibus**, **quae**^N_{Pr} **sunt** **honestatis**, **quem**^A_{Pr} **ad**^{Prp} **modum** **officia**
 aber von diesen welche welchen zu
ducerentur, **satis**^{Adv} **expositum**^N_{PerPas} **videtur**. **Eorum**^G_{Pr} **autem**^{Pt} **ipsorum**,^{AdjG} **quae**^N_{Pr}
 genug dargelegt derer aber der selben, welche
honestas^{AdjN} **sunt**, **potest** **incidere** **saepe**^{Adv} **contentio** **et**^{Kon} **comparatio**, **de**^{Prp}
 ehrenhaft oft und über
duobus^{AdjAbl} **honestis**^{AdjAbl} **utrum**^N_{Pr} **honestius**,^{AdjKmpN} **qui**^N_{Pr} **locus** **a**^{Prp} **Panaetio** **est**
 zwei ehrenhaften welches ehrenhafter, welcher von
praetermissus.^N_{PerPas} **Nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **omnis**^{AdjN} **honestas** **manet** **a**^{Prp} **partibus**
 übergangen. denn da jede aus
quattuor,^{AdjAbl} **quarum**^G_{Pr} **una**^{AdjN} **sit** **cognitionis**, **altera**^{AdjN} **communitatis**, **tertia**^{AdjN}
 vier, von denen einer die zweite die dritte
magnanimitatis, **quarta**^{AdjN} **moderationis**, **haec**^N_{Pr} **in**^{Prp} **deligendo**^{Abl}_{Ger} **officio** **saepe**^{Adv}
 die vierte diese in in oft
inter^{Prp} **se**^A_{Pr} **comparentur** **necesse**^{AdjN} **est**.
 unter sich notwendig

§ 153 **Placet** **igitur**^{Pt} **aptiora**^{AdjKmpN} **esse** **naturae** **ea**^N_{Pr} **officia**, **quae**^N_{Pr} **ex**^{Prp} **communitate**,
 also passendere jene welche aus
quam^{Kon} **ea**,^N_{Pr} **quae**^N_{Pr} **ex**^{Prp} **cognitione** **ducantur**, **idque**^{NKon}_{Pr} **hoc**^{Abl}_{Pr} **argumento**
 als jene, welche aus und dies dieses
confirmari **potest**, **quod**,^{Kon} **si**^{Kon} **contigerit** **ea**^N_{Pr} **vita** **sapienti**,^{AdjD} **ut**^{Kon} **omnium**^{AdjG}
 weil, wenn jenes dem Weisen, dass aller
rerum **affluentibus**^{Abl} **copiis** **omnia**,^{AdjN} **quae**^N_{Pr} **cognitione** **digna**^{AdjN} **sint**,
 bei überfließenden alles, die würdig
summo^{AdjAbl} **otio** **secum**^{AblPrp} **ipse**^N_{Pr} **consideret** **et**^{Kon} **contempletur**, **tamen**,^{Pt} **si**^{Kon}
 mit größter mit sich er selbst und dennoch, wenn
solitudo **tanta**^{AdjN} **sit**, **ut**^{Kon} **hominem** **videre** **non**^{Pt} **possit**, **excedat** **e**^{Prp} **vita**.
 so groß dass nicht aus
Princepsque **omnium**^{AdjG} **virtutum** **illa**^N_{Pr} **sapientia**, **quam**^A_{Pr} **solian** **Graeci** **vocant**—
 aller jene welche
prudentiam **enim**,^{Pt} **quam**^A_{Pr} **Graeci** **fronhsin** **dicunt**, **aliam**^{AdjA} **quandam**^{AdjA} **intellegimus**,
 nämlich, welche eine gewisse
quae^N_{Pr} **est** **rerum** **expetendarum**^G **fugiendarumque**^{GKon} **scientia**; **illa**^N_{Pr}
 welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und jene
autem^{Pt} **sapientia**, **quam**^A_{Pr} **principem**^{AdjA} **dixi**, **rerum** **est** **divinarum**^{AdjG} **et**^{Kon}
 aber welche die erste göttlichen und
humanarum^{AdjG} **scientia**, **in**^{Prp} **qua**^{Abl}_{Pr} **continetur** **deorum** **et**^{Kon} **hominum** **communitas**
 menschlichen in welcher und
et^{Kon} **societas** **inter**^{Prp} **ipsos**,^A_{Pr} **ea**^N_{Pr} **si**^{Kon} **maxima**^{AdjNSup} **est**, **ut**^{Kon} **est** **certe**,^{Adv}
 und zwischen ihnen; diese wenn größte wie gewiss,
necesse^{AdjN} **est**, **quod**^N_{Pr} **a**^{Prp} **communitate** **ducatur** **officium**, **id**^N_{Pr} **esse** **maximum**.^{AdjN}
 notwendig dass von dies größte.

Etenim^{Kon} denn **cognitio** **contemplatioque** **naturae** **manca**^{AdjN} mangelhaft **quodam**^{AdjAbl} in gewisser **modo** **atque**^{Kon} und
inchoata^N begonnen **sit**, **si**^{Kon} wenn **nulla**^{AdjN} keine **actio** **rerum** **consequatur**. **Ea**^N diese **autem**^{Pt} aber **actio** **in**^{Prp} in
hominum **commodis** **tuendis**^{Abl} zu schützenden **maxime**^{AdvSup} am meisten **cernitur**; **pertinet** **igitur**^{Pt} also **ad**^{Prp} zu
societatem **generis** **humani**; **ergo**^{Adv} folglich **haec**^N diese **cognition** **anteponenda**^N vor zu ziehende **est**.
 § 154 **Atque**^{Kon} und **id**^A dies **optimus**^{AdjNSup} der beste **quisque**^N jeweilige **re** **ipsa**^{AdjAbl} selbst **ostendit** **et**^{Kon} und **iudicat**. **Quis**^N wer
enim^{Pt} nämlich **est** **tam**^{Adv} so **cupidus**^{AdjN} begierig **in**^{Prp} in **perspicienda**^{Abl} zu durchschauenden **cognoscendaque**^{AblKon} und zu erkennenden **rerum**
natura, **ut**, **si**^{Kon} dass, wenn **ei**^D ihm **tractanti**^D dem Behandelnden **contemplantique**^D und dem Betrachtenden **res** **cognitione**
dignissimas^{AdjASup} höchst würdige **subito**^{Adv} plötzlich **sit** **allatum**^N gebracht **periculum** **discrimenque** **patriae**, **cui**^D dem
subvenire **opitularique** **possit**, **non**^{Pt} nicht **illa**^A jene **omnia**^{AdjA} alle **relinquat** **atque**^{Kon} und **abiciat**,
etiamsi^{Kon} auch wenn **dinumerare** **se**^A sich **stellas** **aut**^{Kon} oder **metiri** **mundi** **magnitudinem** **posse**
arbitretur? **atque**^{Kon} und **hoc**^A dies **idem**^{AdjA} dasselbe **in**^{Prp} in **parentis**, **in**^{Prp} in **amici** **re** **aut**^{Kon} oder **periculo**
fecerit.
 § 155 **Quibus**^{Abl} durch welche **rebus** **intellegitur** **studiis** **officiisque** **scientiae** **praeponenda**^N vor zu ziehende **esse**
officia **iustitiae**, **quae**^N welche **pertinent** **ad**^{Prp} zu **hominum** **utilitatem**, **qua**^{Abl} als welchem **nihil**^N nichts **homini**
esse **debet** **antiquius**. **AdjKmpN** vorrangiger.

Kapitel 44

§ 156 **Atque**^{Kon} und **illi**, **quorum**^G deren **studia** **vitaque** **omnis**^{AdjN} ganz **in**^{Prp} in **rerum** **cognitione**
versata^N bewegt gewesen **est**, **tamen**^{Pt} dennoch **ab**^{Prp} von **augendis**^{Abl} zu mehrenden **hominum** **utilitatibus** **et**^{Kon} und
commodis **non**^{Pt} nicht **recesserunt**; **nam**^{Kon} denn **et**^{Kon} und **erudiverunt** **multos**, **quo**^{Kon} damit **meliores** **AdjKmpN** bessere
cives **utilioresque** **rebus** **suis** **publicis** **essent**, **ut**^{Kon} wie **Thebanum** **AdjA** den thebanischen
Epaminondam **Lysis** **Pythagoreus**, **Syracosium** **Dionem** **Plato** **multique** **AdjNKon** und viele
multos, **nosque**^{NKon} und wir **ipsi**, **quicquid**^N was auch immer **ad**^{Prp} zu **rem** **publicam** **attulimus**, **si**^{Kon} wenn
modo^{Adv} nur **aliquid**^N etwas **attulimus**, **a**^{Prp} von **doctoribus** **atque**^{Kon} und **doctrina** **instructi**^N ausgerüstet **ad**^{Prp} zu
eam^A jene **et**^{Kon} und **ornati**^N geschmückt **accessimus**. **Neque**^{Kon} und nicht **solum**^{Adv} nur **vivi** **atque**^{Kon} und **praesentes** **AdjN** Anwesende
studiosos **discendi**^G **erudiunt** **atque**^{Kon} und **docent**, **sed**^{Kon} sondern **hoc**^A dies **idem** **etiam**^{Adv} auch
post^{Prp} nach **mortem** **monumentis** **litterarum** **assequantur**. **Nec**^{Kon} und nicht **enim**^{Pt} nämlich **locus** **ullus** **est** **AdjN** irgendeiner

praetermissus^N_{PerPas} ab^{Prp} iis^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} ad^{Prp} leges, qui^N_{Pr} ad^{Prp} mores, qui^N_{Pr} ad^{Prp}
 übergangen von denen, die zu die zu die zu
 disciplinam rei publicae^{AdjG} pertineret, ut^{Kon} otium suum^{AdjA} ad^{Prp} nostrum^{AdjA}
 öffentlichen dass ihre zu unserem
 negotium contulisse videantur. Ita^{Adv} illi^N_{Pr} ipsi^{AdjN} doctrinae studiis et^{Kon} sapientiae
 so jene selbst und
 dediti^N_{PerPas} ad^{Prp} hominum utilitatem suam^{AdjA} prudentiam intellegentiamque
 gewidmet zu ihre
 potissimum^{Adv} conferunt; ob^{Prp} eamque^{AKon}_{Pr} etiam^{Adv} causam eloqui copiose^{Adv} modo^{Adv}
 am meisten wegen diese und auch zu reden, nur
 prudenter^{Adv} melius^{AdvKmp} est quam^{Kon} vel^{Kon} acutissime^{AdvSup} sine^{Prp} eloquentia
 klug, besser als auch am schärfsten ohne
 cogitare, quod^{Kon} cogitatio in^{Prp} se^{Abl}_{Pr} ipsa^{AdjAbl} vertitur, eloquentia complectitur
 weil in sich selbst
 eos^A_{Pr} quibuscum^{AblPrp}_{Pr} communitate iuncti^N_{PerPas} sumus.
 jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque^{Kon} ut^{Kon} apium examina non^{Pt} fingendorum^G_{GdvFu1Pas} favorum causa
 und wie nicht der zu bildenden
 congregantur, sed^{Kon} cum^{Kon} congregabilia^{AdjN} natura sint, fingunt favos, sic^{Adv}
 sondern, da versammelbar so
 homines, ac^{Kon} multo^{Adv} etiam^{Adv} magis^{AdvKmp} natura congregati^N_{PerPas} adhibent
 und um viel auch mehr, versammelt
 agendi^G_{Ger} cogitandique^G_{Ger} sollertiam. Itaque^{Kon} nisi^{Kon} ea^N_{Pr} virtus, quae^N_{Pr} constat
 daher, wenn nicht jene welche
 ex^{Prp} hominibus tuendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} id^N_{Pr} est ex^{Prp} societate generis humani^{AdjG}
 aus zu schützenden, das aus menschlichen,
 attingat cognitionem rerum, solivaga^{AdjN} cognitio et^{Kon}ieiuna^{AdjN} videatur,
 einsame und dürftig
 itemque^{AdvKon} magnitudo animi remota^N_{PerPas} communitate coniunctioneque
 und ebenso entfernt
 humana^{AdjAbl} feritas sit quaedam^{AdjN} et^{Kon} immanitas. Ita^{Adv} fit, ut^{Kon} vincat
 menschlichen eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht
 cognitionis studium consociatio hominum atque^{Kon} communitas.
 und

§ 158 Nec^{Kon} verum^{AdjN} est, quod^N_{Pr} dicitur a^{Prp} quibusdam^{AdjAbl} propter^{Prp} necessitatem
 und nicht wahr was von manchen, wegen
 vitae, quod^{Kon} ea^A_{Pr} quae^A_{Pr} natura desideraret, consequi sine^{Prp} aliis^{Abl}_{Pr} atque^{Kon}
 weil diese Dinge, welche ohne anderen und
 efficere non^{Pt} possemus, idcirco^{Adv} initam^A_{PerPas} esse cum^{Prp} hominibus
 nicht deshalb eingegangen Gewordene mit
 communitatem et^{Kon} societatem; quodsi^{Kon} omnia^{AdjN} nobis^D_{Pr} quae^N_{Pr} ad^{Prp} victum
 und wenn aber alles uns, welche zu
 cultumque pertinent, quasi^{Adv} virgula divina^{AdjAbl} ut^{Kon} aiunt, suppeditare^{Prp} tum^{Adv}
 gleichsam göttlichen, wie dann
 optimo^{AdjAblSup} quisque^N_{Pr} ingenio negotiis omnibus^{AdjAbl} omissis^{Abl}_{PerPas}
 dem besten jeweils jeder allen beiseite gelassen Habenden
 totum^{AdjA} se^A_{Pr} in^{Prp} cognitione et^{Kon} scientia collocaret. Non^{Pt} est ita^{Adv} nam^{Kon} et^{Kon}
 ganz sich in und nicht so; denn und
 solitudinem fugeret et^{Kon} socium studii quaereret, tum^{Adv} docere tum^{Adv} discere
 und dann dann
 vellet, tum^{Adv} audire tum^{Adv} dicere. Ergo^{Adv} omne^{AdjN} officium, quod^N_{Pr} ad^{Prp}
 dann dann also jedes die welche zu

conjunctionem hominum et^{Kon} ad^{Prp} societatem tuendam^A GdvFu1Pas valet,
 und zu zu schützende
 anteponendum^N GdvFu1Pas est illi^D Pr officio, quod^N Pr cognitione et^{Kon} scientia continetur.
 vor zuziehen seiend jener welche und

Kapitel 45

- § 159 Illud^N Pr forsitan^{Adv} quaerendum^N GdvFu1Pas sit, num^{Kon} haec^N Pr communitas, quae^N Pr
 jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche
 maxime^{AdvSup} est apta^{AdjN} naturae, sit etiam^{Adv} moderationi modestiaeque semper^{Adv}
 am meisten geeignet auch immer
 anteponenda^N GdvFu1Pas Non^{Pt} placet; sunt enim^{Pt} quaedam^{AdjN} partim^{Adv} ita^{Adv} foeda, AdjN
 vor zu ziehende. nicht nämlich gewisse teilweise so schändliche,
 partim^{Adv} ita^{Adv} flagitiosa, AdjN ut^{Kon} ea^N Pr ne^{Pt} conservandae^G GdvFu1Pas quidem^{Pt} patriae
 teilweise so schmachvolle, dass solche Dinge nicht zu erhaltenden doch
 causa sapiens^{AdjN} facturus^N Fu1Akt sit. Ea^A Pr Posidonius collegit permulta, AdjA sed^{Kon}
 der Weise zu tun beabsichtigend dies Posidonius sehr viele, aber
 ita^{Adv} taetra^{AdjN} quaedam, AdjN ita^{Adv} obscena, AdjN ut^{Kon} dictu^{Abl} Spn quoque^{Adv} videantur
 so widerliche einige, so obszöne, dass auch
 turpia, AdjN Haec^N Pr igitur^{Pt} non^{Pt} suscipiet rei publicae^{AdjG} causa, ne^{Pt} res
 schändliche. dieses also nun nicht öffentlichen damit nicht
 publica^{AdjN} quidem^{Pt} pro^{Prp} se^A Pr suscipi volet. Sed^{Kon} hoc^N Pr commodius^{AdvKmp} se^A Pr res
 öffentliche doch für sich aber dies vorteilhafter sich
 habet, quod^{Kon} non^{Pt} potest accidere tempus, ut^{Kon} intersit rei publicae^{AdjG}
 weil nicht dass öffentlichen
 quicquam^N Pr illorum^G Pr facere sapientem. AdjA
 irgend etwas jener Dinge einen Weisen.
- § 160 Quare^{Adv} hoc^N Pr quidem^{Pt} effectum^N PerPas sit, in^{Prp} officiis deligendis^{Abl} GdvFu1Pas id^N Pr
 weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese
 genus officiorum excellere, quod^N Pr teneatur hominum societate. Atque^{Kon} haec^N Pr
 welche und auch dieses
 quidem^{Pt} hactenus. Adv Patefactus^N PerPas enim^{Pt} locus est ipse, N Pr ut^{Kon} non^{Pt}
 doch bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht
 difficile^{AdjN} sit in^{Prp} exquirendo^{Abl} Ger officio, quid^N Pr cuique^D Pr sit
 schwierig in erwerbend was jedem
 praeponendum, N GdvFu1Pas videre. In^{Prp} ipsa^{Abl} Pr autem^{Pt} communitate sunt gradus
 vor zu ziehendes, in der selben aber nun
 officiorum, ex^{Prp} quibus, Abl Pr quid^N Pr cuique^D Pr praestet, intellegi possit, ut^{Kon} prima^{AdjN}
 aus welchen, was jedem dass das Erste
 dis immortalibus, AdjD secunda^{AdjN} patriae, tertia^{AdjN} parentibus, deinceps^{Adv} gradatim^{Adv}
 unsterblichen, das Zweite das Dritte der Reihe nach stufen weise
 reliquis^{AdjD} debeantur.
 den Übrigen
- § 161 Quibus^{Abl} Pr ex^{Prp} rebus breviter^{Adv} disputatis^{Abl} PerPas intellegi potest non^{Pt} solum^{Adv}
 aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur
 id^N Pr homines solere dubitare, honestumne^{AdjNPT} an^{Kon} turpe^{AdjN} sit, sed^{Kon} etiam^{Adv}
 dies ehrenhaft ? oder schändlich sondern auch
 duobus^{AdjAbl} propositis^{Abl} PerPas honestis^{AdjAbl} utrum^N Pr honestius^{AdjNKmp} sit.
 zweien vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter
 Hie^N Pr locus a^{Prp} Panaetio est, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi, praetermissus. N PerPas Sed^{Kon}
 dieser von wie oben von Übergangen. aber
 iam^{Adv} ad^{Prp} reliqua^{AdjA} pergamus.
 schon zu den Übrigen